叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **40**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第40部分

['tʃæptərz] - - -
Chapters **67** **-** **70**
章节 - - -

第67-70章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LXVII
章	六十七

第六十七章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɑːn] ['kwiksət] [fɔːrmd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ʃepərd]

OF	THE	RESOLUTION	DON	QUIXOTE	FORMED	TO	TURN	SHEPHERD
的	这	解决	大学教师	堂吉诃德	形成	到	转动	牧羊人

堂吉诃德决心成为牧羊人

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər]

AND	TAKE	TO	A	LIFE	IN	THE	FIELDS	WHILE	THE	YEAR	FOR
和	拿	到	一个	生活	在	这	字段	尽管	这	年	为了

并在田野中过上田园生活，度过一年中的其他时光。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] ;

WHICH	HE	HAD	GIVEN	HIS	WORD	WAS	RUNNING	ITS	COURSE	;
哪个	他	有	给定	他的	单词	曾是	跑步	它是	课程	;

他所许诺的，正在按部就班地进行着；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪ'vents] ['truːli] [dɪ'lektəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]

WITH	OTHER	EVENTS	TRULY	DELECTABLE	AND	HAPPY
和	其他	活动	真的	美味的	和	快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LXVIII
章	六十八

第六十八章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət]

OF	THE	BRISTLY	ADVENTURE	THAT	BEFELL	DON	QUIXOTE
的	这	刚毛的	冒险	那	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	LXIX
章	六十九

第六十九章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] [ðæt]

OF	THE	STRANGEST	AND	MOST	EXTRAORDINARY	ADVENTURE	THAT
的	这	最奇怪的	和	最多	非凡的	冒险	那

最奇特、最非凡的冒险

[bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

BEFELL	DON	QUIXOTE	IN	THE	WHOLE	COURSE	OF	THIS	GREAT	HISTORY
发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	所有的	课程	的	这	伟大的	历史

在唐吉诃德的整个伟大历史进程中，他经历了什么

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks]

CHAPTER	LXX
章	七十士译本

第七十章

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz]

WHICH	FOLLOWS	SIXTY	-	NINE	AND	DEALS	WITH	MATTERS
哪个	跟随	六十	-	九	和	交易	和	事情

接下来是第六十九条，内容涉及以下事项：

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

INDISPENSABLE	FOR	THE	CLEAR	COMPREHENSION	OF	THIS	HISTORY
必不可少	为了	这	清除	理解	的	这	历史

对于清晰理解这段历史而言，这是不可或缺的。

[dɑːn] ['kwiksət]

DON	QUIXOTE
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVII .
章 六十七 .

第六十七章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɑːn] ['kwiksət] [fɔːrmd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]
OF THE RESOLUTION DON QUIXOTE FORMED TO TURN SHEPHERD AND TAKE TO
的 这 解决 大学教师 堂吉诃德 形成 到 转动 牧羊人 和 拿 到
[ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːrd]
A LIFE IN THE FIELDS WHILE THE YEAR FOR WHICH HE HAD GIVEN HIS WORD
一个 生活 在 这 字段 尽管 这 年 为了 哪个 他 有 给定 他的 单词
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] ;
WAS RUNNING ITS COURSE ;
曾是 跑步 它是 课程 ;

堂吉诃德决心在自己许下的诺言所应许的那一年里，转而成为牧羊人，到田野里过生活；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪ'vents] ['truːli] [dɪ'lektəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]
WITH OTHER EVENTS TRULY DELECTABLE AND HAPPY
和 其他 活动 真的 美味的 和 快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

[ɪf] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [juːst] [tuː; tə] [hə'ræs] [dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
If a multitude of reflections used to harass Don Quixote before he had
如果 一个 民众 的 反思 用过的 到 骚扰 大学教师 堂吉诃德 前 他 有
[bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
been overthrown ,
到过 被推翻 ,

如果说在唐吉诃德被推翻之前，无数的倒影曾困扰着他，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [hə'rəst; 'hærəst][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɔːl] .
a great many more harassed him since his fall .
一个 伟大的 许多 更多的 骚扰 他 自从 他的 落下 .

自他倒台以来，还有许多人骚扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
He was under the shade of a tree , as has been said , and there ,
他 曾是 在下面 这 阴影 的 一个 树 , 作为 有 到过 说 , 和 那里 ,

正如之前所说，他当时在一棵树荫下，就在那里，

[laɪk] [flaɪz] [ɑːn] ['hʌni] , [θɔːts] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
like flies on honey , thoughts came crowding upon him and stinging him .
喜欢 苍蝇 在 蜂蜜 , 想法 来了 拥挤 之上 他 和 刺痛 他 .

思绪如同苍蝇扑向蜂蜜般涌来，让他感到一阵阵刺痛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ,
Some of them turned upon the disenchantment of Dulcinea ,
一些 的 他们 转向 之上 这 幻灭 的 杜尔西内亚 ,

他们中的一些人对杜尔西内娅的幻灭感到愤怒，并因此而倒戈。

['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] [rɪ'taɪərmənt] .
others upon the life he was about to lead in his enforced retirement .
其他的 之上 这 生活 他 曾是 关于 到 带领 在 他的 强制执行 退休 .

其他人则对他在被迫退休后即将过的生活表示担忧。

['sɑ:nkoʊ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Sancho	came	up	and	spoke	in	high	praise	of	the	generous	disposition	of	the
桑乔	来了	向上	和	辐	在	高的	称赞	的	这	慷慨的	处置	的	这

['lækɪ] - .

lacquey	Tosilos	.
漆	-	.

桑乔走上前来，对这位慷慨大方的托西洛斯先生赞不绝口。

" [ɪz][ˌaɪ 'tɪ:]['pɑ:səb(ə)l] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwɪksət] ,

"	Is	it	possible	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	是	它	可能的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“桑丘，这有可能吗？”唐吉诃德问道。

" [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['jɑ:ndər][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['lækɪ] ?

"	that	thou	dost	still	think	that	he	yonder	is	a	real	lacquey	?
"	那	你	朋友	仍然	思考	那	他	远处	是	一个	真实的	漆	?

你仍然认为那边那个人是个真正的女仆吗?

[ə'pærəntlɪ] [ˌaɪ 'tɪ:][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðaɪ] ['meməri] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [si:n] [ˌdʌlsi'niə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]

Apparently	it	has	escaped	thy	memory	that	thou	hast	seen	Dulcinea	turned	and
显然	它	有	逃脱	你的	记忆	那	你	哈斯特	已见	杜尔西内亚	转向	和

[træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wentʃ] ,

transformed	into	a	peasant	wench	,
转变	进入	一个	农民	妖妇	,

显然你已经忘记了，你曾亲眼目睹杜尔西内娅变成了一个农家女。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrɚz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [kɑ:'rɑ:skoʊ] ;

and	the	Knight	of	the	Mirrors	into	the	bachelor	Carrasco	;
和	这	骑士	的	这	镜子	进入	这	学士	卡拉斯科	;

镜中骑士变成了单身汉卡拉斯科;

[ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tʃɑ:ntə, en-] [ðæt] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] .

all	the	work	of	the	enchanters	that	persecute	me	.
全部	这	工作	的	这	魔法师	那	迫害	我	.

这一切都是那些迫害我的巫师所为。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] , [dɪdst] [ðaʊ] [æsk] [ðɪs] - , [æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [hɪm; ɪm] ,

But	tell	me	now	,	didst	thou	ask	this	Tosilos	,	as	thou	callest	him	,
但	告诉	我	现在	,	迪斯特	你	问	这	-	,	作为	你	卡莱斯特	他	,

但请告诉我，你是否问过这位你称之为托西洛斯的人?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - , [dɪd][ʃi:; ʃi] [wi:p] ['oʊvər][maɪ] ['æbsəns] ,

what	has	become	of	Altisidora	,	did	she	weep	over	my	absence	,
什么	有	变得	的	-	,	做过	她	哭泣	超过	我的	缺席	,

阿尔蒂西多拉现在怎么样了？她是否因我的离去而哭泣?

[ɔ:r][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ə'blɪviən] [ðə; ðɪ] [lʌv] [θɔ:ts] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [ə'flɪkt]

or	has	she	already	consigned	to	oblivion	the	love	thoughts	that	used	to	afflict
或者	有	她	已经	寄售	到	遗忘	这	爱	想法	那	用过的	到	折磨

[hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ? "

her	when	I	was	present	?	"
她	什么时候	我	曾是	展示	?	"

或者，她是否已经将过去在我面前时困扰她的那些爱慕之情彻底遗忘了?

" [ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	The	thoughts	that	I	had	,	"	said	Sancho	,
"	这	想法	那	我	有	,	"	说	桑乔	,

桑乔说：“我当时的想法是……”

" [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [taɪm][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] ['fu:lz] ['kwestʃənz] .

"	were	not	such	as	to	leave	time	for	asking	fool's	questions	.
"	是	不是	这样的	作为	到	离开	时间	为了	问	傻瓜	问题	.

“我们没有时间去问愚蠢的问题。”

['bɑ:di][oʊ] - [ˌem 'i:] , [se'njɔ:] ! [ɪz][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:] ['ʌðər]
Body o ' me , senor ! is your worship in a condition now to inquire into other
身体 o - 我 , 传感器 ! 是 你的 崇拜 在 一个 状况 现在 到 查询 进入 其他
['pi:pəlz] [θɔ:ts] ,
people's thoughts ,
人们的 想法 ,

我的天哪，先生！您现在是否有能力探究他人的想法？

[ə'bʌv] [ɔ:l] [lʌv] [θɔ:ts] ? "
above all love thoughts ? "
多于 全部 爱 想法 ? "

凌驾于所有爱的念头之上？

" [lʊk] [ji:; ji] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Look ye , Sancho , " said Don Quixote ,
" 看 是的 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“瞧瞧，桑丘，”堂吉诃德说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [dʌn]
" there is a great difference between what is done out of love and what is done
" 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 什么 是 完毕 出去 的 爱 和 什么 是 完毕
[aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
out of gratitude .
出去 的 感激 .

“出于爱而做的事情和出于感恩而做的事情之间有很大的区别。”

[ə; eɪ] [naɪt] [meɪ] ['veri] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [pru:f] [ə'genst] [lʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
A knight may very possibly be proof against love ; but it is impossible ,
一个 骑士 可能 非常 可能 是 证明 反对 爱 ; 但 它 是 不可能的 ,

骑士或许能够抵御爱情；但这是不可能的。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] .
strictly speaking , for him to be ungrateful .
严格 请讲 , 为了 他 到 是 忘恩负义 .

严格来说，这算是他忘恩负义。

- , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [lʌvd] [ˌem 'i:]['tru:li] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [θri:] ['kə:tʃifs]
Altisidora , to all appearance , loved me truly ; she gave me the three kerchiefs
- , 到 全部 外貌 , 喜爱 我 真的 ; 她 给予 我 这 三 手帕
[ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv] ;
thou knowest of ;
你 最了解 的 ;

阿尔蒂西多拉表面上看起来很爱我；她给了我你所知道的那三条手帕；

[ʃi:; ʃi] [wept] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ʃi:; ʃi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][ə'bju:zd][ˌem 'i:] ,
she wept at my departure , she cursed me , she abused me ,
她 哭泣 在 我的 离开 , 她 被诅咒的 我 , 她 受虐 我 ,

我离开时她哭了，她咒骂我，她辱骂我。

['kæstɪŋ] [ʃeɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʃi:; ʃi] [bi'weild] [hɜ:r'self][ɪn]['pʌblɪk] ; [ɔ:l] [saɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd]
casting shame to the winds she bewailed herself in public ; all signs that she adored
铸件 耻辱 到 这 风 她 哀叹 她自己 在 民众 ; 全部 标志 那 她 受人喜爱
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

她将羞耻抛诸脑后，在众人面前自怜自艾；种种迹象表明她深爱着我；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['lʌvəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɛndz][ɪn] [kɜ:rs] .
for the wrath of lovers always ends in curses .
为了 这 愤怒 的 恋人 总是 结束 在 诅咒 .

因为恋人们的怒火最终总是以诅咒告终。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊps][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] , [nɔ:r] ['treʒərz] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər] ,

I	had	no	hopes	to	give	her	,	nor	treasures	to	offer	her	,
我	有	不	希望	到	给	她	,	也不	宝藏	到	提供	她	,

我没有什么希望可以给她，也没有什么珍宝可以送给她。

[fɔ:r; fər][maɪn][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][,dʌlsi'niə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt]

for	mine	are	given	to	Dulcinea	,	and	the	treasures	of	knights	-	errant
为了	矿	是	给定	到	杜尔西内亚	,	和	这	宝藏	的	骑士	-	错误的

[ɑ:r; ər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

are	like	those	of	the	fairies	,
是	喜欢	那些	的	这	仙女	,

我的宝物都献给了杜尔西内娅，而游侠骑士的宝物就像仙女的宝物一样。

- [ɪ'lu:səri] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] ;

'	illusory	and	deceptive	;
-	虚幻	和	欺骗性的	;

虚幻的、具有欺骗性的;

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] [aɪ] [ki:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

all	I	can	give	her	is	the	place	in	my	memory	I	keep	for	her	,
全部	我	能	给	她	是	这	地方	在	我的	记忆	我	保持	为了	她	,

我唯一能给她的，就是我在记忆中为她保留的一席之地。

[wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][,dʌlsi'niə] ,

without	prejudice	,	however	,	to	that	which	I	hold	devoted	to	Dulcinea	,
没有	偏见	,	然而	,	到	那	哪个	我	抓住	奉献	到	杜尔西内亚	,

然而，这并不影响我对杜尔西内娅的敬意，

[hu:m] [ðaʊ] [ɑ:rt] [rɔŋɪŋ] [baɪ][ðaɪ] [ri'misnis] [ɪn] ['wɪpɪŋ] [ðaɪ'self][ænd; ənd] [skɜ:dʒɪŋ] [ðæt]

whom	thou	art	wronging	by	thy	remissness	in	whipping	thyself	and	scourging	that
谁	你	艺术	错误	经过	你的	疏忽	在	鞭打	你自己	和	鞭答	那

[fleʃ] — [wʊd] [ðæt][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['i:tn] [baɪ] [wʊlvz] — [wɪtʃ] [wʊd] ['ræðər] [ki:p] [ɪt'self][fɔ:r; fər]

flesh	—	would	that	I	saw	it	eaten	by	wolves	—	which	would	rather	keep	itself	for
肉	—	会	那	我	锯	它	吃	经过	狼	—	哪个	会	相当	保持	本身	为了

[ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] . "

the	worms	than	for	the	relief	of	that	poor	lady	.	"
这	蠕虫	比	为了	这	宽慰	的	那	贫穷的	女士	.	"

你因疏忽鞭打自己、鞭答那血肉之躯而受苦——我倒希望看到它被狼吃掉——它宁愿落入蛆虫之口，也不愿得到那位可怜女士的解脱。

" [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ,

"	Senor	,	"	replied	Sancho	,	"	if	the	truth	is	to	be	told	,
"	传感器	,	"	回复	桑乔	,	"	如果	这	真相	是	到	是	讲述	,

"先生，"桑乔回答说，"如果实话实说的话，

[aɪ]['kænɑ:t] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bæksaɪd] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]

I	cannot	persuade	myself	that	the	whipping	of	my	backside	has	anything	to	do
我	不能	说服	我	那	这	鞭打	的	我的	背面	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ;

with	the	disenchantment	of	the	enchanted	;
和	这	幻灭	的	这	迷人的	;

我无法说服自己，鞭打我的屁股与被施了魔法的人的幻灭有任何关系;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['seɪɪŋ] , - [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [eɪks] [rʌb] ['ɔɪntmənt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] ;

it	is	like	saying	,	'	If	your	head	aches	rub	ointment	on	your	knees	;
它	是	喜欢	说	,	-	如果	你的	头	疼痛	擦	软膏	在	你的	膝盖	;

这就像说，"如果你头疼，就在膝盖上涂药膏;

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] [meɪk] [boʊld] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]

-	at	any	rate	I'll	make	bold	to	swear	that	in	all	the	histories	dealing	with
-	在	任何	速度	患病的	制作	大胆的	到	发誓	那	在	全部	这	历史	处理	和

[naɪt] - ['erəntri] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz] [ri:d] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['enibɑ:di]

knight	-	errantry	that	your	worship	has	read	you	have	never	come	across	anybody
骑士	-	误入歧途	那	你的	崇拜	有	读	你	有	绝不	来	穿过	任何人

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [baɪ] ['wɪpɪŋ] ;

disenchanted	by	whipping	;
失望的	经过	鞭打	;

无论如何，我可以大胆发誓，在您阅读过的所有有关骑士游侠的历史中，您从未遇到过任何对鞭笞感到厌倦的人；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r] [noʊ]

but	whether	or	no
但	无论	或者	不

但无论是否

[aɪl] [wɪp] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

I'll	whip	myself	when	I	have	a	fancy	for	it	,
患病的	鞭	我	什么时候	我	有	一个	想要	为了	它	,

我兴致来了就会鞭打自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [sə:vz] [fɔ:r; fər] [skɜ:dʒɪŋ] [maɪ'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] . "

and	the	opportunity	serves	for	scourging	myself	comfortably	.	"
和	这	机会	服务	为了	鞭笞	我	舒适地	.	"

而这个机会正好让我可以舒舒服服地鞭笞自己。

" [gɑ:d] [grænt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	God	grant	it	,	"	said	Don	Quixote	;
"	上帝	授予	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“愿上帝保佑，”堂吉诃德说；

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [gɪv] [ði:] [greɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn]

"	and	heaven	give	thee	grace	to	take	it	to	heart	and	own	the	obligation
"	和	天堂	给	你	优雅	到	拿	它	到	心	和	自己的	这	义务

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['ʌndər] [tu:; tə] [help] [maɪ] ['leɪdi] ,

thou	art	under	to	help	my	lady	,
你	艺术	在下面	到	帮助	我的	女士	,

“愿上天赐予你恩典，让你将此铭记于心，并意识到你帮助我夫人的义务。”

[hu:] [ɪz] [ðaɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] [maɪn] .

who	is	thine	also	,	inasmuch	as	thou	art	mine	.
WHO	是	你的	还	,	因此	作为	你	艺术	矿	.

你也是你的，因为你也是我的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [seɪm]

"	As	they	pursued	their	journey	talking	in	this	way	they	came	to	the	very	same
"	作为	他们	追击	他们的	旅行	说	在	这	方式	他们	来了	到	这	非常	相同的

[spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlz] .

spot	where	they	had	been	trampled	on	by	the	bulls	.
点	在哪里	他们	有	到过	践踏	在	经过	这	公牛	.

“他们一边这样交谈，一边继续前行，结果来到了他们之前被公牛踩踏的地方。”

[dɑ:n] ['kwiksət] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] ['sɑ:nkoʊ] ,

Don	Quixote	recognised	it	,	and	said	he	to	Sancho	,
大学教师	堂吉诃德	已确认	它	,	和	说	他	到	桑乔	,

唐吉诃德认出了它，并对桑丘说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [geɪ] ['ʃepədisiz] [ænd; ənd] ['gæləntˌ]

"	This	is	the	meadow	where	we	came	upon	those	gay	shepherdesses	and	gallant
"	这	是	这	草地	在哪里	我们	来了	之上	那些	同性恋	牧羊女	和	英勇

['ʃepərdz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['pæstərəl][ɑ:r'keɪdiə][ðer; ðər] ,

shepherds	who	were	trying	to	revive	and	imitate	the	pastoral	Arcadia	there	,
牧羊人	WHO	是	尝试	到	复活	和	模拟	这	牧灵	阿卡迪亚	那里	,

“就是在这片草地上，我们遇到了那些快乐的牧羊女和英勇的牧羊男，他们正试图复兴和模仿那里田园牧歌式的阿卡迪亚。”

[æn; ən][aɪ'di:ə][æz; əz]['nɑ:v(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [wer'ʌv] ,

an	idea	as	novel	as	it	was	happy	,	in	emulation	whereof	,
一个	主意	作为	小说	作为	它	曾是	快乐的	,	在	仿真	其中	,

一个既新颖又令人愉悦的想法，效仿它，

[ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðaʊ] [dʌst] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:nkoʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:r'selvz] [tɜ:rn]

if	so	be	thou	dost	approve	of	it	,	Sancho	,	I	would	have	ourselves	turn
如果	所以	是	你	朋友	批准	的	它	,	桑乔	,	我	会	有	我们自己	转动

['ʃepərdz] ,

shepherds	,
牧羊人	,

桑丘，如果你同意的话，我倒想让我们都去当牧羊人。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][rɪ'taɪərmənt] .

at	any	rate	for	the	time	I	have	to	live	in	retirement	.
在	任何	速度	为了	这	时间	我	有	到	居住	在	退休	.

至少在我退休后的这段时间里是这样。

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [sʌm; səm] [ju:z] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pæstərəl] ['kɔ:lɪŋ] ;

I	will	buy	some	ewes	and	everything	else	requisite	for	the	pastoral	calling	;
我	将要	买	一些	母羊	和	一切	别的	必需品	为了	这	牧灵	呼叫	;

我将购买一些母羊以及从事牧羊工作所需的一切其他物品；

[ænd; ənd] , [aɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ['kwɪksətaɪz][ænd; ənd] [ðaʊ] [æz; əz][ðə; ði]

and	,	I	under	the	name	of	the	shepherd	Quixotize	and	thou	as	the
和	,	我	在下面	这	姓名	的	这	牧羊人	堂吉诃德式	和	你	作为	这

['ʃepərd] - ,

shepherd	Panzino	,
牧羊人	-	,

我以牧羊人吉诃德之名，你以牧羊人潘齐诺之名，

[wi:; wi] [wɪl] [roʊm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][groʊvz][ænd; ənd] [medəuz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [hɪr] ,

we	will	roam	the	woods	and	groves	and	meadows	singing	songs	here	,
我们	将要	漫游	这	树林	和	小树林	和	草地	歌唱	歌曲	这里	,

[lə'mentɪŋ] [ɪn]['eləʤi:z][ðer; ðər] ,

lamenting	in	elegies	there	,
哀叹	在	挽歌	那里	,

我们将漫步于树林、小树林和草地，在这里歌唱，在那里吟唱挽歌。

['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɔ:r]['lɪmpɪd] [brʊks] [ɔ:r] ['floʊɪŋ] ['rɪvəz] .

drinking	of	the	crystal	waters	of	the	springs	or	limpid	brooks	or	flowing	rivers	.
喝	的	这	水晶	水	的	这	弹簧	或者	清澈的	布鲁克斯	或者	流动	河流	.

饮用清澈的泉水、溪水或河流中的水。

[ðə; ði] [oʊks] [wɪl] [ji:ld] [ˌju: 'es][ðer; ðər] [swi:t] [fru:t][wɪð; wɪθ]['baʊntɪf(ə)l][hænd] ,

The	oaks	will	yield	us	their	sweet	fruit	with	bountiful	hand	,
这	橡树	将要	屈服	我们	他们的	甜的	水果	和	丰富	手	,

橡树会慷慨地结出香甜的果实。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][kɔːrk] [triːz] [ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði] ['wiləuz] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['roʊziz][pər'fjuːm]

the	trunks	of	the	hard	cork	trees	a	seat	,	the	willows	shade	,	the	roses	perfume
这	树干	的	这	难的	软木	树木	一个	座位	,	这	柳树	阴影	,	这	玫瑰	香水

,

;

,

坚硬的软木树干可以当座椅，柳树荫蔽，玫瑰芬芳。

[ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [medəuz] ['kɑːrpəts] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz] ; [ðə; ði] [klɪr] [pjʊr] [er]

the	widespread	meadows	carpets	tinted	with	a	thousand	dyes	;	the	clear	pure	air
这	广泛	草地	地毯	有色	和	一个	千	染料	;	这	清除	纯的	空气

[wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [breθ] ,

will	give	us	breath	,
将要	给	我们	气息	,

广袤的草地如同染着千百种颜色的地毯；清澈纯净的空气将使我们呼吸顺畅。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] ['laɪtn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl]

the	moon	and	stars	lighten	the	darkness	of	the	night	for	us	,	song	shall
这	月亮	和	明星	减轻	这	黑暗	的	这	夜晚	为了	我们	,	歌曲	将

[biː; bi]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,

be	our	delight	,
是	我们的	喜	,

月亮和星星为我们驱散黑夜的黑暗，歌声将带给我们快乐。

[lə'mentɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [ə'pɑːloʊ] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [vəːsiz] ,

lamenting	our	joy	,	Apollo	will	supply	us	with	verses	,
哀叹	我们的	喜悦	,	阿波罗	将要	供应	我们	和	诗句	,

阿波罗会为我们的喜悦而哀叹，并赐予我们诗篇。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kən'siːts] [wer'baɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɑːr'selvz] [feɪmd] [fɔːr; fər]['evər] ,

and	love	with	conceits	whereby	we	shall	make	ourselves	famed	for	ever	,
和	爱	和	奇想	由此	我们	将	制作	我们自己	著名的	为了	曾经	,

以及以自负之名而使自己名垂青史的爱情，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [bʌt; bət][ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] . "

not	only	in	this	but	in	ages	to	come	.	"
不是	仅有的	在	这	但	在	年龄	到	来	.	"

不仅在当下，而且在未来的世代也是如此。

" [ɪ'gæd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [skwer] , [neɪ] ['kɔːrnərz] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	Egad	,	"	said	Sancho	,	"	but	that	sort	of	life	squares	,	nay	corners	,	with	my
"	哎呀	,	"	说	桑乔	,	"	但	那	种类	的	生活	正方形	,	不	角落	,	和	我的

['nəʊʃnz] ;

notions	;
概念	;

“哎呀，”桑乔说，“但是那种生活方式与我的想法完全不符，甚至可以说是格格不入；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ][ænd; ənd]['mæstər] ['nɪkələs] [ðə; ði]

and	what	is	more	the	bachelor	Samson	Carrasco	and	Master	Nicholas	the
和	什么	是	更多的	这	学士	参孙	卡拉斯科	和	掌握	尼古拉斯	这

['bɑːrbər][wəʊnt][hæv; həv] [wel] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tɜːrn]

barber	won't	have	well	seen	it	before	they'll	want	to	follow	it	and	turn
理发师	惯于	有	出色地	已见	它	前	他们会	想	到	跟随	它	和	转动

['ʃepərdz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

shepherds	along	with	us	;
牧羊人	沿着	和	我们	;

而且，单身汉萨姆森·卡拉斯科和理发师尼古拉斯先生以前从未见过这种情况，他们会想要跟随它，和我们一起成为牧羊人；

[ænd; ənd][gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː][meɪ][nɑːt][kʌm]['ɪntuː][ðə; ði]['kjʊrəts][hed][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʃiːpfoʊld]
and **God** **grant** **it** **may** **not** **come** **into** **the** **curate's** **head** **to** **join** **the** **sheepfold**
和 上帝 授予 它 可能 不是 来 进入 这 策展人的 头 到 加入 这 羊圈
[tuː] ,
too **,**
也 ,

但愿上帝保佑，这位牧师永远不会萌生加入羊群的想法。

['hiːz][soʊ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ][hɪm'self] . "
he's **so** **jovial** **and** **fond** **of** **enjoying** **himself** **.** **"**
他是 所以 欢乐的 和 喜爱 的 享受 他自己 . "

他性格开朗，喜欢享受生活。

" [ðaʊ][ɑːrt][ɪn][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed][dɑːn]['kwiksət] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Thou** **art** **in** **the** **right** **of** **it** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;** **"** **and** **the**
" 你 艺术 在 这 正确的 的 它 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 和 这
['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] ,
bachelor **Samson** **Carrasco** **,**
学士 参孙 卡拉斯科 ,

“你说的没错，桑丘，”堂吉诃德说；“还有那个单身汉萨姆森·卡拉斯科，

[ɪf][hiː; hi]['entərz][ðə; ði]['pæstərəl][frə'tɜːrnəti] , [æz; əz][noʊ][daʊt][hiː; hi][wɪl] , [meɪ][kɔːl][hɪm'self][ðə; ði]
if **he** **enters** **the** **pastoral** **fraternity** **,** **as** **no** **doubt** **he** **will** **,** **may** **call** **himself** **the**
如果 他 进入 这 牧灵 兄弟会 , 作为 不 怀疑 他 将要 , 可能 称呼 他自己 这
['ʃepərd] - ,
shepherd **Samsonino** **,**
牧羊人 - ,

如果他加入牧师团体（毫无疑问他会的），他可以自称为牧羊人萨姆索尼诺。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['ʃepərd] - ; ['nɪkələs][ðə; ði]['bɑːrbər][meɪ][kɔːl][hɪm'self] - ,
or **perhaps** **the** **shepherd** **Carrascon** **;** **Nicholas** **the** **barber** **may** **call** **himself** **Niculoso** **,**
或者 也许 这 牧羊人 - ; 尼古拉斯 这 理发师 可能 称呼 他自己 - ,

或许是牧羊人卡拉斯孔；理发师尼古拉斯可能自称尼库洛索。

[æz; əz][oʊld] - ['fɔːrmərli][wʌz; wəz][kɔːld] - ;
as **old** **Boscan** **formerly** **was** **called** **Nemoroso** **;**
作为 老的 - 以前 曾是 称为 - ;

古博斯坎以前被称为内莫罗索；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjʊrət][aɪ][dəunt][noʊ][wʌt][neɪm][wiː; wi][kæn; kən][fɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ən'les]
as **for** **the** **curate** **I** **don't** **know** **what** **name** **we** **can** **fit** **to** **him** **unless**
作为 为了 这 策展 我 不 知道 什么 姓名 我们 能 合身 到 他 除非
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'raɪvd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
it **be** **something** **derived** **from** **his** **title** **,**
它 是 某物 衍生的 从 他的 标题 ,

至于那位助理牧师，我不知道该给他取什么名字，除非是从他的头衔衍生出来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃepərd] - .
and **we** **call** **him** **the** **shepherd** **Curiambro** **.**
和 我们 称呼 他 这 牧羊人 - .

我们称他为牧羊人库里安布罗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃepədisiz] [huːz] ['lʌvəz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [neɪmz] [æz; əz]
For **the** **shepherdesses** **whose** **lovers** **we** **shall** **be** **,** **we** **can** **pick** **names** **as**
为了 这 牧羊女 谁 恋人 我们 将 是 , 我们 能 挑选 姓名 作为
[wiː; wi] [wʊd] [perz] ;
we **would** **pears** **;**
我们 会 梨 ;

对于我们将要爱上的牧羊女，我们可以像挑选梨子一样挑选她们的名字；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['leɪdiːz] [neɪm] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [æz; əz][fɔːr; fər]

and	as	my	lady's	name	does	just	as	well	for	a	shepherdess's	as	for
和	作为	我的	女士的	姓名	做	只是	作为	出色地	为了	一个	-	作为	为了

[ə; eɪ] ['prɪnsɛsɪz] ,

a	princess's	,
一个	公主的	,

而且，我夫人的名字既适合牧羊女，也适合公主。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [wɪl] [suːt][hɜːr; hər] ['betər] ;

I	need	not	trouble	myself	to	look	for	one	that	will	suit	her	better	;
我	需要	不是	麻烦	我	到	看	为了	一	那	将要	套装	她	更好的	;

我无需费心去寻找更适合她的那一个;

[tuː; tə] [ðaɪn] , ['sɑːnkoʊ] , [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [wʌt] [neɪm] [ðaʊ] [wɪlt] . "

to	thine	,	Sancho	,	thou	canst	give	what	name	thou	wilt	.	"
到	你的	,	桑乔	,	你	罐	给	什么	姓名	你	枯萎	.	"

桑丘，你想给它取什么名字都行。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [bʌt; bət] - , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	I	don't	mean	to	give	her	any	but	Teresona	,	"	said	Sancho	,
"	我	不	意思是	到	给	她	任何	但	-	,	"	说	桑乔	,

“我不是说要给她任何东西，除了特雷索纳，”桑乔说道。

" [wɪtʃ] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['staʊtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [neɪm] ,

"	which	will	go	well	with	her	stoutness	and	with	her	own	right	name	,
"	哪个	将要	去	出色地	和	她	腴	和	和	她	自己的	正确的	姓名	,

“这与她丰腴的身材和她的名字非常相配。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [te'resɑː] ;

as	she	is	called	Teresa	;
作为	她	是	称为	特蕾莎	;

她被称作特蕾莎;

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ɪn][maɪ] [vəːsiz] [aɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [tʃeɪst] [maɪ] ['pæʃ(ə)n]

and	then	when	I	sing	her	praises	in	my	verses	I'll	show	how	chaste	my	passion
和	然后	什么时候	我	唱歌	她	赞扬	在	我的	诗句	患病的	展示	如何	贞洁	我的	热情

[ɪz] ,

is	,
是	,

然后，当我用诗歌赞美她时，我会展现我纯洁的爱情。

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] - [fɔːr; fər] ['betər] [bred] [ðæn; ðən]['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wiːt] -

for	I'm	not	going	to	look	'	for	better	bread	than	ever	came	from	wheat	'
为了	我是	不是	去	到	看	-	为了	更好的	面包	比	曾经	来了	从	小麦	-

[ɪn] ['ʌðər] [menz] ['haʊzɪz] .

in	other	men's	houses	.
在	其他	男士	房屋	.

因为我不会去别人家里寻找“比小麦做的面包更好的面包”。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

It	won't	do	for	the	curate	to	have	a	shepherdess	,	for	the	sake
它	惯于	做	为了	这	策展	到	有	一个	牧羊女	,	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

of	good	example	;
的	好的	例子	;

为了树立好榜样，让牧师身边有个牧羊女是不合适的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bætʃələr] [tʃuːziz] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] . "

and	if	the	bachelor	chooses	to	have	one	,	that	is	his	look	-	out	.	"
和	如果	这	学士	选择	到	有	一	,	那	是	他的	看	-	出去	.	"

如果单身汉选择要办婚宴，那是他自己的事。

" [gɑːd] [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈsɑːnkoʊ][maɪ] [frend] ! " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
" God bless me , Sancho my friend ! " said Don Quixote , " what a life we shall
" 上帝 保佑 我 , 桑乔 我的 朋友 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 什么 一个 生活 我们 将
[liːd] !
lead !
带领 !

“上帝保佑我，我的朋友桑丘！”唐吉诃德说，“我们将过上多么美好的生活啊！”

[wʌt] [ˈhoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd] [zəˈmɔrə] [ˈbægpaɪps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [wʌt] [ˈteɪbər] , [ˈtɪmbrəl] ,
What hautboys and Zamora bagpipes we shall hear , what tabors , timbrels ,
什么 双簧管 和 萨莫拉 风笛 我们 将 听到 , 什么 塔博尔斯 , 铃鼓 ,
[ænd; ənd] [ˈriːbek] !
and rebecks !
和 雷贝克斯 !

我们将听到怎样的双簧管和萨莫拉风笛声，怎样的鼓声、铃鼓声和雷贝克鼓声！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz]
And then if among all these different sorts of music that of the albogues is
和 然后 如果 之中 全部 这些 不同的 排序 的 音乐 那 的 这 - 是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

如果在所有这些不同类型的音乐中，听到了抒情歌，

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ˈpæstərəl] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . "
almost all the pastoral instruments will be there . "
几乎 全部 这 牧灵 仪器 将要 是 那里 . "

几乎所有的牧灵用具都会到位。

" [wʌt] [ɑːr; ər] - ? " [æskt] [ˈsɑːnkoʊ] ,
" What are albogues ? " asked Sancho ,
" 什么 是 - ? " 问 桑乔 ,

“什么是消散物？”桑乔问道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˈnevər][ɪn][maɪ][laɪf] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr] [sɔː] [ðem; ðəm] . "
" for I never in my life heard tell of them or saw them . "
" 为了 我 绝不 在 我的 生活 听到 告诉 的 他们 或者 锯 他们 . "

“因为我一生中从未听说过他们，也从未见过他们。”

" - , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] ,
" Albogues , " said Don Quixote ,
" - , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“佣兵，”堂吉诃德说道。

" [ɑːr; ər] [bræs] [pleɪts] [laɪk] [ˈkændlˌstɪks] [ðæt] [strʌk] [əˈgenst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [saɪd]
" are brass plates like candlesticks that struck against one another on the hollow side
" 是 黄铜 盘子 喜欢 烛台 那 击 反对 一 其他 在 这 空洞的 边
[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ,
make a noise which ,
制作 一个 噪音 哪个 ,

“黄铜板就像烛台一样，它们互相撞击中空的一面会发出声音，

[ɪf] [nɑːt] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [ɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs] ,
if not very pleasing or harmonious ,
如果 不是 非常 令人愉悦 或者 和谐 ,

如果不太令人愉悦或和谐，

[ɪz][nɑːt][ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɔːdz] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪp]
is **not** **disagreeable** **and** **accords** **very** **well** **with** **the** **rude** **notes** **of** **the** **bagpipe**
是 不是 令人不快的 和 协议 非常 出色地 和 这 粗鲁的 笔记 的 这 风笛
[ænd; ənd]['teɪbər] .
and **tabor** **.**
和 塔博尔 .

并不难听，而且与风笛和手鼓的粗犷音色非常相配。

[ðə; ði][wɜːrd] - [ɪz][mə'riskəu] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] [tʌŋ] [ðæt] [bɪ'gɪn]
The **word** **albogue** **is** **Morisco** **,** **as** **are** **all** **those** **in** **our** **Spanish** **tongue** **that** **begin**
这 单词 - 是 摩里斯科人 , 作为 是 全部 那些 在 我们的 西班牙语 舌头 那 开始
[wɪð; wɪθ][ɑːl] ;
with **al** **;**
和 al ;

albogue 这个词是摩里斯科语，就像我们西班牙语中所有以 al 开头的词一样；

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - , - , - , [ˌæl^wə'siːl] , - , [ˌælmə'sɛn] ,
for **example** **,** **almohaza** **,** **almorzar** **,** **alhombra** **,** **alguacil** **,** **alhucema** **,** **almacen** **,**
为了 例子 , - , - , - , 瓜西尔 , - , 仓库 ,
- , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,
alcancia **,** **and** **others** **of** **the** **same** **sort** **,**
- , 和 其他的 的 这 相同的 种类 ,

例如，almohaza、almorzar、alhombra、alguacil、alhucema、almacen、alcancia 和其他同类，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [mɔːr] ;
of **which** **there** **are** **not** **many** **more** **;**
的 哪个 那里 是 不是 许多 更多的 ;

除此之外，这类人并不多；

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz]['oʊnli] [θriː] [ðæt][ɑːr; ər][mə'riskəu][ænd; ənd][end][ɪn][aɪ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
our **language** **has** **only** **three** **that** **are** **Morisco** **and** **end** **in** **i** **,** **which** **are**
我们的 语言 有 仅有的 三 那 是 摩里斯科人 和 结尾 在 我 , 哪个 是
- ,
borcegui **,**
- ,

我们的语言中只有三个摩里斯科语单词以字母 i 结尾，它们分别是 borcegui、

- , [ænd; ənd][ˌmærə'veɪdi] .
zaquizami **,** **and** **maravedi** **.**
- , 和 马拉维迪 .

zaquizami 和 maravedi。

[ɑːlɛli] [ænd; ənd][ɑːl'fɑːki][ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['ærəbɪk] ,
Alheli **and** **alfaqui** **are** **seen** **to** **be** **Arabic** **,**
阿尔赫利 和 阿尔法基 是 已见 到 是 阿拉伯 ,

Alheli 和 alfaqui 被认为是阿拉伯语。

[æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði][ɑːl][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ðeɪ] [end][wɪð; wɪθ] .
as **well** **by** **the** **al** **at** **the** **beginning** **as** **by** **the** **they** **end** **with** **.**
作为 出色地 经过 这 al 在 这 开始 作为 经过 这 他们 结尾 和 .

开头是 al，结尾也是 al。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [tʃæns] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - ['hævɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː]
I **mention** **this** **incidentally** **,** **the** **chance** **allusion** **to** **albogues** **having** **reminded** **me**
我 提到 这 顺便 , 这 机会 典故 到 - 拥有 提醒 我
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of **it** **;**
的 它 ;

我顺便提一下这件事，是因为偶然间提到了诗歌，让我想起了它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	it	will	be	of	great	assistance	to	us	in	the	perfect	practice	of	this
和	它	将要	是	的	伟大的	协助	到	我们	在	这	完美的	实践	的	这

['kɔːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

calling	that	I	am	something	of	a	poet	,
呼叫	那	我	是	某物	的	一个	诗人	,

而我恰好又有点诗人的气质，这对我们完美地履行这一使命将大有裨益。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑːˈrɑːskoʊ][ɪz][æn; ən]

as	thou	knowest	,	and	that	besides	the	bachelor	Samson	Carrasco	is	an
作为	你	最了解	,	和	那	除了	这	学士	参孙	卡拉斯科	是	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [wʌn] .

accomplished	one	.
完成	一	.

如你所知，而且单身汉萨姆森·卡拉斯科是一位才华横溢的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

Of	the	curate	I	say	nothing	;
的	这	策展	我	说	没有什么	;

至于那位牧师，我无可奉告；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][spaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	I	will	wager	he	has	some	spice	of	the	poet	in	him	,
但	我	将要	赌注	他	有	一些	香料	的	这	诗人	在	他	,

但我敢打赌，他身上肯定有几分诗人的气质。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['mæstər] ['nɪkələs] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['bɑːbəz] , [ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	no	doubt	Master	Nicholas	too	,	for	all	barbers	,	or	most	of	them	,
和	不	怀疑	掌握	尼古拉斯	也	,	为了	全部	理发师	,	或者	最多	的	他们	,

毫无疑问，尼古拉斯先生也一样，因为所有的理发师，或者说大多数理发师，都是如此。

[ɑːr; ər] [gɪ'tɑːr] ['pleɪɝz] [ænd; ənd] ['strɪŋəz] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

are	guitar	players	and	stringers	of	verses	.
是	吉他	玩家	和	纵梁	的	诗句	.

他们是吉他手和诗歌创作者。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'weɪl] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ; [ðaʊ] [ʃælt] ['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ'self] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['lʌvər] ;

I	will	bewail	my	separation	;	thou	shalt	glorify	thyself	as	a	constant	lover	;
我	将要	哀叹	我的	分离	;	你	应	荣耀	你自己	作为	一个	持续的	情人	;

我将哀悼离别；你将因自己是一位忠贞的爱人而荣耀自己；

[ðə; ði] ['ʃepərd] - [wɪl] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd][wʌn] ,

the	shepherd	Carrascon	will	figure	as	a	rejected	one	,
这	牧羊人	-	将要	数字	作为	一个	拒绝	一	,

牧羊人卡拉斯孔将扮演一个被遗弃者的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] - [æz; əz] [wət'evər] [meɪ] [pliːz] [hɪm; ɪm][best] ;

and	the	curate	Curiambro	as	whatever	may	please	him	best	;
和	这	策展	-	作为	任何	可能	请	他	最好的	;

而教区牧师库里安布罗则随心所欲；

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [wɪl] [goʊ][æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	so	all	will	go	as	gaily	as	heart	could	wish	.
和	所以	全部	将要	去	作为	兴高采烈地	作为	心	可以	希望	.

所以一切都会像人们所希望的那样，充满欢乐。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'lʌki] , [se'njɔː] ,

"	To	this	Sancho	made	answer	,	"	I	am	so	unlucky	,	senor	,
"	到	这	桑乔	制成	回答	,	"	我	是	所以	倒霉	,	传感器	,

桑乔回答说："先生，我真是太不幸了。"

[ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [wen] [aɪl] [si:] [maɪ'self][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] .

that	I'm	afraid	the	day	will	never	come	when	I'll	see	myself	at	such	a	calling	.
那	我是	害怕的	这	天	将要	绝不	来	什么时候	患病的	看	我	在	这样的	一个	呼叫	.

恐怕我永远不会有那么一天，能有机会从事这样的工作。

[oʊ] [wʌt] [ni:t] [spu:nz] [aɪl] [meɪk] [wen] [aɪm][ə; eɪ] ['ʃepərd] !

O	what	neat	spoons	I'll	make	when	I'm	a	shepherd	!
哦	什么	整洁的	勺子	患病的	制作	什么时候	我是	一个	牧羊人	!

哦，等我当了牧羊人，我该能做出多么漂亮的勺子啊！

[wʌt] [mesiz] , [kri:mz] , ['gɑ:ləndz] , ['pæstərəl] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] !

What	messes	,	creams	,	garlands	,	pastoral	odds	and	ends	!
什么	混乱	,	乳霜	,	花环	,	牧灵	赔率	和	结束	!

多么凌乱的景象，奶油，花环，田园风光中的零碎物件！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get][ˌem 'i:][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] ,

And	if	they	don't	get	me	a	name	for	wisdom	,
和	如果	他们	不	得到	我	一个	姓名	为了	智慧	,

如果他们不给我取个代表智慧的名字，

[ðeɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə][get][ˌem 'i:][wʌn][fɔ:r; fər][ˌɪndʒə'nu:əti] .

they'll	not	fail	to	get	me	one	for	ingenuity	.
他们会	不是	失败	到	得到	我	一	为了	独创性	.

他们一定会给我颁个奖，表彰我的创造力。

[maɪ] ['dɔ:tər] - [wɪl] [brɪŋ] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] .

My	daughter	Sanchica	will	bring	us	our	dinner	to	the	pasture	.
我的	女儿	-	将要	带来	我们	我们的	晚餐	到	这	牧场	.

我的女儿桑奇卡会把晚餐带到牧场来。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ʃi:z] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['mɪstʃɪf]

But	stay	—	she's	good	-	looking	,	and	shepherds	there	are	with	more	mischief
但	停留	—	她是	好的	-	寻找	,	和	牧羊人	那里	是	和	更多的	恶作剧

[ðæn; ðən] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðem; ðəm] ;

than	simplicity	in	them	;
比	简单	在	他们	;

但留下来吧——她长得漂亮，而且那里的牧羊人与其说是单纯，不如说是顽皮；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] - [kʌm] [fɔ:r; fər] [wʊl] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ʃɔ:rn] ;

I	would	not	have	her	'	come	for	wool	and	go	back	shorn	;
我	会	不是	有	她	-	来	为了	羊毛	和	去	后退	剪	;

我不会让她"来取羊毛，回来时却被剪了毛"。

- [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [dɪ'zaɪəz][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [æz; əz][ɪn]

'	love	-	making	and	lawless	desires	are	just	as	common	in	the	fields	as	in
-	爱	-	制作	和	无法无天	欲望	是	只是	作为	常见的	在	这	字段	作为	在

[ðə; ði] ['sɪtiz] ,

the	cities	,
这	城市	,

"在田野里，寻欢作乐和不法欲望与在城市里一样普遍。"

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃepərdz] - ['ʃæntiːz] [æz; əz][ɪn] ['rɔɪəl] ['pæləs] ; - [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] ,

and	in	shepherds	'	shanties	as	in	royal	palaces	;	'	do	away	with	the	cause	,
和	在	牧羊人	-	棚屋	作为	在	皇家	宫殿	;	-	做	离开	和	这	原因	,

无论是在牧羊人的棚屋里，还是在皇家宫殿里；"铲除这个原因，

[ju:; jʊ][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn] ;

you	do	away	with	the	sin	;
你	做	离开	和	这	罪	;

你赦免了罪孽；

- - [ɪf] [aɪz] [dəunt] [siː] ['hɑːrts] [dəunt] [breɪk] - [ænd; ənd] - ['betər] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən] [gʊd]
' ' if eyes don't see hearts don't break ' and ' better a clear escape than good
- - 如果 眼睛 不 看 心 不 休息 - 和 - 更好的 一个 清除 逃脱 比 好的
[menz] [prerz] . - "
men's prayers . ' "
男士 祈祷 . - "

"如果眼睛看不见，心就不会破碎"和"与其听信好人的祈祷，不如干脆逃命"。

" [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['prɑːvɜːrbz] , ['sɑːnkoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" A truce to thy proverbs , Sancho , " exclaimed Don Quixote ;
" 一个 休战 到 你的 谚语 , 桑乔 , " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

"桑丘，你这套谚语就此作罢吧！"堂吉诃德喊道；

" ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtəd] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] ;
" any one of those thou hast uttered would suffice to explain thy meaning ;
" 任何 一 的 那些 你 哈斯特 说出 会 足够了 到 解释 你的 意义 ;

"你所说的任何一句话都足以解释你的意思；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðiː] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɜːrbz]
many a time have I recommended thee not to be so lavish with proverbs
许多 一个 时间 有 我 受到推崇的 你 不是 到 是 所以 奢华的 和 谚语
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [sʌm; səm] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [di'lɪvərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and to exercise some moderation in delivering them ;
和 到 锻炼 一些 适度 在 运送 他们 ;

我曾多次劝诫你不要滥用谚语，在传授谚语时要有所节制；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] - ['priːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] ;
but it seems to me it is only ' preaching in the desert ;
但 它 似乎 到 我 它 是 仅有的 - 布道 在 这 沙漠 ;

但在我看来，这只不过是"在沙漠里布道"而已；

- - [maɪ] ['mʌðər] [biːts] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [trɪks] . "
' ' my mother beats me and I go on with my tricks . "
- - 我的 母亲 节拍 我 和 我 去 在 和 我的 技巧 . "

"我妈妈打我，但我还是继续我的恶作剧。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ]
" It seems to me , " said Sancho , " that your worship is like the common saying
" 它 似乎 到 我 , " 说 桑乔 , " 那 你的 崇拜 是 喜欢 这 常见的 说
,
,
,

桑乔说："依我看，你的这种崇拜就像那句俗语一样，

- [sed] [ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] , [get] [ə'weɪ] , - . -
' Said the frying - pan to the kettle , Get away , blackbreech . '
- 说 这 煎炸 - 平底锅 到 这 壶 , 得到 离开 , - . -

煎锅对水壶说："滚开，黑裤子！"

[juː; jʊ] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] ['prɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [strɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kʌpəlz]
You chide me for uttering proverbs , and you string them in couples
你 喝叱 我 为了 发出声音 谚语 , 和 你 细绳 他们 在 情侣
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

你责备我引用谚语，而你自己却成双成对地引用谚语。

" [əb'zɜːrv] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['prɑːvɜːrbz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ,
" Observe , Sancho , " replied Don Quixote , " I bring in proverbs to the purpose ,
" 观察 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 我 带来 在 谚语 到 这 目的 ,

"桑丘，你看，"唐吉诃德回答说，"我引用谚语是为了达到目的。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kwoʊt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [fɪt][laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] ;

and	when	I	quote	them	they	fit	like	a	ring	to	the	finger	;
和	什么时候	我	引用	他们	他们	合身	喜欢	一个	戒指	到	这	手指	;

当我引用它们时，它们就像戒指戴在手指上一样贴切;

[ðaʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

thou	bringest	them	in	by	the	head	and	shoulders	,
你	最	他们	在	经过	这	头	和	肩膀	,

你揪着他们的头和肩膀把他们带进来，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [dræg][ðem; ðəm][ɪn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] ;

in	such	a	way	that	thou	dost	drag	them	in	,	rather	than	introduce	them	;
在	这样的	一个	方式	那	你	朋友	拖	他们	在	,	相当	比	介绍	他们	;

以某种方式将他们拖进来，而不是介绍给他们;

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,

if	I	am	not	mistaken	,
如果	我	是	不是	错误	,

如果我没记错的话，

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] [ðæt] ['prɑːvɜːrbz][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ['mæksəmz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	have	told	thee	already	that	proverbs	are	short	maxims	drawn	from	the
我	有	讲述	你	已经	那	谚语	是	短的	格言	绘制	从	这

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪz] [men] [ʌv; əv][oʊld] ;

experience	and	observation	of	our	wise	men	of	old	;
经验	和	观察	的	我们的	明智的	男人	的	老的	;

我已经告诉过你，谚语是古代智者根据经验和观察总结出的简短格言;

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ænd; ənd]

but	the	proverb	that	is	not	to	the	purpose	is	a	piece	of	nonsense	and
但	这	谚语	那	是	不是	到	这	目的	是	一个	片	的	废话	和

[nɑːt][ə; eɪ]['mæksɪm] .

not	a	maxim	.
不是	一个	格言	.

但是，如果谚语与目的不符，那就是胡说八道，而不是格言。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

But	enough	of	this	;
但	足够的	的	这	;

好了，就此打住吧;

[æz; əz] ['naɪtfɔːl] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][let][ˌjuː 'es][rɪ'taɪər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

as	nightfall	is	drawing	on	let	us	retire	some	little	distance	from	the	high
作为	黄昏	是	绘画	在	让	我们	退休	一些	小的	距离	从	这	高的

[roʊd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ;

road	to	pass	the	night	;
路	到	经过	这	夜晚	;

夜幕降临，让我们远离大路，找个地方过夜吧;

[wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [gɑːd] ['noʊɪθ] .

what	is	in	store	for	us	to	-	morrow	God	knoweth	.
什么	是	在	店铺	为了	我们	到	-	明天	上帝	知道	.

明天会发生什么，只有上帝知道。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sʌpt] [leɪt] [ænd; ənd]['pʊrli,'pɔːrli] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] ['sæntʃoʊz]

"	They	turned	aside	,	and	supped	late	and	poorly	,	very	much	against	Sancho's
"	他们	转向	旁边	,	和	喝	晚的	和	差	,	非常	很多	反对	桑乔的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“他们转身离开，吃得又晚又差，这很违背桑乔的意愿。”

[huː] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [naɪt] - ['erəntri] [ɪn] [wʊdz]

who	turned	over	in	his	mind	the	hardships	attendant	upon	knight	-	errantry	in	woods
WHO	转向	超过	在	他的	头脑	这	艰辛	服务员	之上	骑士	-	误入歧途	在	树林

[ænd; ənd] ['fɔrists] ,

and	forests	,
和	森林	,

他反复思索着在森林中当游侠骑士所要经历的种种艰辛，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['plenti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [æz; əz][æt; ət]

even	though	at	times	plenty	presented	itself	in	castles	and	houses	,	as	at
甚至	尽管	在	时代	很多	呈现	本身	在	城堡	和	房屋	,	作为	在

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː] [mɜ'ændəz] ,

Don	Diego	de	Miranda's	,
大学教师	迭戈	德	米兰达的	,

即使有时城堡和房屋里也摆满了各种各样的东西，比如唐·迭戈·德·米兰达的住所，

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][kə'mɑːtʃoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][mə'riːnoʊz] ;

at	the	wedding	of	Camacho	the	Rich	,	and	at	Don	Antonio	Moreno's	;
在	这	婚礼	的	卡马乔	这	富有的	,	和	在	大学教师	安东尼奥	莫雷诺的	;

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

he	reflected	,
他	反映	,

在卡马乔·富翁的婚礼上，以及在唐·安东尼奥·莫雷诺的婚礼上，他沉思道：

[haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [deɪ] , [nɔːr] ['ɔːlweɪz] [naɪt] ;

however	,	that	it	could	not	be	always	day	,	nor	always	night	;
然而	,	那	它	可以	不是	是	总是	天	,	也不	总是	夜晚	;

然而，天不可能总是白天，也不可能总是黑夜；

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] ['weɪkɪŋ] .

and	so	that	night	he	passed	in	sleeping	,	and	his	master	in	waking	.
和	所以	那	夜晚	他	通过了	在	睡眠	,	和	他的	掌握	在	醒来	.

于是，那天晚上他睡着了，他的主人醒着。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXVIII	.
章	六十八	.

第六十八章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət]

OF	THE	BRISTLY	ADVENTURE	THAT	BEFELL	DON	QUIXOTE
的	这	刚毛的	冒险	那	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑːrk] ,

The	night	was	somewhat	dark	,
这	夜晚	曾是	有些	黑暗的	,

夜色有些昏暗。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

for	though	there	was	a	moon	in	the	sky	it	was	not	in	a	quarter
为了	尽管	那里	曾是	一个	月亮	在	这	天空	它	曾是	不是	在	一个	四分之一

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ;

where	she	could	be	seen	;
在哪里	她	可以	是	已见	;

虽然天上有月亮，但那月亮不在她能看到的方位；

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['leɪdi][daɪ'ænə][goʊz][ɑːn][ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] ,

for	sometimes	the	lady	Diana	goes	on	a	stroll	to	the	antipodes	,
为了	有时	这	女士	戴安娜	去	在	一个	漫步	到	这	对跖点	,

有时，戴安娜王妃会漫步到地球的另一端。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	leaves	the	mountains	all	black	and	the	valleys	in	darkness	.
和	树叶	这	山脉	全部	黑色的	和	这	山谷	在	黑暗	.

群山尽黑，山谷陷入黑暗。

[dɑːn] ['kwiksət] [əu'beid] ['neɪtʃər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sliːp] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sliːp] ,

Don	Quixote	obeyed	nature	so	far	as	to	sleep	his	first	sleep	,
大学教师	堂吉诃德	服从	自然	所以	远的	作为	到	睡觉	他的	第一的	睡觉	,

堂吉诃德顺应自然规律，甚至睡了第一觉。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['sɑːnkoʊ] , [huː] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['sekənd] ,

but	did	not	give	way	to	the	second	,	very	different	from	Sancho	,	who	never	had	any	second	,
但	做过	不是	给	方式	到	这	第二	,	非常	不同的	从	桑乔	,	WHO	绝不	有	任何	第二	,

但他并没有让位给第二名，这与桑乔截然不同，桑乔从未有过第二名。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sliːp] ['læstɪd][frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

because	with	him	sleep	lasted	from	night	till	morning	,
因为	和	他	睡觉	持续	从	夜晚	直到	早晨	,

因为和他在一起，睡眠时间是从夜晚持续到早晨。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [fjuː] ['kɛrz] [hiː; hi][hæd; həd] .

wherein	he	showed	what	a	sound	constitution	and	few	cares	he	had	.
其中	他	显示	什么	一个	声音	宪法	和	很少	关心	他	有	.

他从中展现了自己强健的体魄和无忧无虑的生活。

[dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['kɛrz] [kept][hɪm; ɪm] ['restləs] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ðæt][hiː; hi][ə'woʊk]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Don	Quixote's	cares	kept	him	restless	,	so	much	so	that	he	awoke	Sancho	and	said	to	him	,
大学教师	堂吉诃德的	关心	保留	他	不安	,	所以	很多	所以	那	他	醒来	桑乔	和	说	到	他	,

唐吉诃德的忧虑让他焦躁不安，以至于他叫醒了桑丘，对他说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , ['sɑːnkoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌʌnkən'sɜːrn][ʌv; əv][ðaɪ] ['temprəmənt] .

"	I	am	amazed	,	Sancho	,	at	the	unconcern	of	thy	temperament	.
"	我	是	惊叹	,	桑乔	,	在	这	漠不关心	的	你的	气质	.

“桑丘，你那份无忧无虑的性情令我感到惊讶。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [ɑːrt] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɔːr][hɑːrd] [bræs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] ['fiːlɪŋ] [wət'evər] .

I	believe	thou	art	made	of	marble	or	hard	brass	,	incapable	of	any	emotion	or	feeling	whatever	.
我	相信	你	艺术	制成	的	大理石	或者	难的	黄铜	,	无法	的	任何	情感	或者	感觉	任何	.

我认为你是由大理石或坚硬的黄铜制成，不具备任何情感或感觉。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [waɪl] [ðaʊ] [sliːp] , [aɪ] [wiːp] [waɪl] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] ,

I	lie	awake	while	thou	sleepest	,	I	weep	while	thou	singest	,
我	说谎	醒	尽管	你	最睡	,	我	哭泣	尽管	你	辛格斯	,

你酣睡时我彻夜难眠，你歌唱时我默默流泪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd][frʌm; frəm] [pjʊr] [rɪ'pliʃən] .

I	am	faint	with	fasting	while	thou	art	sluggish	and	torpid	from	pure	repletion	.
我	是	头晕的	和	禁食	尽管	你	艺术	迟缓	和	迟钝	从	纯的	补充	.

我因禁食而感到虚弱，而你却因饱食而感到懒散昏沉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

It	is	the	duty	of	good	servants	to	share	the	sufferings	and	feel	the
它	是	这	责任	的	好的	仆人	到	分享	这	苦难	和	感觉	这

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] ,

sorrows	of	their	masters	,
悲伤	的	他们的	大师	,

忠诚的仆人有义务分担主人的痛苦，感同身受主人的悲伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

if	it	be	only	for	the	sake	of	appearances	.
如果	它	是	仅有的	为了	这	清酒	的	外貌	.

如果仅仅是为了面子。

[siː] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,

See	the	calmness	of	the	night	,	the	solitude	of	the	spot	,
看	这	平静	的	这	夜晚	,	这	孤独	的	这	点	,

感受夜晚的宁静，感受此地的幽静。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] [baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

inviting	us	to	break	our	slumbers	by	a	vigil	of	some	sort	.
邀请	我们	到	休息	我们的	睡眠	经过	一个	守夜	的	一些	种类	.

邀请我们以某种形式的守夜活动来打破沉睡。

[raɪz] [æz; əz] [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Rise	as	thou	livest	,	and	retire	a	little	distance	,
上升	作为	你	活的	,	和	退休	一个	小的	距离	,

随心而动，稍稍退后一步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [gɪv] [ðaɪ'self] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

and	with	a	good	heart	and	cheerful	courage	give	thyself	three	or	four
和	和	一个	好的	心	和	快乐	勇气	给	你自己	三	或者	四

['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dʌlsɪniːəz] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [skɔːr] ;

hundred	lashes	on	account	of	Dulcinea's	disenchantment	score	;
百	睫毛	在	帐户	的	杜尔西内亚的	幻灭	分数	;

怀着一颗善良而勇敢的心，为杜尔西内娅的幻灭之罪，鞭笞自己三四百下；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [ðiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

and	this	I	entreat	of	thee	,	making	it	a	request	,
和	这	我	恳求	的	你	,	制作	它	一个	要求	,

我恳求你，提出这个请求，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ,

for	I	have	no	desire	to	come	to	grips	with	thee	a	second	time	,
为了	我	有	不	欲望	到	来	到	握把	和	你	一个	第二	时间	,

因为我不想再与你交锋一次，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .

as	I	know	thou	hast	a	heavy	hand	.
作为	我	知道	你	哈斯特	一个	重的	手	.

我知道你手段强硬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

As	soon	as	thou	hast	laid	them	on	we	will	pass	the	rest	of	the	night	,
作为	很快	作为	你	哈斯特	铺设	他们	在	我们	将要	经过	这	休息	的	这	夜晚	,

你把它们放下后，我们就可以度过剩下的夜晚了。

[aɪ] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðaʊ] [ðaɪ] ['kɑːnstənsi] ,

I	singing	my	separation	,	thou	thy	constancy	,
我	歌唱	我的	分离	,	你	你的	恒常	,

我歌唱离别，你歌唱你的忠贞。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstərəl][laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]['fɑ:loʊ][æt; ət]

making	a	beginning	at	once	with	the	pastoral	life	we	are	to	follow	at
制作	一个	开始	在	一次	和	这	牧灵	生活	我们	是	到	跟随	在

['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] . "

our	village	.	"
我们的	村庄	.	"

我们将立即开始在村里过上田园牧歌般的生活。

" [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Senor	,	"	replied	Sancho	,
"	传感器	,	"	回复	桑乔	,

"先生，"桑乔回答道。

" [aɪm][noʊ] [mʌŋk] [tu:; tə][get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [sli:p] [ænd; ənd] [skɜ:rdʒ] [maɪ'self]

"	I'm	no	monk	to	get	up	out	of	the	middle	of	my	sleep	and	scourge	myself
"	我是	不	僧	到	得到	向上	出去	的	这	中间	的	我的	睡觉	和	祸害	我

,

,

,

"我又不是和尚，不会在睡梦中爬起来鞭打自己。"

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	does	it	seem	to	me	that	one	can	pass	from	one	extreme	of	the
也不	做	它	似乎	到	我	那	一	能	经过	从	一	极端	的	这

[peɪn][ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

pain	of	whipping	to	the	other	of	music	.
疼痛	的	鞭打	到	这	其他	的	音乐	.

在我看来，一个人不可能从鞭笞的痛苦过渡到音乐的快乐。

[wɪl] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [let][ˌem 'i:] [sli:p] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:][ə'baʊt] ['wɪpɪŋ] [maɪ'self] ?

Will	your	worship	let	me	sleep	,	and	not	worry	me	about	whipping	myself	?
将要	你的	崇拜	让	我	睡觉	,	和	不是	担心	我	关于	鞭打	我	?

尊贵的陛下，能否让我安心入睡，不要让我担心自己会鞭打自己?

[ɔ:r] [ju:l] [meɪk] [ˌem 'i:] [swer] ['nevər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌblət] ,

or	you'll	make	me	swear	never	to	touch	a	hair	of	my	doublet	,
或者	你会	制作	我	发誓	绝不	到	触碰	一个	头发	的	我的	双联体	,

否则你就要让我发誓永远不碰我那件紧身衣的一根头发。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [fleʃ] . "

not	to	say	my	flesh	.	"
不是	到	说	我的	肉	.	"

更别说我的肉体了。

" [oʊ][hɑ:rd] [hɑ:rt] ! " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [oʊ] ['pɪtiləs] ['skwaɪər] !

"	O	hard	heart	!	"	said	Don	Quixote	,	"	O	pitiless	squire	!
"	哦	难的	心	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	哦	无情	乡绅	!

"哦，铁石心肠！"唐吉诃德说，"哦，无情的侍从！"

[oʊ] [bred] [ɪl] - [bi'stəu] [ænd; ənd] ['feivəz] [ɪl] - [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

O	bread	ill	-	bestowed	and	favours	ill	-	acknowledged	,
哦	面包	患病的	-	授予	和	恩惠	患病的	-	已确认	,

哦，赐予不当的面包，以及未得到感激的恩惠，

[bəuθ] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ði:] [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] [ði:] !

both	those	I	have	done	thee	and	those	I	mean	to	do	thee	!
两个都	那些	我	有	完毕	你	和	那些	我	意思是	到	做	你	!

我已经为你做了那些，并且我打算为你做的!

[θru:] [ˌem 'i:][hæst] [ðaʊ] [si:n] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,

Through	me	hast	thou	seen	thyself	a	governor	,
通过	我	哈斯特	你	已见	你自己	一个	州长	,

通过我，你看到了自己作为统治者的形象。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [siːst] [ðaɪˈself] [ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] ,

and	through	me	thou	seest	thyself	in	immediate	expectation	of	being	a	count	,
和	通过	我	你	西斯特	你自己	在	即时	期待	的	存在	一个	数数	,

透过我，你看到了自己即将成为伯爵的希望。

[ɔːr] [əbˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɪˈkwɪvələnt] [ˈtaɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] — [poʊst] [tɛnəbrəs] [ˈspɛroʊ][ˈluːsəm] . "

or	obtaining	some	other	equivalent	title	,	for	I	—	post	tenebras	spero	lucem	.	"
或者	获得	一些	其他	相等的	标题	,	为了	我	—	邮政	黑暗	斯佩罗	光合色素	.	"

或者获得其他一些同等的头衔，因为我——post tenebras spero lucem。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] ;

"	I	don't	know	what	that	is	,	"	said	Sancho	;
"	我	不	知道	什么	那	是	,	"	说	桑乔	;

"我不知道那是什么，"桑乔说；

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈsliːp] [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [fɪr] [nɔːr][hoʊp] ,

"	all	I	know	is	that	so	long	as	I	am	asleep	I	have	neither	fear	nor	hope	,
"	全部	我	知道	是	那	所以	长的	作为	我	是	睡着了	我	有	两者都不	害怕	也不	希望	,

我只知道，只要我睡着了，我就不会感到恐惧或希望。

[ˈtrʌb(ə)l] [nɔːr][ˈglɔːri] ; [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [bɪˈtaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪnˈventɪd] [sliːp] ,

trouble	nor	glory	;	and	good	luck	betide	him	that	invented	sleep	,
麻烦	也不	荣耀	;	和	好的	运气	贝特迪	他	那	发明	睡觉	,

既无烦恼也无荣耀；发明睡眠的人必将好运连连。

[ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [ˈkʌvərz] [ˈoʊvər][ɔːl][ə; eɪ][ˈmænz] [θɔːts] , [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [rɪˈmuːvz] [ˈhʌŋgər] ,

the	cloak	that	covers	over	all	a	man's	thoughts	,	the	food	that	removes	hunger	,
这	披风	那	封面	超过	全部	一个	男人的	想法	,	这	食物	那	移除	饥饿	,

遮蔽人所有思绪的斗篷，消除饥饿的食物，

[ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [ˈdraɪvz] [əˈweɪ] [θɜːrst] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [wɔːmz] [ðə; ði][koʊld] ,

the	drink	that	drives	away	thirst	,	the	fire	that	warms	the	cold	,
这	喝	那	驱动	离开	口渴	,	这	火	那	温暖	这	寒冷的	,

驱散干渴的饮品，温暖寒冷的火焰，

[ðə; ði][koʊld] [ðæt] [ˈtempərz] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,

the	cold	that	tempers	the	heat	,	and	,	to	wind	up	with	,
这	寒冷的	那	脾气	这	热	,	和	,	到	风	向上	和	,

寒意缓解了酷热，最后，

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][kɔɪn] [hweəˈwɪð] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [bɔːt] ,

the	universal	coin	wherewith	everything	is	bought	,
这	普遍的	硬币	以及	一切	是	买	,

可以购买所有东西的通用货币，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈbæləns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈiːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

the	weight	and	balance	that	makes	the	shepherd	equal	with	the	king	and
这	重量	和	平衡	那	制作	这	牧羊人	平等的	和	这	国王	和

[ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz][mæn] .

the	fool	with	the	wise	man	.
这	傻子	和	这	明智的	男人	.

这种重量和平衡使牧羊人与国王平起平坐，使愚人与智者平等。

[sliːp] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] , [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [deθ] ;

Sleep	,	I	have	heard	say	,	has	only	one	fault	,	that	it	is	like	death	;
睡觉	,	我	有	听到	说	,	有	仅有的	一	过错	,	那	它	是	喜欢	死亡	;

我曾听人说，睡眠唯一的缺点就是它像死亡一样；

[fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn][ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] . "

for	between	a	sleeping	man	and	a	dead	man	there	is	very	little	difference	.	"
为了	之间	一个	睡眠	男人	和	一个	死的	男人	那里	是	非常	小的	不同之处	.	"

睡着的人和死人之间几乎没有什么区别。

" ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:] [spi:k] [soʊ] ['elɪgəntli] [æz; əz] [naʊ] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n]
" Never have I heard thee speak so elegantly as now , Sancho , " said Don
" 绝不 有 我 听到 你 说话 所以 优雅地 作为 现在 , 桑乔 , " 说 大学教师
['kwiksət] ;
Quixote ;
堂吉诃德 ;

"桑丘，我从未听过你说话如此优雅，"堂吉诃德说道；

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] [ðaʊ] [dʌst] ['sʌmtaɪmz]
" and here I begin to see the truth of the proverb thou dost sometimes
" 和 这里 我 开始 到 看 这 真相 的 这 谚语 你 朋友 有时
[kwoʊt] ,
quote ,
引用 ,

"而在这里，我开始明白你有时引用的那句谚语的真谛了。"

- [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðaʊ] [ɑ:rt] [bred] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fed] . - "
' Not with whom thou art bred , but with whom thou art fed . ' "
- 不是 和 谁 你 艺术 繁殖 , 但 和 谁 你 艺术 美联储 . - "

"重要的不是你和谁一起长大，而是你和谁一起长大。"

" [hɑ:] , [baɪ] [maɪ] [laɪf] , ['mæstər] [maɪn] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [its] [nɑ:t] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['strɪŋɪŋ]
" Ha , by my life , master mine , " said Sancho , " it's not I that am stringing
" 哈 , 经过 我的 生活 , 掌握 矿 , " 说 桑乔 , " 它是 不是 我 那 是 串
['prɑ:vɜ:rbz] [naʊ] ,
proverbs now ,
谚语 现在 ,

"哈，我的老爷，我的老爷，"桑丘说，"现在说谚语的可不是我。"

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [drɑ:p] [ɪn] [perz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [-] [maʊθ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [maɪn] ;
for they drop in pairs from your worship's mouth faster than from mine ;
为了 他们 降低 在 对 从 你的 崇拜的 嘴 快点 比 从 矿 ;

因为它们从你的口中成双成对地落下，比从我的口中落下得更快；

['oʊnli] [ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪn] [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [ðæt] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [wel] - [taɪmd]
only there is this difference between mine and yours , that yours are well - timed
仅有的 那里 是 这 不同之处 之间 矿 和 你的 , 那 你的 是 出色地 - 定时
[ænd; ənd] [maɪn] [ɑ:r; ər] [ʌn'taɪmli] ;
and mine are untimely ;
和 矿 是 不合时宜 ;

只是我和你的之间有这样一个区别：你的时机恰到好处，而我的时机却不合时宜；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['prɑ:vɜ:rbz] .
but anyhow , they are all proverbs .
但 无论如何 , 他们 是 全部 谚语 .

但无论如何，它们都是谚语。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [nɔɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
" At this point they became aware of a harsh indistinct noise that seemed to
" 在 这 观点 他们 成为 意识到的 的 一个 残酷的 模糊 噪音 那 似乎 到
[spred] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['væliz] [ə'raʊnd] .
spread through all the valleys around .
传播 通过 全部 这 山谷 大约 .

"这时，他们听到一阵刺耳的、模糊不清的声音，似乎从周围的所有山谷中传开来。"

[dɑ:n] ['kwiksət] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
Don Quixote stood up and laid his hand upon his sword ,
大学教师 堂吉诃德 站立 向上 和 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ,

堂吉诃德站起身，将手放在剑柄上。

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [en'skɔnst] [hɪm'self] ['ʌndər] ['dæpl] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ɑ:n]

and	Sancho	ensconced	himself	under	Dapple	and	put	the	bundle	of	armour	on
和	桑乔	安顿下来	他自己	在下面	斑纹	和	放	这	捆	的	盔甲	在

[wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][æsez] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	side	of	him	and	the	ass's	pack	-	saddle	on	the	other	,
一	边	的	他	和	这	屁股	盒	-	鞍	在	这	其他	,

桑丘躲在达普尔身下，把那捆盔甲放在自己身体的一侧，把驴鞍放在另一侧。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .

in	fear	and	trembling	as	great	as	Don	Quixote's	perturbation	.
在	害怕	和	发抖	作为	伟大的	作为	大学教师	堂吉诃德的	扰动	.

恐惧战栗，如同堂吉诃德的惊恐一般。

[i:tʃ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['terəfaɪd] [men] ,

Each	instant	the	noise	increased	and	came	nearer	to	the	two	terrified	men	,
每个	立即的	这	噪音	增加	和	来了	更近	到	这	二	恐惧	男人	,

噪音越来越大，越来越靠近那两个惊恐万分的男人。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][wʌn] , [fɔ:r; fər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] .

or	at	least	to	one	,	for	as	to	the	other	,	his	courage	is	known	to	all	.
或者	在	至少	到	一	,	为了	作为	到	这	其他	,	他的	勇气	是	已知	到	全部	.

或者至少对其中一人来说是这样，至于另一人，他的勇气众所周知。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə'bʌv] [sɪks] ['hʌndrəd]

The	fact	of	the	matter	was	that	some	men	were	taking	above	six	hundred
这	事实	的	这	事情	曾是	那	一些	男人	是	采取	多于	六	百

[pɪgz][tu:; tə] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

pigs	to	sell	at	a	fair	,
猪	到	卖	在	一个	公平的	,

事实是，有些人正赶着六百多头猪去集市上卖。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

and	were	on	their	way	with	them	at	that	hour	,
和	是	在	他们的	方式	和	他们	在	那	小时	,

当时他们正和他们一起前往目的地。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ]

and	so	great	was	the	noise	they	made	and	their	grunting	and	blowing
和	所以	伟大的	曾是	这	噪音	他们	制成	和	他们的	哼哼	和	吹

,

,

,

他们发出的噪音、哼哼声和吹气声都非常大，

[ðæt] [ðeɪ] ['defnd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

that	they	deafened	the	ears	of	Don	Quixote	and	Sancho	Panza	,
那	他们	耳聋	这	耳朵	的	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	潘扎	,

他们弄聋了唐吉诃德和桑丘·潘萨的耳朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	they	could	not	make	out	what	it	was	.
和	他们	可以	不是	制作	出去	什么	它	曾是	.

他们根本看不出来那是什么。

[ðə; ði][waɪd] - [spred] ['grʌntɪŋ] [droʊv] [keɪm] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rdʒɪŋ] [mæs] ,

The	wide	-	spread	grunting	drove	came	on	in	a	surging	mass	,
这	宽的	-	传播	哼哼	驾驶	来了	在	在	一个	滔滔	大量的	,

一阵阵低沉的吼叫声如潮水般涌来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['dɪgnəti][ɔ:r]['sæntʃoʊz] ,

and	without	showing	any	respect	for	Don	Quixote's	dignity	or	Sancho's	,
和	没有	显示	任何	尊重	为了	大学教师	堂吉诃德的	尊严	或者	桑乔的	,

而且丝毫没有尊重唐吉诃德和桑丘的尊严，

[pæst] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [di'mɔliʃɪŋ] ['sæntʃoʊz] [ɪn'trentʃmənt] ,

passed	right	over	the	pair	of	them	,	demolishing	Sancho's	entrenchments	,
通过了	正确的	超过	这	一对	的	他们	,	拆除	桑乔的	战壕	,

球直接从他们两人头顶飞过，摧毁了桑乔的防守阵地。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ʌp'setɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [bʌt; bət] ['swi:pɪŋ] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:]

and	not	only	upsetting	Don	Quixote	but	sweeping	Rocinante	off	his	feet	into
和	不是	仅有的	镦	大学教师	堂吉诃德	但	扫荡	罗西南特	离开	他的	脚	进入

[ðə; ði]['bɑ:rgən] ;

the	bargain	;
这	便宜货	;

不仅惹恼了唐吉诃德，还顺便把罗西南特迷得神魂颠倒；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət]

and	what	with	the	trampling	and	the	grunting	,	and	the	pace	at
和	什么	和	这	践踏	和	这	哼哼	,	和	这	步伐	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'kli:n] [bi:sts] [went] ,

which	the	unclean	beasts	went	,
哪个	这	不洁	野兽	去	,

还有那践踏声、哼哼声，以及那些污秽牲畜行进的速度，

[pæk] - ['sæd(ə)l] , ['ɑ:rmər] ,

pack	-	saddle	,	armour	,
盒	-	鞍	,	盔甲	,

驮鞍、盔甲、

['dæpl] [ænd; ənd][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][wɜ:r; wər][left] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][ænd; ənd]

Dapple	and	Rocinante	were	left	scattered	on	the	ground	and	Sancho	and
斑纹	和	罗西南特	是	左边	疏散	在	这	地面	和	桑乔	和

[dɑ:n] ['kwiksət] [æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - [end] .

Don	Quixote	at	their	wits	'	end	.
大学教师	堂吉诃德	在	他们的	智慧	-	结尾	.

达普尔和罗西南特狼狈地倒在地上，桑丘和唐吉诃德束手无策。

['sɑ:nkoʊ][gɑ:t][ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə] [gɪv]

Sancho	got	up	as	well	as	he	could	and	begged	his	master	to	give
桑乔	得到	向上	作为	出色地	作为	他	可以	和	乞求	他的	掌握	到	给

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

him	his	sword	,
他	他的	剑	,

桑丘挣扎着站起来，恳求主人把剑给他。

['seɪɪŋ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɜ:rti] [ʌn'mænərli] [pɪgz] ,

saying	he	wanted	to	kill	half	a	dozen	of	those	dirty	unmannerly	pigs	,
说	他	通缉	到	杀	一半	一个	打	的	那些	肮脏的	没礼貌	猪	,

他说他想杀掉六头肮脏没教养的猪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

for	he	had	by	this	time	found	out	that	that	was	what	they	were	.
为了	他	有	经过	这	时间	成立	出去	那	那	曾是	什么	他们	是	.

因为此时他已经发现他们就是这样的人。

" [let] [ðem; ðəm][bi:; bi] , [maɪ] [frend] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz][ðə; ði] ['penəlti]

"	Let	them	be	,	my	friend	,	"	said	Don	Quixote	;	"	this	insult	is	the	penalty
"	让	他们	是	,	我的	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	这	侮辱	是	这	惩罚

[ʌv; əv][maɪ][sɪn] ;

of	my	sin	;
的	我的	罪	;

“随他们去吧，我的朋友，”唐吉诃德说；“这种侮辱是我罪孽的惩罚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ðæt]['dʒækəlz][ʃʊd; ʃəd][dɪ'vaʊər][ə; eɪ]

and	it	is	the	righteous	chastisement	of	heaven	that	jackals	should	devour	a
和	它	是	这	正义	惩罚	的	天堂	那	豺狼	应该	吞食	一个

['væŋkwɪʃt] [naɪt] ,

vanquished	knight	,
战败者	骑士	,

豺狼吞噬战败的骑士，这是上天公正的惩罚。

[ænd; ənd]['wɒsps] [stɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pɪgz]['træmp(ə)l][hɪm; ɪm]['ʌndər] [fʊt] . "

and	wasps	sting	him	and	pigs	trample	him	under	foot	.	"
和	黄蜂	蜇	他	和	猪	践踏	他	在下面	脚	.	"

黄蜂蜇他，猪践踏他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [tuː] , " [sed]['sɑːnkoʊ] ,

"	I	suppose	it	is	the	chastisement	of	heaven	,	too	,	"	said	Sancho	,
"	我	认为	它	是	这	惩罚	的	天堂	,	也	,	"	说	桑乔	,

“我想这也是上天的惩罚吧。”桑乔说道。

" [ðæt] [flaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪk] [ðə; ði][skwaɪəz][ʌv; əv] ['væŋkwɪʃt] [naɪts] , [ænd; ənd][laɪs] [iːt] [ðem; ðəm] ,

"	that	flies	should	prick	the	squires	of	vanquished	knights	,	and	lice	eat	them	,
"	那	苍蝇	应该	刺	这	乡绅	的	战败者	骑士	,	和	虱子	吃	他们	,

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ə'seɪl] [ðem; ðəm] .

and	hunger	assail	them	.
和	饥饿	攻击	他们	.

“苍蝇叮咬战败骑士的侍从，虱子啃食他们，饥饿侵袭他们。”

[ɪf] [wiː; wi][skwaɪəz][wɜːr; wər][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wiː; wi] [sɜːrv] , [ɔːr][ðer; ðər]['veri] [nɪr]

If	we	squires	were	the	sons	of	the	knights	we	serve	,	or	their	very	near
如果	我们	乡绅	是	这	儿子们	的	这	骑士	我们	服务	,	或者	他们的	非常	靠近

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

如果我们这些侍从是我们所侍奉的骑士的儿子，或是他们的近亲，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪsdiːzd] [ˌoʊvər'tʊk][juː 'es] ,

it	would	be	no	wonder	if	the	penalty	of	their	misdeeds	overtook	us	,
它	会	是	不	想知道	如果	这	惩罚	的	他们的	不当行为	超越	我们	,

如果他们的罪行最终惩罚降临到我们身上，那也不足为奇。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

even	to	the	fourth	generation	.
甚至	到	这	第四	一代	.

甚至可以传到第四代。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][pænzəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪ'hoʊtɪz] ?

But	what	have	the	Panzas	to	do	with	the	Quixotes	?
但	什么	有	这	潘萨斯	到	做	和	这	堂吉诃德	?

但潘萨家族和堂吉诃德家族有什么关系呢?

[wel] , [wel] , [lets] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeəz; ðəz]

Well	,	well	,	let's	lie	down	again	and	sleep	out	what	little	of	the	night	there's
出色地	,	出色地	,	我们来吧说谎		向下	再次	和	睡觉	出去	什么	小的	的	这	夜晚	有

[left] ,

left	,
左边	,

好吧，好吧，咱们再躺下，把剩下的夜色睡完吧。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [send] [juː 'es] [dɑːn] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

and	God	will	send	us	dawn	and	we	shall	be	all	right	.	"
和	上帝	将要	发送	我们	黎明	和	我们	将	是	全部	正确的	.	"

上帝会赐予我们黎明，我们就会平安无事。

" [sliːp] [ðaʊ] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Sleep thou , Sancho , " returned Don Quixote ,
" 睡觉 你 , 桑乔 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ,

"睡吧，桑丘，"唐吉诃德回答道。

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɑːst][bɔːrn][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ;
" for thou wast born to sleep as I was born to watch ;
" 为了 你 浪费 出生 到 睡觉 作为 我 曾是 出生 到 手表 ;

"因为你生来是为了沉睡，而我生来是为了警醒；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts] [ʌv; əv] [dɑːn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [reɪn] [tuː; tə] [maɪ]
and during the time it now wants of dawn I will give a loose rein to my
和 期间 这 时间 它 现在 想要 的 黎明 我 将要 给 一个 松动的 缰绳 到 我的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

在黎明前的这段时间里，我将放任思绪自由驰骋。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædrɪg(ə)l] [wɪtʃ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðiː] ,
and seek a vent for them in a little madrigal which , unknown to thee ,
和 寻找 一个 发泄 为了 他们 在 一个 小的 牧歌 哪个 , 未知 到 你 ,

并在一首你并不知晓的小牧歌中寻找宣泄的出口，

[aɪ] [kəm'poʊzd] [ɪn] [maɪ] [hed] [læst] [naɪt] . "
I composed in my head last night . "
我 由 在 我的 头 最后的 夜晚 . "

我昨晚在脑子里构思了这首歌。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I should think , " said Sancho ,
" 我 应该 思考 , " 说 桑乔 ,

"我想应该是这样，"桑乔说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'laʊ] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [və:siz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt]
" that the thoughts that allow one to make verses cannot be of great
" 那 这 想法 那 允许 一 到 制作 诗句 不能 是 的 伟大的
['kɑːnsɪkwens] ;
consequence ;
结果 ;

"使人能够创作诗歌的思想并不具有重大意义；

[let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [strɪŋ] [və:siz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [æz; əz] [mʌtʃ]
let your worship string verses as much as you like and I'll sleep as much
让 你的 崇拜 细绳 诗句 作为 很多 作为 你 喜欢 和 患病的 睡觉 作为 很多
[æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ;
as I can ;
作为 我 能 ;

你想怎么唱赞美诗就怎么唱，我能睡多久就睡多久；

" [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] ,
" and forthwith , taking the space of ground he required ,
" 和 立即 , 采取 这 空间 的 地面 他 必需的 ,

于是，他随即占据了他所需的那块土地，

[hiː; hi] ['mʌfld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [bɑːnd] ,
he muffled himself up and fell into a sound sleep , undisturbed by bond ,
他 闷音 他自己 向上 和 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 , 未受干扰 经过 纽带 ,

他裹紧衣物，沉沉睡去，丝毫没有受到束缚的惊扰。

[det] , [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
debt , or trouble of any sort .
债务 , 或者 麻烦 的 任何 种类 .

债务，或任何类型的麻烦。

[dɑːn] ['kwiksət] ,
Don **Quixote** **,**
大学教师 堂吉诃德 ,

堂吉诃德

[prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] — [fɔːr; fər] [saɪd] [hæmiːt]
propped **up** **against** **the** **trunk** **of** **a** **beech** **or** **a** **cork** **tree** **—** **for** **Cide** **Hamete**
支撑 向上 反对 这 树干 的 一个 山毛榉 或者 一个 软木 树 — 为了 杀手 哈梅特
[dʌz] [nɑːt]['spesɪfaɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [triː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [sæŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
does **not** **specify** **what** **kind** **of** **tree** **it** **was** **—** **sang** **in** **this** **strain** **to** **the**
做 不是 指定 什么 种类 的 树 它 曾是 — 唱 在 这 拉紧 到 这
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] :
accompaniment **of** **his** **own** **sighs** **:**
伴奏 的 他的 自己的 叹息 :

他倚靠在一棵山毛榉树或栓皮栎树的树干上——因为西德·哈梅特没有具体说明是什么树——用这种曲调唱歌，同时伴随着他自己的叹息：

[wen] [ɪn][maɪ][maɪnd]
When **in** **my** **mind**
什么时候 在 我的 头脑

当我的思绪

[aɪ][mjuːz] , [oʊ] [lʌv] , [ə'pɑːn][ðaɪ] ['kruːəlti] ,
I **muse** **,** **O** **Love** **,** **upon** **thy** **cruelty** **,**
我 沉思 , 哦 爱 , 之上 你的 残酷 ,

哦，爱啊，我沉思着你的残酷，

[tuː; tə] [deθ] [aɪ] [fliː] ,
To **death** **I** **flee** **,**
到 死亡 我 逃跑 ,

我逃向死亡，

[ɪn][hoʊp] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][faɪnd] .
In **hope** **therein** **the** **end** **of** **all** **to** **find** **.**
在 希望 其中 这 结尾 的 全部 到 寻找 .

希望在那里找到一切的终点。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [nɪr]
But **drawing** **near**
但 绘画 靠近

但临近

[ðæt] ['welkəm] ['heɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [siː] [ʌv; əv][woʊ] ,
That **welcome** **haven** **in** **my** **sea** **of** **woe** **,**
那 欢迎 避风港 在 我的 海 的 悲哀 ,

那是我悲伤海洋中的一片慰藉港湾

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][aɪ] [noʊ] ,
Such **joy** **I** **know** **,**
这样的 喜悦 我 知道 ,

我曾体验过那样的快乐，

[ðæt] [laɪf] [ri'vaivz] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ]['lɪŋgər] [hɪr] .
That **life** **revives** **,** **and** **still** **I** **linger** **here** **.**
那 生活 复苏 , 和 仍然 我 萦绕 这里 .

生命复苏，而我依然流连于此。

[ðʌs] [laɪf][dʌθ; dəθ] [sleɪ] ,
Thus **life** **doth** **slay** **,**
因此 生活 确实 杀戮 ,

生命如此杀戮，

[ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] [tu:; tə][laɪf] [rɪ'stɔ:rəθ] [ˌem 'i:] ;
And **death** **again** **to** **life** **restoreth** **me** **;**
和 死亡 再次 到 生活 恢复 我 ;

死后又复活;

[streɪndʒ] ['destəni] ,
Strange **destiny** **,**
奇怪的 命运 ,

奇异的命运,

[ðæt] [di:lz] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] !
That **deals** **with** **life** **and** **death** **as** **with** **a** **play** **!**
那 交易 和 生活 和 死亡 作为 和 一个 玩 !

它以戏剧的形式探讨生与死!

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [i:tʃ] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [terz] ,
He **accompanied** **each** **verse** **with** **many** **sighs** **and** **not** **a** **few** **tears** **,**
他 伴随 每个 诗 和 许多 叹息 和 不是 一个 很少 眼泪 ,

他每吟诵一首诗,都伴随着一声叹息和不少泪水。

[dʒʌst][laɪk][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
just **like** **one** **whose** **heart** **was** **pierced** **with** **grief** **at** **his** **defeat** **and** **his**
只是 喜欢 一 谁 心 曾是 穿孔 和 悲伤 在 他的 击败 和 他的
[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ˌdʌlsi'niə] .
separation **from** **Dulcinea** **.**
分离 从 杜尔西内亚 .

就像一个因战败和与杜尔西内娅分离而悲痛欲绝的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [smoʊt] ['sɑ:nkoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And **now** **daylight** **came** **,** **and** **the** **sun** **smote** **Sancho** **on** **the** **eyes** **with** **his**
和 现在 日光 来了 , 和 这 太阳 猛击 桑乔 在 这 眼睛 和 他的
[bi:mz] .
beams **.**
光束 .

天亮了,阳光刺得桑丘眼睛生疼。

[hi:; hi][ə'woʊk] , [raʊzd] [hɪm'self][ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['leɪzi] [lɪmz] ,
He **awoke** **,** **roused** **himself** **up** **,** **shook** **himself** **and** **stretched** **his** **lazy** **limbs** **,**
他 醒来 , 唤醒 他自己 向上 , 摇晃 他自己 和 拉伸 他的 懒惰的 四肢 ,

他醒了过来,振作精神,抖了抖身子,伸展了一下懒散的四肢。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['hævək][ðə; ði][pɪgz][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
and **seeing** **the** **havoc** **the** **pigs** **had** **made** **with** **his** **stores** **he** **cursed**
和 看到 这 混乱 这 猪 有 制成 和 他的 商店 他 被诅咒的
[ðə; ði][droʊv] ,
the **drove** **,**
这 驾驶 ,

看到猪群把他的仓库糟蹋得不成样子,他咒骂着猪群。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] .
and **more** **besides** **.**
和 更多的 除了 .

以及更多。

[ðen] [ðə; ði] [per] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
Then **the** **pair** **resumed** **their** **journey** **,**
然后 这 一对 恢复 他们的 旅行 ,

然后两人继续他们的旅程。

[ænd; ənd][æz; əz] ['i:vnɪŋ] [kloʊzd][ɪn] [ðeɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ten][men][ɑ:n]

and	as	evening	closed	in	they	saw	coming	towards	them	some	ten	men	on
和	作为	晚上	关闭	在	他们	锯	未来	向	他们	一些	十	男人	在

['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ɑ:n] [fʊt] .

horseback	and	four	or	five	on	foot	.
马背	和	四	或者	五	在	脚	.

夜幕降临时，他们看到大约十名骑马的人和四五名步行的人正朝他们走来。

[dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [hɑ:rt] [bi:t] [kwɪk] [ænd; ənd]['sæntʃoʊz] [kweɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Don	Quixote's	heart	beat	quick	and	Sancho's	quailed	with	fear	,
大学教师	堂吉诃德的	心	打	快的	和	桑乔的	畏缩	和	害怕	,

唐吉诃德心跳加速，桑丘吓得瑟瑟发抖。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rsənz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kærid] [læns] [ænd; ənd] ['bʌklər] , [ænd; ənd]

for	the	persons	approaching	them	carried	lances	and	bucklers	,	and
为了	这	人	接近	他们	携带	长矛	和	盾牌	,	和

[wɜ:r; wər][ɪn] ['veri] ['wɔ:rlaɪk] [gaɪz] .

were	in	very	warlike	guise	.
是	在	非常	好战	伪装	.

因为那些逼近他们的人手持长矛和盾牌，装束十分好战。

[dɑ:n] ['kwiksət] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ][ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][maɪ]

Don	Quixote	turned	to	Sancho	and	said	,	"	If	I	could	make	use	of	my
大学教师	堂吉诃德	转向	到	桑乔	和	说	,	"	如果	我	可以	制作	使用	的	我的

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

唐吉诃德转向桑丘说："如果我能用上我的武器，

[ænd; ənd][maɪ] ['prɑ:mɪs] [hæd; həd][nɑ:t][taɪd][maɪ][hændz] ,

and	my	promise	had	not	tied	my	hands	,
和	我的	承诺	有	不是	系	我的	双手	,

我的承诺并没有束缚我的双手。

[aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ðɪs] [hoʊst] [ðæt] [kʌmz] [ə'genst] [ˌju: 'es][bʌt; bət] [keɪks] [ænd; ənd]['fænsi] [bred] ;

I	would	count	this	host	that	comes	against	us	but	cakes	and	fancy	bread	;
我	会	数数	这	主持人	那	来	反对	我们	但	蛋糕	和	想要	面包	;

我会把这位与我们作对的主人算作蛋糕和花式面包；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [ˌæprɪ'hend] .

but	perhaps	it	may	prove	something	different	from	what	we	apprehend	.
但	也许	它	可能	证明	某物	不同的	从	什么	我们	逮捕	.

但或许结果会与我们预想的不同。

" [ðə; ði][men][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [læns] [sə'raʊndɪd] [dɑ:n]

"	The	men	on	horseback	now	came	up	,	and	raising	their	lances	surrounded	Don
"	这	男人	在	马背	现在	来了	向上	,	和	提高	他们的	长矛	包围	大学教师

['kwiksət] [ɪn] ['saɪləns] ,

Quixote	in	silence	,
堂吉诃德	在	沉默	,

"骑马的人走了过来，举起长矛，默默地将唐吉诃德团团围住。"

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [brest] , ['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ]

and	pointed	them	at	his	back	and	breast	,	menacing	him	with	death
和	尖	他们	在	他的	后退	和	胸部	,	威胁	他	和	死亡

.

:

.

并用枪指着他的后背和胸口，威胁要杀了他。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [fʊt] ,
One of those on foot ,
一 的 那些 在 脚 ,

其中一名步行者，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,
putting his finger to his lips as a sign to him to be silent ,
推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 作为 一个 符号 到 他 到 是 沉默的 ,

他将手指放在嘴唇上，示意他保持安静。

[siːzd] - ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
seized Rocinante's bridle and drew him out of the road ,
查获 - 辔 和 画 他 出去 的 这 路 ,

他抓住罗西南特的缰绳，把他拉出了路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvɪŋ]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] ['dæpl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl]
and the others driving Sancho and Dapple before them , and all
和 这 其他的 驾驶 桑乔 和 斑纹 前 他们 , 和 全部
[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['saɪləns] ,
maintaining a strange silence ,
保持 一个 奇怪的 沉默 ,

其他人则驾车带着桑乔和达普尔走在前面，所有人都保持着一种奇怪的沉默。

['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [led] [dɑːn] ['kwiksət] .
followed in the steps of the one who led Don Quixote .
随后 在 这 步骤 的 这 一 WHO 引领 大学教师 堂吉诃德 .

追随了带领堂吉诃德的人的脚步。

[ðə; ði]['lætər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The latter two or three times attempted to ask where they were taking him to
这 后者 二 或者 三 时代 尝试过 到 问 在哪里 他们 是 采取 他 到
[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,
and what they wanted ,
和 什么 他们 通缉 ,

后两三次，他试图询问他们要把他带到哪里，以及他们想要什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə][kloʊz][ðem; ðəm]
but the instant he began to open his lips they threatened to close them
但 这 立即的 他 开始 到 打开 他的 嘴唇 他们 威胁 到 关闭 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læns] ;
with the points of their lances ;
和 这 积分 的 他们的 长矛 ;

但他刚要张开嘴，他们就威胁要用长矛的尖端把他的嘴合上；

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['fɛrd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
and Sancho fared the same way ,
和 桑乔 表现 这 相同的 方式 ,

桑乔的情况也一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [fʊt] [pʌntʃt]
for the moment he seemed about to speak one of those on foot punched
为了 这 片刻 他 似乎 关于 到 说话 一 的 那些 在 脚 拳击
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊd] ,
him with a goad ,
他 和 一个 刺激 ,

正当他准备开口说话时，一个步行的人用棍子打了他一拳。

[ænd; ənd] ['dæpl] ['laɪkwaɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] .
and Dapple likewise , as if he too wanted to talk .
和 斑纹 同样地 , 作为 如果 他 也 通缉 到 讲话 .

Dapple也一样，好像他也想说话似的。

[naɪt] [set][ɪn] , [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz]
Night set in , they quickened their pace , and the fears of the two prisoners
夜晚 放 在 , 他们 加速 他们的 步伐 , 和 这 恐惧 的 这 二 囚犯
[gruː] ['greɪtər] ,
grew greater ,
生长 更大的 ,

夜幕降临，他们加快了脚步，两名囚犯的恐惧也与日俱增。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðəm'selvz] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] — " [get][ɑːn] , [jiː; ji] ['trɔglə˛daɪts] ; "
especially as they heard themselves assailed with — " Get on , ye Troglodytes ; "
尤其 作为 他们 听到 他们自己 遭受攻击 和 — " 得到 在 , 是的 穴居人 ; "

尤其是当他们听到有人攻击他们——"滚开，你们这些穴居人！"

" ['saɪləns] , [jiː; ji][baː'bɛəriənz] ; "
" Silence , ye barbarians ; "
" 沉默 , 是的 野蛮人 ; "

"野蛮人，都给我闭嘴！"

" [mɑːrtʃ] , [jiː; ji] ['kænəbəlz] ; "
" March , ye cannibals ; "
" 行进 , 是的 食人族 ; "

"前进吧，食人族们；"

" [noʊ] ['mɜːrmərɪŋ] , [jiː; ji] ['siθiən] ; "
" No murmuring , ye Scythians ; "
" 不 淙淙 , 是的 斯基泰人 ; "

"西古泰人，不要抱怨；"

" [dəunt]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ,
" Don't open your eyes ,
" 不 打开 你的 眼睛 ,

"别睁开眼睛，

[jiː; ji] ['mɜːrdərəs] - , [jiː; ji] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['laɪənz] ,
ye murderous Polyphemes , ye blood - thirsty lions ,
是的 杀人犯 - , 是的 血 - 渴 狮子 ,

你们这些杀人如麻的独眼巨人，你们这些嗜血成性的狮子！

" [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['kæptərz][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and suchlike names with which their captors harassed the ears of the
" 和 类似 姓名 和 哪个 他们的 俘虏者 骚扰 这 耳朵 的 这
['retʃɪd] ['mæstər][ænd; ənd][mæn] .
wretched master and man .
可怜 掌握 和 男人 .

"以及诸如此类的名字，他们的俘虏用这些名字骚扰着可怜的主人和奴隶的耳朵。

['sɑːnkoʊ] [went] [ə'lɔːŋ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wiː; wi] , - , ['bɑːbəz] , ['ænɪmlz] !
Sancho went along saying to himself , " We , tortolites , barbers , animals !
桑乔 去 沿着 说 到 他自己 , " 我们 , - , 理发师 , 动物 !

桑乔一边走一边自言自语道："我们，乌龟人，理发师，畜生！"

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðoʊz] [neɪmz] [æt; ət][ɔːl] ; - [ɪts] [ɪn][ə; eɪ][bæd][wɪnd]['aʊər; ɑːr][kɔːrn][ɪz] ['biːɪŋ] ['wɪnəʊd]
I don't like those names at all ; ' it's in a bad wind our corn is being winnowed
我 不 喜欢 那些 姓名 在 全部 ; - 它是 在 一个 坏的 风 我们的 玉米 是 存在 扬场
;
;
;

我一点也不喜欢这些名字；"现在是刮大风的时候，我们的玉米正在被扬谷；

- - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] [ə'pɑːn][ju: 'es][ɔːl][æt; ət][wʌns][laɪk] [stɪks] [ɑːn][ə; eɪ][dɔːg] ,
' ' misfortune comes upon us all at once like sticks on a dog ,
- - 不幸 来 之上 我们 全部 在 一次 喜欢 棍子 在 一个 狗 ,

"不幸就像树枝扎在狗身上一样，一下子全部降临到我们身上。"

- [ænd; ənd][gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'lʌki]
' and God grant it may be no worse than them that this unlucky
- 和 上帝 授予 它 可能 是 不 更糟 比 他们 那 这 倒霉
[əd'ventʃər] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
adventure has in store for us .
冒险 有 在 店铺 为了 我们 .

愿上帝保佑，这场不幸的冒险不会比他们更糟糕。

" [dɑːn] ['kwiksət] [roʊd] [kəm'pliːtli] [deɪzd] ,
" Don Quixote rode completely dazed ,
" 大学教师 堂吉诃德 骑 完全地 茫然 ,

唐吉诃德完全神情恍惚地骑马而去。

[ʌn'eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]
unable with the aid of all his wits to make out what could be the
无法 和 这 援助 的 全部 他的 智慧 到 制作 出去 什么 可以 是 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bjuːsɪv] [neɪmz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
meaning of these abusive names they called them ,
意义 的 这些 虐待 姓名 他们 称为 他们 ,

他绞尽脑汁也无法弄明白这些人用这些侮辱性的词语究竟是什么意思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and the only conclusion he could arrive at was that there was no
和 这 仅有的 结论 他 可以 到达 在 曾是 那 那里 曾是 不
[gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
good to be hoped for and much evil to be feared .
好的 到 是 希望 为了 和 很多 邪恶的 到 是 害怕 .

他唯一能得出的结论是，没有好事可盼，只有坏事可怕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
And now , about an hour after midnight ,
和 现在 , 关于 一个 小时 后 午夜 ,

现在，大约是午夜过后一小时，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði] ['duːks] ,
they reached a castle which Don Quixote saw at once was the duke's ,
他们 达到 一个 城堡 哪个 大学教师 堂吉诃德 锯 在 一次 曾是 这 公爵的 ,

他们来到一座城堡前，唐吉诃德一眼就认出这是公爵的城堡。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
where they had been but a short time before .
在哪里 他们 有 到过 但 一个 短的 时间 前 .

他们不久前还在那里。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs]
" God bless me ! " said he , as he recognised the mansion , " what does this
" 上帝 保佑 我 ! " 说 他 , 作为 他 已确认 这 大厦 , " 什么 做 这
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

“上帝保佑我！”他认出那座宅邸后说道，“这是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [gʊd]
It is all courtesy and politeness in this house ; but with the vanquished good
它 是 全部 礼貌 和 礼貌 在 这 房子 ; 但 和 这 战败者 好的
[tɜːrnz]['ɪntuː]['iːv(ə)l] ,
turns into evil ,
转弯 进入 邪恶的 ,

这家人处处彬彬有礼，但战败之后，善良却变成了邪恶。

[ænd; ənd]['i:v(ə)l]['ɪntu:] [wɜ:rs] .
and **evil** **into** **worse** **.**
和 邪恶的 进入 更糟 .

让邪恶变得更加邪恶。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'perd] [ænd; ənd]
" They entered the chief court of the castle and found it prepared and
" 他们 进入 这 首席 法庭 的 这 城堡 和 成立 它 准备 和
['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ðer; ðər] [fɪrz] ,
fitted up in a style that added to their amazement and doubled their fears ,
适配 向上 在 一个 风格 那 额外 到 他们的 惊愕 和 双倍 他们的 恐惧 ,

“他们进入城堡的主庭院，发现庭院的布置和装饰让他们既惊讶又恐惧。”

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] .
as will be seen in the following chapter .
作为 将要 是 已见 在 这 下列的 章 .

这一点将在下一章中看到。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 .

第六十九章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'ventʃər]
OF THE STRANGEST AND MOST EXTRAORDINARY ADVENTURE
的 这 最奇怪的 和 最多 非凡的 冒险

最奇特、最非凡的冒险

[ðæt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət]
THAT BEFELL DON QUIXOTE
那 发生 大学教师 堂吉诃德

唐吉诃德的遭遇

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
IN THE WHOLE COURSE OF THIS GREAT HISTORY
在 这 所有的 课程 的 这 伟大的 历史

在这段伟大历史的整个过程中

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɑ:n] [fʊt] ,
The horsemen dismounted , and , together with the men on foot ,
这 骑兵 下马 , 和 , 一起 和 这 男人 在 脚 ,

骑兵们下马，与步兵们一起，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['sɑ:nkoʊ][ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] ['bɑ:dɪli] , [ðeɪ] ['kærid]
without a moment's delay taking up Sancho and Don Quixote bodily , they carried
没有 一个 瞬间 延迟 采取 向上 桑乔 和 大学教师 堂吉诃德 身体上的 , 他们 携带
[ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
them into the court ,
他们 进入 这 法庭 ,

他们毫不犹豫地将桑丘和唐吉诃德抬进法庭。

[ɔ:l] [raʊnd] [wɪtʃ] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tɔ:tʃiz] [fɪkst] [ɪn] ['sɑ:kəts] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ,
all round which near a hundred torches fixed in sockets were burning ,
全部 圆形的 哪个 靠近 一个 百 火炬 固定的 在 插座 是 燃烧 ,

周围近百盏固定在灯座上的火炬熊熊燃烧。

[bɪ'saɪdz] [ə'bʌv] [faɪv] ['hʌndrəd] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
besides above five hundred lamps in the corridors , so that in spite of the night ,
除了 多于 五 百 灯 在 这 走廊 , 所以 那 在 尽管如此 的 这 夜晚 ,

除了走廊里五百多盏灯之外，即使是在夜晚，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑ:rk] , [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pər'si:vd] .

which	was	somewhat	dark	,	the	want	of	daylight	could	not	be	perceived	.
哪个	曾是	有些	黑暗的	,	这	想	的	日光	可以	不是	是	感知	.

虽然光线有些昏暗，但丝毫感觉不到缺少日光。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kætəfælk] ,

In	the	middle	of	the	court	was	a	catafalque	,
在	这	中间	的	这	法庭	曾是	一个	灵柩台	,

法庭中央摆放着一座灵柩台。

[reɪzd] [ə'baʊt] [tu:] [ja:dz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [kəm'pli:tli] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens]

raised	about	two	yards	above	the	ground	and	covered	completely	by	an	immense
提高	关于	二	码	多于	这	地面	和	涵盖	完全地	经过	一个	巨大

['kænəpi][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

canopy	of	black	velvet	,
树冠	的	黑色的	天鹅绒	,

它高出地面约两码，完全被巨大的黑色天鹅绒天篷覆盖。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪt] [wæks]['teɪpərz] [bə:nd] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	on	the	steps	all	round	it	white	wax	tapers	burned	in	more	than	a
和	在	这	步骤	全部	圆形的	它	白色的	蜡	锥形	烧伤	在	更多的	比	一个

['hʌndrəd] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] .

hundred	silver	candlesticks	.
百	银	烛台	.

周围的台阶上摆放着一百多个银烛台，上面点燃着白色的蜡烛。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kætəfælk] [wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [baɪ]

Upon	the	catafalque	was	seen	the	dead	body	of	a	damsel	so	lovely	that	by
之上	这	灵柩台	曾是	已见	这	死的	身体	的	一个	闺女	所以	迷人的	那	经过

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [deθ] [ɪt'self] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] .

her	beauty	she	made	death	itself	look	beautiful	.
她	美丽	她	制成	死亡	本身	看	美丽的	.

灵台上躺着一位少女的遗体，她美得令人窒息，连死亡本身都显得美丽动人。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][broʊ'keɪd][ænd; ənd] [kraʊnd]

She	lay	with	her	head	resting	upon	a	cushion	of	brocade	and	crowned
她	躺	和	她	头	休息	之上	一个	软垫	的	锦缎	和	加冕

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑ:rlənd][ʌv; əv] [swi:t] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['daɪvərz]['sɔrts] ,

with	a	garland	of	sweet	-	smelling	flowers	of	divers	sorts	,
和	一个	花环	的	甜的	-	闻起来	花朵	的	潜水员	排序	,

她躺着，头枕在锦缎软垫上，头上戴着一顶由各种散发着甜香的花朵组成的花环。

[hɜ:r; hər][hændz] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

her	hands	crossed	upon	her	bosom	,	and	between	them	a	branch	of
她	双手	交叉	之上	她	怀	,	和	之间	他们	一个	分支	的

['jeloʊ] [pɑ:m][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

yellow	palm	of	victory	.
黄色的	棕榈	的	胜利	.

她双手交叉放在胸前，中间夹着一根象征胜利的黄色棕榈枝。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,

On	one	side	of	the	court	was	erected	a	stage	,
在	一	边	的	这	法庭	曾是	竖立	一个	阶段	,

球场的一侧搭建了一个舞台，

[wer] [ə'pɑ:n] [tu:] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [tu:] ['pɝ:sənz] [hu:] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kraʊnz] [ɑ:n][ðer; ðər]

where	upon	two	chairs	were	seated	two	persons	who	from	having	crowns	on	their
在哪里	之上	二	椅子	是	坐着	二	人	WHO	从	拥有	皇冠	在	他们的

['hedz] [ænd; ənd] ['septər] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

heads	and	sceptres	in	their	hands	appeared	to	be	kings	of	some	sort	,
头部	和	权杖	在	他们的	双手	出现	到	是	国王	的	一些	种类	,

两把椅子上坐着两个人，他们头戴王冠，手持权杖，看起来像是某种国王。

['weðər] ['riːəl][ɔːr] [mɑːk] [wʌnz] .
whether real or mock ones .
无论 真实的或者 嘲笑 一个 .

无论是真实的还是模拟的。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][steps] ,
By the side of this stage , which was reached by steps ,
经过 这 边 的 这 阶段 , 哪个 曾是 达到 经过 步骤 ,

在这个需要拾级而上的舞台旁边，

[wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [tʃerz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] ['siːtɪd] [dɑːn] ['kwiksət]
were two other chairs on which the men carrying the prisoners seated Don Quixote
是 二 其他 椅子 在 哪个 这 男人 携带 这 囚犯 坐着 大学教师 堂吉诃德
[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ,
and Sancho ,
和 桑乔 ,

还有另外两把椅子，押送囚犯的人让唐吉诃德和桑丘坐在上面。

[ɔːl][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][baɪ][saɪnz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər]
all in silence , and by signs giving them to understand that they too were
全部 在 沉默 , 和 经过 标志 给予 他们 到 理解 那 他们 也 是
[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ;
to be silent ;
到 是 沉默的 ;

所有人都保持沉默，并通过手势告诉他们也要保持沉默；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] ,
which , however , they would have been without any signs ,
哪个 , 然而 , 他们 会 有 到过 没有 任何 标志 ,

然而，他们本可以毫无预兆地做到这一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [held][ðem; ðəm] [tʌŋ] - [taɪd] .
for their amazement at all they saw held them tongue - tied .
为了 他们的 惊愕 在 全部 他们 锯 握住 他们 舌头 - 系 .

他们被眼前所见的一切惊呆了，以至于说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] ['pɜːsənz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
And now two persons of distinction ,
和 现在 二 人 的 区别 ,

现在，让我们来介绍两位杰出人士。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][hɪz; ɪz][həusts][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]
who were at once recognised by Don Quixote as his hosts the duke and
WHO 是 在 一次 已确认 经过 大学教师 堂吉诃德 作为 他的 主持人 这 公爵 和
['dʌtʃəs] ,
duchess ,
公爵夫人 ,

唐吉诃德一眼就认出他们是他的主人——公爵和公爵夫人。

[ə'sendɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [swiːt] ,
ascended the stage attended by a numerous suite ,
上升 这 阶段 参加 经过 一个 很多的 套房 ,

他走上舞台，身边簇拥着众多随从，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [tʃerz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ]
and seated themselves on two gorgeous chairs close to the two kings , as they
和 坐着 他们自己 在 二 华丽的 椅子 关闭 到 这 二 国王 , 作为 他们
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
seemed to be .
似乎 到 是 .

他们坐在靠近两位国王的两把华丽椅子上，看起来就像是两位国王本人。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ?

Who	**would**	**not**	**have**	**been**	**amazed**	**at**	**this**	**?**
WHO	会	不是	有	到过	惊叹	在	这	?

谁看到这一幕不会感到惊讶呢?

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ,

Nor	**was**	**this**	**all**	**,**
也不	曾是	这	全部	,

但这还不是全部。

[fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['kætəfælk] [wʌz; wəz]

for	**Don**	**Quixote**	**had**	**perceived**	**that**	**the**	**dead**	**body**	**on**	**the**	**catafalque**	**was**
为了	大学教师	堂吉诃德	有	感知	那	这	死的	身体	在	这	灵柩台	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - .

that	**of**	**the**	**fair**	**Altisidora**	**.**
那	的	这	公平的	-	.

因为堂吉诃德已经看出灵台上躺着的尸体是美丽的阿尔蒂西多拉的。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][roʊz]

As	**the**	**duke**	**and**	**duchess**	**mounted**	**the**	**stage**	**Don**	**Quixote**	**and**	**Sancho**	**rose**
作为	这	公爵	和	公爵夫人	安装	这	阶段	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	玫瑰

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,

and	**made**	**them**	**a**	**profound**	**obeisance**	**,**
和	制成	他们	一个	深刻的	服从	,

当公爵和公爵夫人登上舞台时，唐吉诃德和桑丘起身，向他们行了深深的敬礼。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ] ['bəuiŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['slaɪtli] .

which	**they**	**returned**	**by**	**bowing**	**their**	**heads**	**slightly**	**.**
哪个	他们	返回	经过	鞠躬	他们的	头部	轻微地	.

他们微微低头表示同意。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [krɔːst] ['oʊvər] ,

At	**this**	**moment**	**an**	**official**	**crossed**	**over**	**,**
在	这	片刻	一个	官方的	交叉	超过	,

这时，一名官员走了过来。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] ['sɑːnkoʊ] [θruː] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [blæk] ['bʌkrəm] ['peɪntɪd] [ɔːl]

and	**approaching**	**Sancho**	**threw**	**over**	**him**	**a**	**robe**	**of**	**black**	**buckram**	**painted**	**all**
和	接近	桑乔	扔	超过	他	一个	长袍	的	黑色的	粗麻布	绘	全部

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

over	**with**	**flames**	**of**	**fire**	**,**
超过	和	火焰	的	火	,

然后，他走近桑丘，将一件绘满火焰图案的黑色粗麻布长袍披在他身上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][pʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['maɪtər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌʌndəˈgəuɪŋ]

and	**taking**	**off**	**his**	**cap**	**put**	**upon**	**his**	**head**	**a**	**mitre**	**such**	**as**	**those**	**undergoing**
和	采取	离开	他的	帽	放	之上	他的	头	一个	主教冠	这样的	作为	那些	正在经历

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [wer] ;

the	**sentence**	**of**	**the**	**Holy**	**Office**	**wear**	**;**
这	句子	的	这	圣	办公室	穿	;

他脱下帽子，戴上圣职人员所戴的那种主教冠;

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**that**	**he**	**must**	**not**	**open**	**his**	**lips**	**,**
和	低声说道	在	他的	耳朵	那	他	必须	不是	打开	他的	嘴唇	,

并在他耳边低语，让他不要张嘴。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [gæg] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .

or	**they**	**would**	**put**	**a**	**gag**	**upon**	**him**	**,**	**or**	**take**	**his**	**life**	**.**
或者	他们	会	放	一个	插科打诨	之上	他	,	或者	拿	他的	生活	.

或者他们会堵住他的嘴，或者夺走他的性命。

['sɑ:nkoʊ] ['sɜr˛veɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]
Sancho surveyed himself from head to foot and saw himself all ablaze with
桑乔 调查 他自己 从 头 到 脚 和 锯 他自己 全部 燃烧 和
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;

桑乔从头到脚打量自己，发现自己浑身燃起了火焰；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [bɜ:rn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:] ['fɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
but as they did not burn him , he did not care two farthings for them .
但 作为 他们 做过 不是 烧伤 他 , 他 做过 不是 关心 二 四分之一便士 为了 他们 .

但他们没有烧死他，所以他一点也不在乎他们。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['maɪtər] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɛvəlz] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə'gen] ,
He took off the mitre and seeing painted with devils he put it on again ,
他 采取 离开 这 主教冠 和 看到 绘 和 魔鬼 他 放 它 在 再次 ,

他摘下主教冠，看到上面画着魔鬼，又重新戴了上去。

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [wel] , [soʊ] [fɑ:r] [ðoʊz] [dəunt] [bɜ:rn] [ˌem 'i:] [nɔ:r] [du:] [ði:z] ['kæri] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .
saying to himself , " Well , so far those don't burn me nor do these carry me off .
说 到 他自己 , " 出色地 , 所以 远的 那些 不 烧伤 我 也不 做 这些 携带 我 离开 .

他心想："嗯，到目前为止，那些东西既不会烧伤我，也不会把我带走。"

" [dɑ:n] ['kwiksət] ['sɜr˛veɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɪr] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
" Don Quixote surveyed him too , and though fear had got the better of
" 大学教师 堂吉诃德 调查 他 也 , 和 尽管 害怕 有 得到 这 更好的 的
[hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,
his faculties ,
他的 学院 ,

"堂吉诃德也打量了他一番，虽然恐惧已经占据了他的理智，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['sɑ:nkoʊ] [prɪ'zentɪd] .
he could not help smiling to see the figure Sancho presented .
他 可以 不是 帮助 微笑 到 看 这 数字 桑乔 呈现 .

看到桑乔的身影，他不禁露出了笑容。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['kætəfælk] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [loʊ]
And now from underneath the catafalque , so it seemed , there rose a low
和 现在 从 下 这 灵柩台 , 所以 它 似乎 , 那里 玫瑰 一个 低的
[swi:t] [saʊnd] [ʌv; əv] [flu:ts] ,
sweet sound of flutes ,
甜的 声音 的 长笛 ,

这时，似乎从灵柩台下传来一阵低沉甜美的笛声。

[wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ʌn'broʊkən] [baɪ] ['hju:mən] [vɔɪs] ([fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['saɪləns] [ɪt'self] [kept] ['saɪləns]) ,
which , coming unbroken by human voice (for there silence itself kept silence) ,
哪个 , 未来 未破 经过 人类 嗓音 (为了 那里 沉默 本身 保留 沉默) ,

它没有被人声打断（因为那里寂静本身就保持着寂静），

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪ'fekt] .
had a soft and languishing effect .
有 一个 柔软的 和 萎靡不振 影响 .

具有柔和而慵懒的效果。

[ðen] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] ,
Then , beside the pillow of what seemed to be the dead body ,
然后 , 旁 这 枕头 的 什么 似乎 到 是 这 死的 身体 ,

然后，在看起来像是尸体的枕头旁边，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fer] [ju:θ] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['hæbɪt] , [hu:] ,
suddenly appeared a fair youth in a Roman habit , who ,
突然 出现 一个 公平的 青年 在 一个 罗马 习惯 , WHO ,

突然出现了一位身着罗马服饰的俊美青年，他

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪmˈself] [pleɪd] ,

to	the	accompaniment	of	a	harp	which	he	himself	played	,
到	这	伴奏	的	一个	竖琴	哪个	他	他自己	玩	,

他亲自演奏竖琴，并为其伴奏。

[sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] [ðiːz] [tuː] ['stænzə] :

sang	in	a	sweet	and	clear	voice	these	two	stanzas	:
唱	在	一个	甜的	和	清除	嗓音	这些	二	诗节	:

用甜美清澈的声音唱出了这两节诗:

[waɪl] [fer] - , [huː] [ðə; ði][spɔːrt]

While	fair	Altisidora	,	who	the	sport
尽管	公平的	-	,	WHO	这	运动

虽然公平，但阿尔蒂西多拉，这位运动员

[ʌv; əv][koʊld] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] ['kruːəlti] [hæθ] [bɪn] ,

Of	cold	Don	Quixote's	cruelty	hath	been	,
的	寒冷的	大学教师	堂吉诃德的	残酷	有	到过	,

堂吉诃德的冷酷残忍早已为人诟病。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] [kɔːrt]

Returns	to	life	,	and	in	this	magic	court
返回	到	生活	,	和	在	这	魔法	法庭

重获新生，在这神奇的法庭上

[ðə; ði] [deɪmz] [ɪn]['seɪbəlz] [kʌm] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [siːn] ,

The	dames	in	sables	come	to	grace	the	scene	,
这	女士们	在	貂	来	到	优雅	这	场景	,

身着貂皮长袍的女士们前来为现场增添光彩，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər]['meɪtrənz][ɔːl][ɪn] ['siːmli] [sɔːrt]

And	while	her	matrons	all	in	seemly	sort
和	尽管	她	女舍监	全部	在	似乎	种类

而她的侍女们个个都衣着得体。

[maɪ]['leɪdi][roʊbz][ɪn] [beɪz] [ænd; ənd] [bɑːm'beɪzɪn] ,

My	lady	robes	in	baize	and	bombazine	,
我的	女士	长袍	在	台布	和	炸弹素	,

我的女士长袍是用粗呢和锦缎制成的，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [wɪl] [aɪ] [sɪŋ]

Her	beauty	and	her	sorrows	will	I	sing
她	美丽	和	她	悲伤	将要	我	唱歌

我将歌颂她的美貌和悲伤

[wɪð; wɪθ] [deftə] [kwɪl] [ðæn; ðən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [strɪŋ] .

With	defter	quill	than	touched	the	Thracian	string	.
和	延迟	鹅毛笔	比	感动	这	色雷斯人	细绳	.

比触碰色雷斯琴弦更灵巧的羽毛笔。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][laɪf][əˈloʊn] , [mɪˈθɪŋks] , [tuː; tə][ˌem ˈiː]

But	not	in	life	alone	,	methinks	,	to	me
但	不是	在	生活	独自的	,	我觉得	,	到	我

但我觉得，不仅仅在生活中，对我而言也是如此。

[biˈlɔŋz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; ['leɪdi] , [wen] [maɪ] [tʌŋ]

Belongs	the	office	;	Lady	,	when	my	tongue
属于	这	办公室	;	女士	,	什么时候	我的	舌头

属于办公室；女士，当我的舌头

[ɪz][koʊld][ɪn] [deθ] , [biˈliːv] [ˌem ˈiː] , ['ʌntəˌʌntu] [ðiː]

Is	cold	in	death	,	believe	me	,	unto	thee
是	寒冷的	在	死亡	,	相信	我	,	到	你

死亡是冰冷的，相信我，对你而言。

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ɪts] ['trɪbjəteri] [sɔːŋ] .
My voice shall raise its tributary song .
我的 嗓音 将 增加 它是 支流 歌曲 .

我将发出赞颂的歌声。

[maɪ] [soʊl] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪt] ['prɪzn] - [haʊs] [set] [friː] ,
My soul , from this strait prison - house set free ,
我的 灵魂 , 从 这 海峡 监狱 - 房子 放 自由的 ,

我的灵魂，从这幽暗的牢笼中解脱出来，

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [leɪk] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə'lɔːŋ] ,
As o'er the Stygian lake it floats along ,
作为 超过 这 冥河 湖 它 浮标 沿着 ,

它顺着冥河湖面漂流而下，

[ðaɪ] ['preɪzɪz] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ɪts] [weɪ] ,
Thy praises singing still shall hold its way ,
你的 赞扬 歌唱 仍然 将 抓住 它是 方式 ,

赞美之声仍将响彻云霄，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [steɪ] .
And make the waters of oblivion stay .
和 制作 这 水 的 遗忘 停留 .

让遗忘之水永驻。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kɪŋz] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ,
At this point one of the two that looked like kings exclaimed , " Enough , enough ,
在 这 观点 一 的 这 二 那 看起来 喜欢 国王 惊呼 , " 足够的 , 足够的 ,
[dɪ'vaɪn] ['sɪŋər] !
divine singer !
神圣的 歌手 !

这时，两个看起来像国王的人中的一个喊道："够了，够了，神圣的歌手！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['endləs] [tæsk] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It would be an endless task to put before us now the death and the
它 会 是 一个 无尽的 任务 到 放 前 我们 现在 这 死亡 和 这
[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrləs] - ,
charms of the peerless Altisidora ,
魅力 的 这 无与伦比 - ,

要一一列举无与伦比的阿尔蒂西多拉的死因和魅力，那将是一项永无止境的任务。

[nɑːt] [ded] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜːrld] [ɪ'mædʒɪnz] ,
not dead as the ignorant world imagines ,
不是 死的 作为 这 无知 世界 想象 ,

并非如无知世人所想的那样已经死去。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['penəns] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ,
but living in the voice of fame and in the penance which Sancho Panza ,
但 活的 在 这 嗓音 的 名声 和 在 这 忏悔 哪个 桑乔 潘扎 ,

但活在名声的洪流中，活在桑丘·潘萨的忏悔之中，

[hɪr] ['prez(ə)nt] , [hæz; həz] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [laɪt] .
here present , has to undergo to restore her to the long - lost light .
这里 展示 , 有 到 经历 到 恢复 她 到 这 长的 - 丢失的 光 .

她现在所处的境地，需要经历一番磨难才能让她重获失去已久的光明。

[duː] [ðaʊ] , ['ðerfɔːr] , [oʊ] [ˌrædə'mænθəs] , [huː] [sɪtɪst] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
Do thou , therefore , O Rhadamanthus , who sittest in judgment with me in the
做 你 , 所以 , 哦 拉达曼图斯 , WHO 坐测试 在 判断 和 我 在 这
['mɜːrki] ['kævərnz] [ʌv; əv] [dɪs] ,
murky caverns of Dis ,
浑浊的 洞穴 的 迪斯 ,

因此，拉达曼提斯啊，你与我一同坐在狄斯幽暗的洞穴中审判，

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪts] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

as	thou	knowest	all	that	the	inscrutable	fates	have	decreed	touching	the
作为	你	最了解	全部	那	这	难以捉摸	命运	有	颁布	接触	这

[rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæmzl] ,

resuscitation	of	this	damsel	,
复苏	的	这	闺女	,

你应该知道，命运弄人，祂已经为这位少女的复活做出了种种安排。

[ə'naʊns] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

announce	and	declare	it	at	once	,
宣布	和	宣布	它	在	一次	,

立即宣布并公布。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

that	the	happiness	we	look	forward	to	from	her	restoration	be	no	longer
那	这	幸福	我们	看	向前	到	从	她	恢复	是	不	更长

[dɪ'fɜːrd] .

deferred	.
延期	.

愿她复原后我们所期盼的幸福不再延后。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['mainɔs][ðə; ði] ['feloʊ] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ˌrædə'mænθəs] [sed] [ðɪs] , [ðæn; ðən]

"	No	sooner	had	Minos	the	fellow	judge	of	Rhadamanthus	said	this	,	than
"	不	很快	有	米诺斯	这	同伴	法官	的	拉达曼图斯	说	这	,	比

[ˌrædə'mænθəs] ['raɪzɪŋ][ʌp] [sed] :

Rhadamanthus	rising	up	said	:
拉达曼图斯	上升	向上	说	:

"米诺斯，也就是拉达曼图斯的同僚法官，话音刚落，拉达曼图斯便起身说道：

" [hoʊ] , [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [meɪk] [heɪst]

"	Ho	,	officials	of	this	house	,	high	and	low	,	great	and	small	,	make	haste
"	何	,	官员	的	这	房子	,	高的	和	低的	,	伟大的	和	小的	,	制作	匆忙

['hɪðər] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

hither	one	and	all	,
这里	一	和	全部	,

"喂，本院的各位官员，无论地位高低、大小，都赶紧到这里来！"

[ænd; ənd] [prɪnt] [ɑːn] ['sæntʃoʊz] [feɪs] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [smæks] ,

and	print	on	Sancho's	face	four	-	and	-	twenty	smacks	,
和	打印	在	桑乔的	脸	四	-	和	-	二十	拍打	,

在桑乔脸上印下二十四下耳光的字样，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] ['pɪntʃɪz] [ænd; ənd][sɪks][pɪn] [θrʌsts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ;

and	give	him	twelve	pinches	and	six	pin	thrusts	in	the	back	and	arms	;
和	给	他	十二	捏	和	六	别针	推力	在	这	后退	和	武器	;

对他的背部和手臂进行十二次捏掐和六次戳刺；

[fɔːr; fər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['serəmoʊni] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] - .

for	upon	this	ceremony	depends	the	restoration	of	Altisidora	.
为了	之上	这	仪式	取决于	这	恢复	的	-	.

因为阿尔提西多拉的复兴就取决于这场仪式。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [broʊk] ['saɪləns][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] ,

"	On	hearing	this	Sancho	broke	silence	and	cried	out	,	"	By	all	that's	good	,
"	在	听力	这	桑乔	打破	沉默	和	哭	出去	,	"	经过	全部	那就是	好的	,

听到这话，桑乔打破沉默，喊道："看在上帝的份上，

[aɪl] [æz; əz] [suːn] [let] [maɪ] [feɪs] [biː; bi] [smækt] [ɔːr]['hændəld][æz; əz][tɜːrn] [mʊr] .

I'll	as	soon	let	my	face	be	smacked	or	handled	as	turn	Moor	.
患病的	作为	很快	让	我的	脸	是	猛击	或者	处理	作为	转动	泊	.

我宁愿被人扇耳光或摸脸，也不愿转身离开摩尔。

['bɑ:di][oʊ] - [ˌem 'i:] !

Body	**o**	**'**	**me**	**!**
身体	o	-	我	!

我的身体!

[wʌt] [hæz; həz] ['hændlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæmzl] ?

What	**has**	**handling**	**my**	**face**	**got**	**to**	**do**	**with**	**the**	**resurrection**	**of**	**this**	**damsel**	**?**
什么	有	处理	我的	脸	得到	到	做	和	这	复活	的	这	闺女	?

我处理我的脸跟这位少女的复活有什么关系?

- [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [tʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][blɪts] ; [ðeɪ] [ɪn'tʃænt] [ˌdʌlsi'niə] ,

'	**The**	**old**	**woman**	**took**	**kindly**	**to**	**the**	**blits**	**;**	**they**	**enchant**	**Dulcinea**	**,**
-	这	老的	女士	采取	亲切地	到	这	闪电战	;	他们	令人着迷	杜尔西内亚	,

老妇人很喜欢这些小点心；它们让杜尔西内娅着迷，

[ænd; ənd] [wɪp] [ˌem 'i:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [hɜ:r; hər] ;

and	**whip**	**me**	**in**	**order**	**to**	**disenchant**	**her**	**;**
和	鞭	我	在	命令	到	幻灭	她	;

鞭打我，以此来让她对我失去兴趣；

- [daɪz][ʌv; əv] ['eilmənts] [gɑ:d][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər] ,

Altisidora	**dies**	**of**	**ailments**	**God**	**was**	**pleased**	**to**	**send**	**her**	**,**
-	死亡	的	疾病	上帝	曾是	高兴	到	发送	她	,

阿尔蒂西多拉死于上帝乐意赐予她的疾病。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r] - [ænd; ənd] -

and	**to**	**bring**	**her**	**to**	**life**	**again**	**they**	**must**	**give**	**me**	**four**	**-**	**and**	**-**
和	到	带来	她	到	生活	再次	他们	必须	给	我	四	-	和	-

['twenti] [smæks] ,

twenty	**smacks**	**,**
二十	拍打	,

要想让她复活，他们必须打我二十四下。

[ænd; ənd] [prɪk] [hoʊlz][ɪn][maɪ]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][pɪnz] , [ænd; ənd] [reɪz] [wi:l] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]

and	**prick**	**holes**	**in**	**my**	**body**	**with**	**pins**	**,**	**and**	**raise**	**weals**	**on**	**my**	**arms**	**with**
和	刺	孔	在	我的	身体	和	别针	,	和	增加	伤痕	在	我的	武器	和

['pɪntʃɪz] !

pinches	**!**
捏	!

用大头针在我身上扎洞，用手指捏我的胳膊，留下伤痕!

[traɪ] [ðoʊz] [dʒoʊks][ɑ:n][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ; - [aɪm][æn; ən][oʊld][dɔ:g] , [ænd; ənd] " [tʌs] ,

Try	**those**	**jokes**	**on**	**a**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**;**	**'**	**I'm**	**an**	**old**	**dog**	**,**	**and**	**"**	**tus**	**,**
尝试	那些	笑话	在	一个	兄弟	-	在	-	法律	;	-	我是	一个	老的	狗	,	和	"	tus	,

试试跟姐夫/妹夫开这些玩笑；“我老了，而且.....”

[tʌs] " [ɪz][noʊ][ju:z][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . - "

tus	**"**	**is**	**no**	**use**	**with**	**me**	**.**	**'**	**"**
tus	"	是	不	使用	和	我	.	-	"

“对我来说，你没用。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] , " [sed] [ˌrædə'mænθəs] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ; " [rɪ'lent] , [ðaʊ] ['taɪgər] ;

"	**Thou**	**shalt**	**die**	**,**	**"**	**said**	**Rhadamanthus**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**;**	**"**	**relent**	**,**	**thou**	**tiger**	**;**
"	你	应	死	,	"	说	拉达曼图斯	在	一个	大声	嗓音	;	"	屈服	,	你	老虎	;

“你必死无疑，”拉达曼提斯大声说道；“老虎，认命吧；

['hʌmb(ə)l][ðaɪ'self] , [praʊd]['nɪmˌrɑ:d] ; ['sʌfər] [ænd; ənd][hi:; hi]['saɪlənt] , [fɔ:r; fər][noʊ] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ]

humble	**thyself**	**,**	**proud**	**Nimrod**	**;**	**suffer**	**and**	**he**	**silent**	**,**	**for**	**no**	**impossibilities**
谦逊的	你自己	,	自豪的	尼姆罗德	;	遭受	和	他	沉默的	,	为了	不	不可能的事

[ɑ:r; ər] [æskt] [ʌv; əv] [ði:] ;

are	**asked**	**of**	**thee**	**;**
是	问	的	你	;

骄傲的宁录啊，你当谦卑自己；忍受苦难，保持沉默，因为没有人要求你做不可能的事；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ;

it	is	not	for	thee	to	inquire	into	the	difficulties	in	this	matter	;
它	是	不是	为了	你	到	查询	进入	这	困难	在	这	事情	;

你无需探究此事中的困难;

[smækt] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] , [prɪkt] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪˈself] ,

smacked	thou	must	be	,	pricked	thou	shalt	see	thyself	,
猛击	你	必须	是	,	刺痛	你	应	看	你自己	,

你必将遭受重击，你必将亲眼目睹自己遭受的刺痛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪntʃɪz] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [haʊl] .

and	with	pinches	thou	must	be	made	to	howl	.
和	和	捏	你	必须	是	制成	到	嗥	.

用掐捏的方式让你嚎啕大哭。

[hoʊ] , [aɪ] [seɪ] , [əˈfɪʃ(ə)lz] , [əˈbeɪ] [maɪ][ˈɔːrdərz] ; [ɔːr][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,

Ho	,	I	say	,	officials	,	obey	my	orders	;	or	by	the	word	of	an	honest	man	,
何	,	我	说	,	官员	,	服从	我的	订单	;	或者	经过	这	单词	的	一个	诚实的	男人	,

喂，我说，官员们，服从我的命令；或者凭诚实人的话语，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [jiː; ji][wɜːr; wər][bɔːrn][fɔːr; fər] .

ye	shall	see	what	ye	were	born	for	.
是的	将	看	什么	是的	是	出生	为了	.

你们将会看到你们生来为何而活。

" [æt; ət] [ðɪs] [sʌm; səm][sɪks] [duːˈenə] , [ədˈvænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns]

"	At	this	some	six	duennas	,	advancing	across	the	court	,	made	their	appearance
"	在	这	一些	六	女仆	,	前进	穿过	这	法庭	,	制成	他们的	外貌

[ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] ,

in	procession	,
在	游行	,

“这时，大约有六名女侍从列队穿过庭院，出现了。”

[wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

one	after	the	other	,	four	of	them	with	spectacles	,	and	all	with	their
一	后	这	其他	,	四	的	他们	和	眼镜	,	和	全部	和	他们的

[raɪt] [hændz] [ˌʌpˈlɪftɪd] ,

right	hands	uplifted	,
正确的	双手	提升	,

他们一个接一个地走过来，其中四个人戴着眼镜，所有人都举起了右手。

[ˈʃoʊɪŋ] [fɔːr] [ˈfɪŋgərz][ʌv; əv] [rɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hændz] [lʊk] [lɔːŋgər] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

showing	four	fingers	of	wrist	to	make	their	hands	look	longer	,	as	is	the
显示	四	手指	的	手腕	到	制作	他们的	双手	看	更长	,	作为	是	这

[ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

fashion	now	-	a	-	days	.
时尚	现在	-	一个	-	天	.

露出手腕四指，使手看起来更长，这是现在流行的时尚。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ˈsɑːnkoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] , [beˈləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] ,

No	sooner	had	Sancho	caught	sight	of	them	than	,	bellowing	like	a	bull	,
不	很快	有	桑乔	捕捉	视线	的	他们	比	,	咆哮	喜欢	一个	公牛	,

桑乔刚一看到他们，就如同公牛般咆哮起来，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [maɪt] [let][maɪˈself][biː; bi][ˈhændəld][baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

he	exclaimed	,	"	I	might	let	myself	be	handled	by	all	the	world	;
他	惊呼	,	"	我	可能	让	我	是	处理	经过	全部	这	世界	;

他惊呼道：“我或许会任由全世界摆布;

[bʌt; bət] [əˈlaʊ] [duːˈenə] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

but	allow	duennas	to	touch	me	—	not	a	bit	of	it	!
但	允许	女仆	到	触碰	我	—	不是	一个	少量	的	它	!

但绝不允许女佣碰我——一点也不行!

[skrætʃ] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz][maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kæs(ə)l] ;

Scratch	**my**	**face**	**,**	**as**	**my**	**master**	**was**	**served**	**in**	**this**	**very**	**castle**	**;**
划痕	我的	脸	,	作为	我的	掌握	曾是	服务	在	这	非常	城堡	;

请挠挠我的脸，就像我的主人在这座城堡里受到的服侍一样；

[rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪʃt] ['dægəz] ; [pɪntʃ] [maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]

run	**me**	**through**	**the**	**body**	**with**	**burnished**	**daggers**	**;**	**pinch**	**my**	**arms**	**with**	**red**	**-**	**hot**
跑步	我	通过	这	身体	和	抛光	匕首	;	捏	我的	武器	和	红色的	-	热的

['pɪnsərz] ;

pincers	**;**
钳	;

用闪亮的匕首刺穿我的身体；用烧红的钳子夹住我的手臂；

[aɪl] [ber] [ɔːl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiːz] ['dʒentlfoʊk] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][let] [duː'enə] [tʌtʃ]

I'll	**bear**	**all**	**in**	**patience**	**to**	**serve**	**these**	**gentlefolk**	**;**	**but**	**I**	**won't**	**let**	**duennas**	**touch**
患病的	熊	全部	在	耐心	到	服务	这些	绅士们	;	但	我	惯于	让	女仆	触碰

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我会耐心忍受一切，为这些绅士淑女们服务；但我绝不会让女佣碰我。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] !

though	**the**	**devil**	**should**	**carry**	**me**	**off**	**!**
尽管	这	魔鬼	应该	携带	我	离开	!

哪怕被魔鬼掳走也好！

" [hɪr] [dɑːn] ['kwiksət] , [tuː] , [broʊk] ['saɪləns] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , " [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ]

"	**Here**	**Don**	**Quixote**	**,**	**too**	**,**	**broke**	**silence**	**,**	**saying**	**to**	**Sancho**	**,**	**"**	**Have**	**patience**	**,**	**my**
"	这里	大学教师	堂吉诃德	,	也	,	打破	沉默	,	说	到	桑乔	,	"	有	耐心	,	我的

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

“这时，堂吉诃德也打破了沉默，对桑丘说：‘孩子，耐心点，’”

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ] [ðiːz] ['noʊb(ə)l]['pɝːsənz] ,

and	**gratify**	**these**	**noble**	**persons**	**,**
和	满足	这些	高贵	人	,

并以此取悦这些高尚的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn'fjoəʊzd] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː]['ɪntuː][ðaɪ]

and	**give**	**all**	**thanks**	**to**	**heaven**	**that**	**it**	**has**	**infused**	**such**	**virtue**	**into**	**thy**
和	给	全部	谢谢	到	天堂	那	它	有	注入	这样的	美德	进入	你的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

你要感谢上天，是它赋予了你如此美德。

[ðæt] [baɪ][ɪts] ['sʌfərɪŋz] [ðaʊ] [kænst] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði]

that	**by**	**its**	**sufferings**	**thou**	**canst**	**disenchant**	**the**	**enchanted**	**and**	**restore**	**to**	**life**	**the**
那	经过	它是	苦难	你	罐	幻灭	这	迷人的	和	恢复	到	生活	这

[ded] .

dead	**.**
死的	.

藉由其苦难，你可以解除被施了魔法者的魅惑，并使死者复生。

" [ðə; ði] [duː'enə] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

"	**The**	**duennas**	**were**	**now**	**close**	**to**	**Sancho**	**,**	**and**	**he**	**,**	**having**	**become**	**more**
"	这	女仆	是	现在	关闭	到	桑乔	,	和	他	,	拥有	变得	更多的

['træktəb(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

tractable	**and**	**reasonable**	**,**
易于处理	和	合理的	,

“女管家们现在和桑丘很熟，而桑丘也变得更加温顺通情达理了，

['setlɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ,

settling	himself	well	in	his	chair	presented	his	face	and	beard	to	the	first	,
安顿	他自己	出色地	在	他的	椅子	呈现	他的	脸	和	胡须	到	这	第一的	,

他稳稳地坐在椅子上，将脸和胡须朝向第一个人。

[hu:] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smæk] ['veri] ['staʊtli] [leɪd][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ]

who	delivered	him	a	smack	very	stoutly	laid	on	,	and	then	made	him	a	low
WHO	发表	他	一个	啪	非常	坚定地	铺设	在	,	和	然后	制成	他	一个	低的

['kə:tsi] .

curtsey	.
屈膝礼	.

他狠狠地打了他一巴掌，然后向他行了一个低低的屈膝礼。

" [les] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [les] [peɪnt] , [si'nɔ:rə][dju:'enə] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [baɪ][gɑ:d][jʊr; jər]

"	Less	politeness	and	less	paint	,	senora	duenna	,	"	said	Sancho	;	"	by	God	your
"	较少的	礼貌	和	较少的	画	,	塞诺拉	保姆	,	"	说	桑乔	;	"	经过	上帝	你的

[hændz] [smel] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] - [wɑ:ʃ] .

hands	smell	of	vinegar	-	wash	.
双手	闻	的	醋	-	洗	.

"少点礼貌，少点油漆，女管家夫人，"桑乔说；"老天爷，你的手闻起来像醋洗过一样。"

" [ɪn] [faɪn] , [ɔ:l][ðə; ði] [du:'enə] [smækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

"	In	fine	,	all	the	duennas	smacked	him	and	several	others	of	the	household
"	在	美好的	,	全部	这	女仆	猛击	他	和	一些	其他的	的	这	家庭

[pɪntʃt] [hɪm; ɪm] ;

pinched	him	;
捏	他	;

"最后，所有的女管家都打了他，家里还有几个人掐了他；

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪkt] [baɪ][ðə; ði][pɪnz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

but	what	he	could	not	stand	was	being	pricked	by	the	pins	;	and	so	,
但	什么	他	可以	不是	站立	曾是	存在	刺痛	经过	这	别针	;	和	所以	,

但他最无法忍受的就是被针扎的感觉；于是，

[ə'pærəntli] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

apparently	out	of	patience	,	he	started	up	out	of	his	chair	,
显然	出去	的	耐心	,	他	开始	向上	出去	的	他的	椅子	,

他显然失去了耐心，猛地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔ:rtʃ] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [du:'enə] [ænd; ənd]

and	seizing	a	lighted	torch	that	stood	near	him	fell	upon	the	duennas	and
和	抓住	一个	照明	火炬	那	站立	靠近	他	跌倒	之上	这	女仆	和

[ðə; ði] [hoʊl] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] ,

the	whole	set	of	his	tormentors	,
这	所有的	放	的	他的	折磨者	,

他抓起身边的一支点燃的火把，扑向女祭司和所有折磨他的人。

[iks'kleimɪŋ] , " [bɪ'gɔ:n] , [ji:; ji] ['ministəz] [ʌv; əv] [hel] ; [aɪm][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l]

exclaiming	,	"	Begone	,	ye	ministers	of	hell	;	I'm	not	made	of	brass	not	to	feel
惊呼	,	"	走开	,	是的	部长们	的	地狱	;	我是	不是	制成	的	黄铜	不是	到	感觉

[sʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['tɔ:tʃəz] .

such	out	-	of	-	the	-	way	tortures	.
这样的	出去	-	的	-	这	-	方式	酷刑	.

他惊呼道："滚开，地狱的使者们；我又不是铜做的，不可能对这种偏僻的酷刑无动于衷。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] - , [hu:] ['prɑ:bəbli][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['laɪɪŋ]

"	At	this	instant	Altisidora	,	who	probably	was	tired	of	having	been	so	long	lying
"	在	这	立即的	-	,	WHO	大概	曾是	疲劳的	的	拥有	到过	所以	长的	说谎

[ɑ:n][hɜ:r; hər][bæk] ,

on	her	back	,
在	她	后退	,

"就在这时，阿尔蒂西多拉可能因为长时间仰卧而感到疲惫了，

[tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪstændəz] [kraɪd] [aʊt]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
turned **on** **her** **side** **;** **seeing** **which** **the** **bystanders** **cried** **out** **almost** **with** **one** **voice** **,**
转向 在 她 边 ; 看到 哪个 这 旁观者 哭 出去 几乎 和 一 嗓音 ,
" - [ɪz][ə'laɪv] !
" Altisidora is alive !
" - 是 活 !

她侧身躺下；看到这一幕，旁观者几乎异口同声地喊道："阿尔蒂西多拉还活着！"

- [laɪvz; lɪvz] !
Altisidora lives !
- 生活 !

阿尔蒂西多拉还活着！

" [,rædə'mænθəs] [beɪd] ['sɑːnkoʊ][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn]
" Rhadamanthus bade Sancho put away his wrath , as the object they had in
" 拉达曼图斯 巴德 桑乔 放 离开 他的 愤怒 , 作为 这 目的 他们 有 在
[vjuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'teɪnd] .
view was now attained .
看法 曾是 现在 已达到 .

"拉达曼提斯劝桑丘收起怒气，因为他们所期望的目标已经实现了。"

[wen] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] - [muːv] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ['seɪɪŋ]
When Don Quixote saw Altisidora move , he went on his knees to Sancho saying
什么时候大学教师 堂吉诃德 锯 - 移动 , 他 去 在 他的 膝盖 到 桑乔 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

唐吉诃德看到阿尔蒂西多拉动了，便跪在桑丘面前对他说：

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [sʌn][ʌv; əv][maɪ] ['baʊəlz] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [maɪ]['skwaɪər] ,
" Now is the time , son of my bowels , not to call thee my squire ,
" 现在 是 这 时间 , 儿子 的 我的 肠道 , 不是 到 称呼 你 我的 乡绅 ,

"现在不是时候了，我的亲生儿子，不要叫你我的侍从了。"

[fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ'self] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['læʃɪz] [ðaʊ] [ɑːrt] [baʊnd] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn]
for thee to give thyself some of those lashes thou art bound to lay on
为了 你 到 给 你自己 一些 的 那些 睫毛 你 艺术 边界 到 躺 在
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] .
for the disenchantment of Dulcinea .
为了 这 幻灭 的 杜尔西内亚 .

让你也尝尝你注定要鞭笞杜尔西内娅以驱散魔咒的滋味吧。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] [ɪz][raɪp] ,
Now , I say , is the time when the virtue that is in thee is ripe ,
现在 , 我 说 , 是 这 时间 什么时候 这 美德 那 是 在 你 是 成熟 ,

现在，我说，正是你内在美德成熟之时。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['efɪkəsi] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm]
and endowed with efficacy to work the good that is looked for from
和 捐赠 和 功效 到 工作 这 好的 那 是 看起来 为了 从
[ðiː] .
thee .
你 .

并被赋予了实现你所期望的善行的能力。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [ðæts] [trɪk] [ə'pɑːn] [trɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][nɑːt]
" To which Sancho made answer , " That's trick upon trick , I think , and not
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 , " 那就是 诡计 之上 诡计 , 我 思考 , 和 不是
['hʌni] [ə'pɑːn] ['pænkeɪks] ;
honey upon pancakes ;
蜂蜜 之上 煎饼 ;

桑乔回答说："我认为这是诡计之上的诡计，而不是煎饼上的蜂蜜；

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
a **nice** **thing** **it** **would** **be** **for** **a** **whipping** **to** **come** **now** **,** **on** **the** **top** **of**
一个 好的 事物 它 会 是 为了 一个 鞭打 到 来 现在 , 在 这 顶部 的
['pɪntʃɪz] ,
pinches **,**
捏 ,

现在要是能再来一顿鞭打，那就太好了，就当是雪上加霜吧。

[smæks] , [ænd; ənd][pɪn] - [prɑːdɪŋz] !
smacks **,** **and** **pin** **-** **proddings** **!**
拍打 , 和 别针 - 戳刺 !

拍打和针刺！

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
You **had** **better** **take** **a** **big** **stone** **and** **tie** **it** **round** **my** **neck** **,**
你 有 更好的 拿 一个 大的 石头 和 领带 它 圆形的 我的 脖子 ,

你最好拿块大石头绑在我脖子上。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,
and **pitch** **me** **into** **a** **well** **;** **I** **should** **not** **mind** **it** **much** **,**
和 沥青 我 进入 一个 出色地 ; 我 应该 不是 头脑 它 很多 ,

把我扔进井里，我也不会太在意。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['ʌðər]
if **I'm** **to** **be** **always** **made** **the** **cow** **of** **the** **wedding** **for** **the** **cure** **of** **other**
如果 我是 到 是 总是 制成 这 奶牛 的 这 婚礼 为了 这 治愈 的 其他
['piːpəlz] ['eilmənts] .
people's **ailments** **.**
人们的 疾病 .

如果我总是要成为婚礼上的祭品，用来治愈别人的疾病。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ; [ɔːr] [els] [baɪ][gɑːd] [aɪl] [flɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
Leave **me** **alone** **;** **or** **else** **by** **God** **I'll** **fling** **the** **whole** **thing** **to** **the** **dogs** **,**
离开 我 独自的 ; 或者 别的 经过 上帝 患病的 一扔 这 所有的 事物 到 这 狗 ,

别烦我，否则我发誓我会把这一切都扔给狗！

[let] [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
let **come** **what** **may** **.**
让 来 什么 可能 .

顺其自然吧。

" - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kætəfælk] ,
" **Altisidora** **had** **by** **this** **time** **sat** **up** **on** **the** **catafalque** **,**
" - 有 经过 这 时间 卫星 向上 在 这 灵柩台 ,

“此时，阿尔蒂西多拉已经坐在灵台上，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['klærɪən] ['saʊndɪd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [fluːts] ,
and **as** **she** **did** **so** **the** **clarions** **sounded** **,** **accompanied** **by** **the** **flutes** **,**
和 作为 她 做过 所以 这 号角 听起来 , 伴随 经过 这 长笛 ,

就在她这样做的时候，号角响起，笛声也随之响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [iks'kleimɪŋ] , " [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] - !
and **the** **voices** **of** **all** **present** **exclaiming** **,** **"** **Long** **life** **to** **Altisidora** **!**
和 这 声音 的 全部 展示 惊呼 , " 长的 生活 到 - !

在场所有人齐声高呼：“祝阿尔蒂西多拉长寿！”

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] - !
long **life** **to** **Altisidora** **!**
长的 生活 到 - !

祝阿尔蒂西多拉长寿！

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['mainɔs][ænd; ənd] [ˌrædə'mænθəs] [stʊd] [ʌp] ,

"	The	duke	and	duchess	and	the	kings	Minos	and	Rhadamanthus	stood	up	,
"	这	公爵	和	公爵夫人	和	这	国王	米诺斯	和	拉达曼图斯	站立	向上	,

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“公爵夫妇、国王米诺斯和拉达曼提斯都站了起来，所有人都站了起来，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] , [əd'vænst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

together	with	Don	Quixote	and	Sancho	,	advanced	to	receive	her	and
一起	和	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	,	先进的	到	收到	她	和

[teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəfælk] ;

take	her	down	from	the	catafalque	;
拿	她	向下	从	这	灵柩台	;

与唐吉诃德和桑丘一起上前迎接她，并将她从灵柩台上抬下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swuːn] ,

and	she	,	making	as	though	she	were	recovering	from	a	swoon	,
和	她	,	制作	作为	尽管	她	是	恢复中	从	一个	昏厥	,

她装作刚从昏厥中恢复过来的样子，

[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ,

bowed	her	head	to	the	duke	and	duchess	and	to	the	kings	,
鞠躬	她	头	到	这	公爵	和	公爵夫人	和	到	这	国王	,

她向公爵、公爵夫人和国王们低下了头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [dɑːn] ['kwiksət] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [gɑːd] [fər'gɪv] [ðiː] ,

and	looking	sideways	at	Don	Quixote	,	said	to	him	,	"	God	forgive	thee	,
和	寻找	侧身	在	大学教师	堂吉诃德	,	说	到	他	,	"	上帝	原谅	你	,

[ɪn'sensəb(ə)l] [naɪt] ,

insensible	knight	,
麻木不仁	骑士	,

他侧目看着唐吉诃德，对他说：“上帝饶恕你，愚钝的骑士。”

[fɔːr; fər] [θruː] [ðaɪ] ['kruːəlti] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

for	through	thy	cruelty	I	have	been	,	to	me	it	seems	,
为了	通过	你的	残酷	我	有	到过	,	到	我	它	似乎	,

因为你的残忍，在我看来，我一直.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði][moʊst]

more	than	a	thousand	years	in	the	other	world	;	and	to	thee	,	the	most
更多的	比	一个	千	年	在	这	其他	世界	;	和	到	你	,	这	最多

[kəm'pæʃənət] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

compassionate	upon	earth	,
富有同情心	之上	地球	,

在另一个世界已逾千年；而对于你，世间最仁慈的人，

[aɪ] ['rendər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] .

I	render	thanks	for	the	life	I	am	now	in	possession	of	.
我	使成为	谢谢	为了	这	生活	我	是	现在	在	拥有	的	.

我感谢我如今拥有的生命。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ,

From	this	day	forth	,	friend	Sancho	,
从	这	天	前进	,	朋友	桑乔	,

从今天起，我的朋友桑乔，

[kaʊnt] [æz; əz] [ðaɪn] [sɪks] [smɑːk] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

count	as	thine	six	smocks	of	mine	which	I	bestow	upon	thee	,
数数	作为	你的	六	罩衫	的	矿	哪个	我	赐给	之上	你	,

把我送给你的六件我的罩衫都算作你的，

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [kwaɪt] [hoʊl] ,

to	**make**	**as**	**many**	**shirts**	**for**	**thyself**	**,**	**and**	**if**	**they**	**are**	**not**	**all**	**quite**	**whole**	**,**
到	制作	作为	许多	衬衫	为了	你自己	,	和	如果	他们	是	不是	全部	相当	所有的	,

尽可能多地给自己做衬衫，如果它们不是全部都完好无损，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kliːn] .

at	**any**	**rate**	**they**	**are**	**all**	**clean**	**.**
在	任何	速度	他们	是	全部	干净的	.

总之，它们都很干净。

" ['sɑːnkoʊ] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['grætɪtuːd] , ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪtər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Sancho**	**kissed**	**her**	**hands**	**in**	**gratitude**	**,**	**kneeling**	**,**	**and**	**with**	**the**	**mitre**	**in**	**his**
"	桑乔	亲吻	她	双手	在	感激	,	跪着	,	和	和	这	主教冠	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

桑丘跪下，手拿主教冠，感激地亲吻了她的双手。

[ðə; ði] [duːk] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	**duke**	**bade**	**them**	**take**	**it**	**from**	**him**	**,**
这	公爵	巴德	他们	拿	它	从	他	,

公爵命令他们从他那里拿走它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['dʌblət] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [roʊb] .

and	give	him	back	his	cap	and	doublet	and	remove	the	flaming	robe	.
和	给	他	后退	他的	帽	和	双联体	和	消除	这	炽盛	长袍	.

把他的帽子和短上衣还给他，脱掉他身上的燃烧长袍。

['sɑːnkoʊ] ['bɛgd] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊb][ænd; ənd]['maɪtər] ;

Sancho	begged	the	duke	to	let	them	leave	him	the	robe	and	mitre	;
桑乔	乞求	这	公爵	到	让	他们	离开	他	这	长袍	和	主教冠	;

桑乔恳求公爵让他们把长袍和主教冠留给他；

[æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊkən][ænd; ənd][mə'mentoʊ][ʌv; əv]

as	he	wanted	to	take	them	home	for	a	token	and	memento	of
作为	他	通缉	到	拿	他们	家	为了	一个	令牌	和	纪念	的

[ðæt] [ˌʌnig'zɑːmpld] [əd'ventʃər] .

that	unexampled	adventure	.
那	史无前例	冒险	.

他想把它们带回家，作为那次史无前例的冒险的纪念。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

The	duchess	said	they	must	leave	them	with	him	;
这	公爵夫人	说	他们	必须	离开	他们	和	他	;

公爵夫人说他们必须把孩子们留给他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

for	he	knew	already	what	a	great	friend	of	his	she	was	.
为了	他	知道	已经	什么	一个	伟大的	朋友	的	他的	她	曾是	.

因为他早就知道她是他多么好的朋友。

[ðə; ði] [duːk] [ðen] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] ,

The	duke	then	gave	orders	that	the	court	should	be	cleared	,
这	公爵	然后	给予	订单	那	这	法庭	应该	是	已清除	,

随后，公爵下令清空法庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] ,

and	that	all	should	retire	to	their	chambers	,
和	那	全部	应该	退休	到	他们的	房间	,

所有人都应该回房休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]

and	that	Don	Quixote	and	Sancho	should	be	conducted	to	their	old
和	那	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	应该	是	实施	到	他们的	老的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

并将唐吉诃德和桑丘送回他们原来的住处。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

CHAPTER	LXX	.
章	七十士译本	.

第七十章

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

WHICH	FOLLOWS	SIXTY	-	NINE	AND	DEALS	WITH	MATTERS	INDISPENSABLE
哪个	跟随	六十	-	九	和	交易	和	事情	必不可少

接下来是第六十九条，主要论述一些必不可少的事项。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

FOR	THE	CLEAR	COMPREHENSION	OF	THIS	HISTORY
为了	这	清除	理解	的	这	历史

为了清楚地理解这段历史

['sɑːnkoʊ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] ,

Sancho	slept	that	night	in	a	cot	in	the	same	chamber	with	Don	Quixote	,
桑乔	睡着了	那	夜晚	在	一个	婴儿床	在	这	相同的	房间	和	大学教师	堂吉诃德	,

当晚，桑丘和唐吉诃德睡在同一个房间的一张小床上。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel]

a	thing	he	would	have	gladly	excused	if	he	could	for	he	knew	very	well
一个	事物	他	会	有	乐意	已原谅	如果	他	可以	为了	他	知道	非常	出色地

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ,

that	with	questions	and	answers	his	master	would	not	let	him	sleep	,
那	和	问题	和	答案	他的	掌握	会	不是	让	他	睡觉	,

如果可以的话，他很乐意原谅这件事，因为他很清楚，如果一直问问题回答问题，主人就不会让他睡觉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ,

and	he	was	in	no	humour	for	talking	much	,
和	他	曾是	在	不	幽默	为了	说	很多	,

他当时心情很差，没心情多说话。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːrtərdəm] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

as	he	still	felt	the	pain	of	his	late	martyrdom	,	which	interfered	with	his
作为	他	仍然	毛毡	这	疼痛	的	他的	晚的	殉道	,	哪个	干扰	和	他的

['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

freedom	of	speech	;
自由	的	演讲	;

因为他仍然能感受到自己殉难的痛苦，这影响了他的言论自由；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] [ə'loʊn] ,

and	it	would	have	been	more	to	his	taste	to	sleep	in	a	hovel	alone	,
和	它	会	有	到过	更多的	到	他的	品尝	到	睡觉	在	一个	茅屋	独自的	,

他更喜欢独自一人睡在简陋的小屋里。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] [lʌgˈʒʊriəs] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['kʌmpəni] .

than	in	that	luxurious	chamber	in	company	.
比	在	那	豪华	房间	在	公司	.

比在那间豪华房间里与人相处还要好。

[ænd; ənd] [soʊ] [wel] ['faʊndɪd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [pruːv] , [ænd; ənd] [soʊ] [kə'rekt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

And	so	well	founded	did	his	apprehension	prove	,	and	so	correct	was	his
和	所以	出色地	创立	做过	他的	忧虑	证明	,	和	所以	正确的	曾是	他的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

anticipation	,
预期	,

事实证明他的担忧完全正确，他的预判也十分准确。

[ðæt] ['skersli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

that	scarcely	had	his	master	got	into	bed	when	he	said	,
那	几乎	有	他的	掌握	得到	进入	床	什么时候	他	说	,

主人刚躺下，他就说道：

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tə'naɪts, tuː'naɪts] [əd'ventʃər] , ['sɑːnkoʊ] ?

"	What	dost	thou	think	of	tonight's	adventure	,	Sancho	?
"	什么	朋友	你	思考	的	今晚	冒险	,	桑乔	?

桑丘，你觉得今晚的冒险怎么样？

[greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [koʊld] - ['hɑrtɪd] [skɔːrn] ,

Great	and	mighty	is	the	power	of	cold	-	hearted	scorn	,
伟大的	和	强大的	是	这	力量	的	寒冷的	-	心地	轻蔑	,

冷酷无情的蔑视拥有强大而可怕的力量。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [aɪz] [hæst] [siːn] - [sleɪn] , [nɑːt][baɪ]['ærəus] ,
for **thou** **with** **thine** **own** **eyes** **hast** **seen** **Altisidora** **slain** **,** **not** **by** **arrows** **,**
为了 你 和 你的 自己的 眼睛 哈斯特 已见 - 被杀 , 不是 经过 箭头 ,

因为你亲眼见过阿尔提西多拉被杀，不是被箭射死的。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] , [nɔːr][baɪ]['eni]['wɔːrlaɪk] ['wepən] , [nɔːr][baɪ] ['dedli] ['pɔizənz] ,
nor **by** **the** **sword** **,** **nor** **by** **any** **warlike** **weapon** **,** **nor** **by** **deadly** **poisons** **,**
也不 经过 这 剑 , 也不 经过 任何 好战 武器 , 也不 经过 致命 毒药 ,

既非刀剑，也非任何战争武器，更非致命毒药。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd][skɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
but **by** **the** **thought** **of** **the** **sternness** **and** **scorn** **with** **which** **I** **have**
但 经过 这 想法 的 这 严厉 和 轻蔑 和 哪个 我 有
['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] . "
always **treated** **her** **.** **"**
总是 治疗 她 . "

但一想到我一直以来对待她的严厉和轻蔑，我就感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] ['welkəm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ænd; ənd]
" **She** **might** **have** **died** **and** **welcome** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **when** **she** **pleased** **and**
" 她 可能 有 死亡 和 欢迎 , " 说 桑乔 , " 什么时候 她 高兴 和
[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;
how **she** **pleased** **;**
如何 她 高兴 ;

“她可能随时都会死去，”桑丘说，“想死就死，想怎么死就怎么死；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
and **she** **might** **have** **left** **me** **alone** **,**
和 她 可能 有 左边 我 独自的 ,

她本可以放过我，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər][fɔːl][ɪn] [lʌv] [ɔːr] [skɔːnd] [hɜːr; hər] .
for **I** **never** **made** **her** **fall** **in** **love** **or** **scorned** **her** **.**
为了 我 绝不 制成 她 落下 在 爱 或者 被鄙视 她 .

因为我从未让她爱上我，也从未轻视过她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [nɔːr][kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] - ,
I **don't** **know** **nor** **can** **I** **imagine** **how** **the** **recovery** **of** **Altisidora** **,**
我 不 知道 也不 能 我 想象 如何 这 恢复 的 - ,

我不知道也无法想象阿尔提西多拉是如何恢复的。

[ə; eɪ] ['dæmzl] [mɔːr] ['fænsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [waɪz] , [kæn; kən][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
a **damsel** **more** **fanciful** **than** **wise** **,** **can** **have** **,** **as** **I** **have** **said** **before** **,**
一个 闺女 更多的 奇幻的 比 明智的 , 能 有 , 作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，一个比起智慧更富幻想的少女，可能会有.....

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
anything **to** **do** **with** **the** **sufferings** **of** **Sancho** **Panza** **.**
任何事物 到 做 和 这 苦难 的 桑乔 潘扎 .

任何与桑丘·潘萨的苦难有关的事物。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][in'tʃɑːntə, en-][ænd; ənd]
Now **I** **begin** **to** **see** **plainly** **and** **clearly** **that** **there** **are** **enchanters** **and**
现在 我 开始 到 看 显然 和 清楚地 那 那里 是 魔法师 和
[ɪn'tʃæntɪd] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
enchanted **people** **in** **the** **world** **;**
迷人的 人们 在 这 世界 ;

现在我开始清楚地看到，世界上有施展魔法的人，也有被魔法所吸引的人；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [sɪns] [aɪ][kɑːnt] [dɪ'lɪvər] [maɪ'self] ;
and **may** **God** **deliver** **me** **from** **them** **,** **since** **I** **can't** **deliver** **myself** **;**
和 可能 上帝 递送 我 从 他们 , 自从 我 不能 递送 我 ;

愿上帝救我脱离他们的魔爪，因为我无法自救；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː]['eni]
and **so** **I** **beg** **of** **your** **worship** **to** **let** **me** **sleep** **and** **not** **ask** **me** **any**
和 所以 我 求 的 你的 崇拜 到 让 我 睡觉 和 不是 问 我 任何
[mɔːr] ['kwestʃənz] ,
more **questions** **,**
更多的 问题 ,

所以，我恳求您让我睡觉，不要再问我任何问题了。

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] . "
unless **you** **want** **me** **to** **throw** **myself** **out** **of** **the** **window** **.** **"**
除非 你 想 我 到 扔 我 出去 的 这 窗户 . "

除非你想让我跳窗自杀。

" [sliːp] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Sleep** **,** **Sancho** **my** **friend** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 睡觉 , 桑乔 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“睡吧，我的朋友桑丘，”唐吉诃德说道。

" [ɪf] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smæks]
" **if** **the** **pinprodding** **and** **pinches** **thou** **hast** **received** **and** **the** **smacks**
" 如果 这 - 和 捏 你 哈斯特 已收到 和 这 拍打
[əd'ministəd] [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [let] [ðiː] . "
administered **to** **thee** **will** **let** **thee** **.** **"**
管理 到 你 将要 让 你 . "

“如果你所受到的戳刺、掐捏和拍打能够让你屈服的话。”

" [noʊ][peɪn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [smæks] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **No** **pain** **came** **up** **to** **the** **insult** **of** **the** **smacks** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 不 疼痛 来了 向上 到 这 侮辱 的 这 拍打 , " 说 桑乔 ,

桑乔说：“没有什么疼痛能比得上被掌掴的侮辱。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː'enə] , [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [geɪv]
" **for** **the** **simple** **reason** **that** **it** **was** **duennas** **,** **confound** **them** **,** **that** **gave**
" 为了 这 简单的 原因 那 它 曾是 女仆 , 混杂 他们 , 那 给予
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
them **to** **me** **;**
他们 到 我 ;

“原因很简单，是那些该死的女佣把它们送给了我；

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] ,
but **once** **more** **I** **entreat** **your** **worship** **to** **let** **me** **sleep** **,**
但 一次 更多的 我 恳求 你的 崇拜 到 让 我 睡觉 ,

但我再次恳求您，大人，让我安息吧。

[fɔːr; fər] [sliːp] [ɪz] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ə'weɪk] . "
for **sleep** **is** **relief** **from** **misery** **to** **those** **who** **are** **miserable** **when** **awake** **.** **"**
为了 睡觉 是 宽慰 从 苦难 到 那些 WHO 是 悲惨的 什么时候 醒 . "

睡眠能使那些醒着时感到痛苦的人摆脱痛苦。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" **Be** **it** **so** **,** **and** **God** **be** **with** **thee** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **.**
" 是 它 所以 , 和 上帝 是 和 你 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“就这么办吧，愿上帝与你同在。”唐吉诃德说道。

[ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [saɪd] [hæmiːt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
They **fell** **asleep** **,** **both** **of** **them** **,** **and** **Cide** **Hamete** **,** **the** **author** **of** **this** **great**
他们 跌倒 睡着了 , 两个都 的 他们 , 和 杀手 哈梅特 , 这 作者 的 这 伟大的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

他们俩都睡着了，而这部伟大历史的作者西德·哈梅特也睡着了。

[tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd] [rɪˈleɪt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði]

took	this	opportunity	to	record	and	relate	what	it	was	that	induced	the
采取	这	机会	到	记录	和	涉及	什么	它	曾是	那	诱导	这

[duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [plɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] .

duke	and	duchess	to	get	up	the	elaborate	plot	that	has	been	described	.
公爵	和	公爵夫人	到	得到	向上	这	精心制作的	阴谋	那	有	到过	描述	.

借此机会记录并讲述了促使公爵和公爵夫人策划出如此精心设计的阴谋的原因。

[ðə; ði] [ˈbætʃələr] [ˈsæmsən][kɑːˈrɑːskoʊ] , [hiː; hi] [sez] ,

The	bachelor	Samson	Carrasco	,	he	says	,
这	学士	参孙	卡拉斯科	,	他	说道	,

他说，单身汉萨姆森·卡拉斯科

[nɑːt] [fəˈgetiŋ] [haʊ] [hiː; hi][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɝz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvæŋkwɪʃt]

not	forgetting	how	he	as	the	Knight	of	the	Mirrors	had	been	vanquished
不是	遗忘	如何	他	作为	这	骑士	的	这	镜子	有	到过	战败者

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ] [dɑːn] [ˈkwiksət] ,

and	overthrown	by	Don	Quixote	,
和	被推翻	经过	大学教师	堂吉诃德	,

不要忘记他作为镜中骑士是如何被堂吉诃德击败和推翻的。

[wɪtʃ] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ˌʌpˈset] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] ,

which	defeat	and	overthrow	upset	all	his	plans	,	resolved	to	try	his	hand	again	,
哪个	击败	和	推翻	沮丧的	全部	他的	计划	,	已解决	到	尝试	他的	手	再次	,

那次失败和垮台打乱了他所有的计划，但他决心再试一次。

[ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

hoping	for	better	luck	than	he	had	before	;	and	so	,
希望	为了	更好的	运气	比	他	有	前	;	和	所以	,

他希望自己的运气能比以前好一些；于是，

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [wer] [dɑːn] [ˈkwiksət] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈletər]

having	learned	where	Don	Quixote	was	from	the	page	who	brought	the	letter
拥有	学习	在哪里	大学教师	堂吉诃德	曾是	从	这	页	WHO	带来	这	信

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ˈsæntʃoʊz] [waɪf] ,

and	present	to	Sancho's	wife	,
和	展示	到	桑乔的	妻子	,

从给桑丘妻子送信送礼物的侍童那里得知唐吉诃德的下落后，

[teˈresɑː][ˈpænzə] , [hiː; hi][gɑːt][hɪmˈself] [nuː] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hɔːrs] ,

Teresa	Panza	,	he	got	himself	new	armour	and	another	horse	,
特蕾莎	潘扎	,	他	得到	他自己	新的	盔甲	和	其他	马	,

特蕾莎·潘萨说，他给自己弄到了一套新盔甲和另一匹马。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [muːn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

and	put	a	white	moon	upon	his	shield	,
和	放	一个	白色的	月亮	之上	他的	盾	,

并在他的盾牌上画了一轮白月。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mjuːl] [led][baɪ][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,

and	to	carry	his	arms	he	had	a	mule	led	by	a	peasant	,
和	到	携带	他的	武器	他	有	一个	骡子	引领	经过	一个	农民	,

他用一头骡子驮着他的武器，这头骡子由一个农民牵着。

[nɑːt][baɪ][tɑːm] - [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈskwaɪər][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ˈsɑːnkoʊ]

not	by	Tom	Cecial	his	former	squire	for	fear	he	should	be	recognised	by	Sancho
不是	经过	汤姆	-	他的	以前的	乡绅	为了	害怕	他	应该	是	已确认	经过	桑乔

[ɔːr] [dɑːn] [ˈkwiksət] .

or	Don	Quixote	.
或者	大学教师	堂吉诃德	.

汤姆·塞西尔（Tom Cecial）是他的前侍从，他担心被桑丘或唐吉诃德认出来，所以没有去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['kæs(ə)l] ,

He	came	to	the	duke's	castle	,
他	来了	到	这	公爵的	城堡	,

他来到了公爵的城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ruːt] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd]

and	the	duke	informed	him	of	the	road	and	route	Don	Quixote	had
和	这	公爵	知情的	他	的	这	路	和	路线	大学教师	堂吉诃德	有

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][dʒaʊsts][æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] .

taken	with	the	intention	of	being	present	at	the	jousts	at	Saragossa	.
已采取	和	这	意图	的	存在	展示	在	这	比武	在	萨拉戈萨	.

公爵告诉他唐吉诃德前往萨拉戈萨参加比武大会所走的道路和路线。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	told	him	,	too	,	of	the	jokes	he	had	practised	upon	him	,
他	讲述	他	,	也	,	的	这	笑话	他	有	已实践	之上	他	,

他还把之前练习捉弄他的那些笑话告诉了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

and	of	the	device	for	the	disenchantment	of	Dulcinea	at	the	expense
和	的	这	设备	为了	这	幻灭	的	杜尔西内亚	在	这	费用

[ʌv; əv]['sæntʃoʊz] ['bæksaɪd] ;

of	Sancho's	backside	;
的	桑乔的	背面	;

以及用以取悦杜尔西内娅、伤害桑乔屁股的手段；

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [pleɪd]

and	finally	he	gave	him	an	account	of	the	trick	Sancho	had	played
和	最后	他	给予	他	一个	帐户	的	这	诡计	桑乔	有	玩

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

upon	his	master	,
之上	他的	掌握	,

最后，他把桑丘捉弄他主人的伎俩告诉了他。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌdʌlsi'niə][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]

making	him	believe	that	Dulcinea	was	enchanted	and	turned	into	a	country
制作	他	相信	那	杜尔西内亚	曾是	迷人的	和	转向	进入	一个	国家

[wentʃ] ;

wench	;
妖妇	;

让他相信杜尔西内娅被施了魔法，变成了一个乡下姑娘；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	of	how	the	duchess	,	his	wife	,
和	的	如何	这	公爵夫人	,	他的	妻子	,

以及他的妻子，公爵夫人，是如何.....

[hæd; həd] [pə'sweidid] ['sɑːnkoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] [di'siːvd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ]

had	persuaded	Sancho	that	it	was	he	himself	who	was	deceived	,	inasmuch
有	被说服	桑乔	那	它	曾是	他	他自己	WHO	曾是	受骗	,	因此

[æz; əz][ˌdʌlsi'niə][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tʃæntɪd] ;

as	Dulcinea	was	really	enchanted	;
作为	杜尔西内亚	曾是	真的	迷人的	;

他让桑丘相信，真正受骗的是他自己，因为杜尔西内娅是真的中了魔法；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bætʃələr] [læft] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

at	which	the	bachelor	laughed	not	a	little	,
在	哪个	这	学士	笑了	不是	一个	小的	,

单身汉听了这话，不禁哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ][æz; əz]

and	marvelled	as	well	at	the	sharpness	and	simplicity	of	Sancho	as
和	惊叹不已	作为	出色地	在	这	锐利度	和	简单	的	桑乔	作为

[æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['mædnəs] [went] .

at	the	length	to	which	Don	Quixote's	madness	went	.
在	这	长度	到	哪个	大学教师	堂吉诃德的	疯狂	去	.

他既惊叹于桑丘的敏锐和朴实，又惊叹于堂吉诃德的疯狂程度。

[ðə; ði] [duːk] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] (['weðər] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ɔːr]

The	duke	begged	of	him	if	he	found	him	(	whether	he	overcame	him	or
这	公爵	乞求	的	他	如果	他	成立	他	(	无论	他	克服	他	或者

[nɑːt]) [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

not	)	to	return	that	way	and	let	him	know	the	result	.
不是	)	到	返回	那	方式	和	让	他	知道	这	结果	.

公爵恳求他，如果找到他（无论是否战胜了他），就原路返回，告诉他结果。

[ðɪs] [ðə; ði] ['bætʃələr] [dɪd] ; [hiː; hi][set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

This	the	bachelor	did	;	he	set	out	in	quest	of	Don	Quixote	,
这	这	学士	做过	;	他	放	出去	在	寻求	的	大学教师	堂吉诃德	,

这位单身汉照做了；他出发去寻找唐吉诃德。

[ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd]

and	not	finding	him	at	Saragossa	,	he	went	on	,	and	how	he	fared
和	不是	寻找	他	在	萨拉戈萨	,	他	去	在	,	和	如何	他	表现

[hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [toʊld] .

has	been	already	told	.
有	到过	已经	讲述	.

他继续前往萨拉戈萨，但没有找到他，至于他的遭遇，前面已经讲过了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [wʌt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

He	returned	to	the	duke's	castle	and	told	him	all	,	what	the	conditions
他	返回	到	这	公爵的	城堡	和	讲述	他	全部	,	什么	这	状况

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][wɜːr; wər] ,

of	the	combat	were	,
的	这	战斗	是	,

他回到公爵的城堡，把战斗的情况都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [naɪt] - ['erənt] ,

and	how	Don	Quixote	was	now	,	like	a	loyal	knight	-	errant	,
和	如何	大学教师	堂吉诃德	曾是	现在	,	喜欢	一个	忠诚	骑士	-	错误的	,

而唐吉诃德现在就像一位忠诚的游侠骑士，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

returning	to	keep	his	promise	of	retiring	to	his	village	for	a	year	,
返回	到	保持	他的	承诺	的	退休	到	他的	村庄	为了	一个	年	,

他回到家乡，履行了退休一年的承诺。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;

by	which	time	,	said	the	bachelor	,	he	might	perhaps	be	cured	of	his	madness	;
经过	哪个	时间	,	说	这	学士	,	他	可能	也许	是	治愈	的	他的	疯狂	;

到那时，单身汉说，他的疯病或许就能痊愈了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðiːz] [dɪs'gaɪzɪz] ,

for	that	was	the	object	that	had	led	him	to	adopt	these	disguises	,
为了	那	曾是	这	目的	那	有	引领	他	到	采纳	这些	伪装	,

因为正是这个目的促使他采取了这些伪装。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [pɑːrts][æz; əz] [dɑːn]

as	it	was	a	sad	thing	for	a	gentleman	of	such	good	parts	as	Don
作为	它	曾是	一个	伤心	事物	为了	一个	绅士	的	这样的	好的	部分	作为	大学教师

['kwiksət] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] .

Quixote	to	be	a	madman	.
堂吉诃德	到	是	一个	狂人	.

对于像唐吉诃德这样品格高尚的绅士来说，变成疯子是一件令人惋惜的事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

And	so	he	took	his	leave	of	the	duke	,
和	所以	他	采取	他的	离开	的	这	公爵	,

于是他向公爵告别了。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][weɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] , [huː]

and	went	home	to	his	village	to	wait	there	for	Don	Quixote	,	who
和	去	家	到	他的	村庄	到	等待	那里	为了	大学教师	堂吉诃德	,	WHO

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

was	coming	after	him	.
曾是	未来	后	他	.

然后他回到自己的村庄，在那里等待唐吉诃德前来接他。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [duːk] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ə'pɑːn]

Thereupon	the	duke	seized	the	opportunity	of	practising	this	mystification	upon
于是	这	公爵	查获	这	机会	的	练习	这	神秘化	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

于是公爵抓住机会，对他施展了这种迷惑术；

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] .

so	much	did	he	enjoy	everything	connected	with	Sancho	and	Don	Quixote	.
所以	很多	做过	他	享受	一切	连接	和	桑乔	和	大学教师	堂吉诃德	.

他非常喜欢与桑丘和堂吉诃德有关的一切都。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][roʊdz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

He	had	the	roads	about	the	castle	far	and	near	,
他	有	这	道路	关于	这	城堡	远的	和	靠近	,

他掌握了城堡周围远近的道路，

['evriwer] [hiː; hi] [θɔːt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

everywhere	he	thought	Don	Quixote	was	likely	to	pass	on	his	return	,
到处	他	想法	大学教师	堂吉诃德	曾是	可能	到	经过	在	他的	返回	,

他认为堂吉诃德回来时可能会经过的每一个地方

['ɑːkjupaɪd][baɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

occupied	by	large	numbers	of	his	servants	on	foot	and	on	horseback	,
占领	经过	大的	数字	的	他的	仆人	在	脚	和	在	马背	,

那里挤满了他的大量仆人，有的步行，有的骑马。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr][faʊl] , [ɪf] [ðeɪ] [met]

who	were	to	bring	him	to	the	castle	,	by	fair	means	or	foul	,	if	they	met
WHO	是	到	带来	他	到	这	城堡	,	经过	公平的	方法	或者	犯规	,	如果	他们	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他们遇到他，就必须用正当或不正当的手段把他带到城堡去。

[ðeɪ] [dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sent][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [huː] ,

They	did	meet	him	,	and	sent	word	to	the	duke	,	who	,
他们	做过	见面	他	,	和	发送	单词	到	这	公爵	,	WHO	,

他们确实见到了他，并派人通知了公爵，公爵说：

['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] ['setld] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

having	already	settled	what	was	to	be	done	,	as	soon	as	he	heard	of
拥有	已经	定居	什么	曾是	到	是	完毕	,	作为	很快	作为	他	听到	的

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

他一听到他要来的消息，就已经安排好了要做的事情。

['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd][læmps][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪt] [ænd; ənd] - [tu:; tə]

ordered	the	torches	and	lamps	in	the	court	to	be	lit	and	Altisidora	to
订购	这	火炬	和	灯	在	这	法庭	到	是	点燃	和	-	到

[bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['kætəfælk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd]['serəmoʊni] [ðæt] [hæz; həz]

be	placed	on	the	catafalque	with	all	the	pomp	and	ceremony	that	has
是	放置	在	这	灵柩台	和	全部	这	盛大场面	和	仪式	那	有

[bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

been	described	,
到过	描述	,

下令点燃法庭上的火炬和油灯，并将阿尔蒂西多拉安放在灵台上，按照之前描述的所有隆重仪式进行。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]['æktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['difəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

the	whole	affair	being	so	well	arranged	and	acted	that	it	differed	but	little
这	所有的	事务	存在	所以	出色地	安排	和	行动	那	它	不同	但	小的

[frʌm; frəm] [ri'ælәti] .

from	reality	.
从	现实	.

整件事安排得如此周密，表演得如此逼真，以至于与现实几乎没有差别。

[ænd; ənd] [saɪd] [hæmi:t] [sez] , [mɔ:r'oʊvər] ,

And	Cide	Hamete	says	,	moreover	,
和	杀手	哈梅特	说道	,	而且	,

此外，Cide Hamete 还说：

[ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [kənkɑ:ktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz]

that	for	his	part	he	considers	the	concocters	of	the	joke	as	crazy	as
那	为了	他的	部分	他	考虑	这	调料师	的	这	开玩笑	作为	疯狂的	作为

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	victims	of	it	,
这	受害者	的	它	,

而他则认为，那些编造笑话的人和那些被捉弄的人一样疯狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] ['fɪŋgərz] - [bredθ] [rɪ'mu:vd]

and	that	the	duke	and	duchess	were	not	two	fingers	'	breadth	removed
和	那	这	公爵	和	公爵夫人	是	不是	二	手指	-	宽度	已移除

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fu:lz] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk]

from	being	something	like	fools	themselves	when	they	took	such	pains	to	make
从	存在	某物	喜欢	傻瓜	他们自己	什么时候	他们	采取	这样的	疼痛	到	制作

[geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fu:lz] .

game	of	a	pair	of	fools	.
游戏	的	一个	一对	的	傻瓜	.

而公爵和公爵夫人自己也和傻瓜没什么两样，他们费尽心思去戏弄两个傻瓜。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] ,

As	for	the	latter	,
作为	为了	这	后者	,

至于后者，

[wʌn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

one	was	sleeping	soundly	and	the	other	lying	awake	occupied	with	his
一	曾是	睡眠	稳固地	和	这	其他	说谎	醒	占领	和	他的

['desəltɔːri] [θɔːts] ,

desultory	thoughts	,
漫无目的的	想法	,

一个睡得很香，另一个却辗转反侧，思绪纷乱。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪz] ;

when	daylight	came	to	them	bringing	with	it	the	desire	to	rise	;
什么时候	日光	来了	到	他们	带来	和	它	这	欲望	到	上升	;

当天亮时，他们便有了起床的欲望；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪzi] [daʊn] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , ['vɪktər][ɔːr] ['væŋkwɪʃt]

for	the	lazy	down	was	never	a	delight	to	Don	Quixote	,	victor	or	vanquished
为了	这	懒惰的	向下	曾是	绝不	一个	喜	到	大学教师	堂吉诃德	,	胜利者	或者	战败者

.

:

.

对于堂吉诃德来说，无论胜利者还是失败者，懒惰从来都不是他的乐趣所在。

- , [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] ['fænsɪd] ,

Altisidora	,	come	back	from	death	to	life	as	Don	Quixote	fancied	,
-	,	来	后退	从	死亡	到	生活	作为	大学教师	堂吉诃德	幻想	,

阿尔蒂西多拉，像堂吉诃德幻想的那样死而复生吧。

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [friːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] , ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

following	up	the	freak	of	her	lord	and	lady	,	entered	the	chamber	,
下列的	向上	这	怪物	的	她	主	和	女士	,	进入	这	房间	,

她跟着她的主人和夫人，走进了房间。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrlənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kætəfælk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][roʊb]

crowned	with	the	garland	she	had	worn	on	the	catafalque	and	in	a	robe
加冕	和	这	花环	她	有	磨损	在	这	灵柩台	和	在	一个	长袍

[ʌv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['flaʊərz] ,

of	white	taffeta	embroidered	with	gold	flowers	,
的	白色的	塔夫绸	绣花	和	金子	花朵	,

她头戴曾戴在灵柩台上的花环，身穿绣有金花的白色塔夫绸长袍。

[hɜːr; hər] [her] ['floʊɪŋ] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv]

her	hair	flowing	loose	over	her	shoulders	,	and	leaning	upon	a	staff	of
她	头发	流动	松动的	超过	她	肩膀	,	和	倾斜	之上	一个	职员	的

[faɪn] [blæk] ['ebəni] .

fine	black	ebony	.
美好的	黑色的	乌木	.

她的头发披散在肩上，倚靠着一根上好的黑色乌木手杖。

[dɑːn] ['kwiksət] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

Don	Quixote	,	disconcerted	and	in	confusion	at	her	appearance	,
大学教师	堂吉诃德	,	不安	和	在	困惑	在	她	外貌	,

唐吉诃德看到她的出现，感到困惑和不安。

['hʌdld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['kʌvərd] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːts]

huddled	himself	up	and	well	-	nigh	covered	himself	altogether	with	the	sheets
蜷缩着	他自己	向上	和	出色地	-	夜	涵盖	他自己	共	和	这	纸张

[ænd; ənd] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	counterpane	of	the	bed	,
和	床罩	的	这	床	,

他蜷缩起身子，几乎用床单和被罩把自己完全盖住。

[tʌŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər]['eni][sə'vɪləti] .

tongue	-	tied	,	and	unable	to	offer	her	any	civility	.
舌头	-	系	,	和	无法	到	提供	她	任何	礼貌	.

他结结巴巴，说不出话来，也无法对她表示任何礼貌。

- ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ,

Altisidora	seated	herself	on	a	chair	at	the	head	of	the	bed	,	and	,
-	坐着	她自己	在	一个	椅子	在	这	头	的	这	床	,	和	,

阿尔蒂西多拉在床头的椅子上坐了下来，然后

['æftər][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] , [sɔ:ft] [vɔɪs] ,

after	a	deep	sigh	,	said	to	him	in	a	feeble	,	soft	voice	,
后	一个	深的	叹	,	说	到	他	在	一个	微弱	,	柔软的	嗓音	,

深深叹了口气，用虚弱而柔和的声音对他说：

" [wen] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['mɑ:dɪst] ['meidnz] ['træmp(ə)l] ['ɑ:nər] ['ʌndər] [fʊt] ,

"	When	women	of	rank	and	modest	maidens	trample	honour	under	foot	,
"	什么时候	女性	的	秩	和	谦虚的	少女们	践踏	荣誉	在下面	脚	,

"当有身份的女人和出身卑微的少女践踏荣誉时，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lu:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [breɪks] [θru:] ['evri] [ɪm'pedɪmənt] ,

and	give	a	loose	to	the	tongue	that	breaks	through	every	impediment	,
和	给	一个	松动的	到	这	舌头	那	休息	通过	每一个	障碍	,

并使舌头放松，突破一切障碍。

['pʌblɪʃɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði]['ɪnmoʊst]['si:krɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑ:rts] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [sɔ:r]

publishing	abroad	the	inmost	secrets	of	their	hearts	,	they	are	reduced	to	sore
出版	国外	这	最	秘密	的	他们的	心	,	他们	是	减少	到	疮

[iks'tremitis] .

extremities	.
四肢	.

他们将内心深处的秘密公之于众，结果落得身心俱疲的下场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ˌeɪ 'em][aɪ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] , [krʌʃt] , ['kɔŋkəd] ,

Such	a	one	am	I	,	Senor	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	crushed	,	conquered	,
这样的	一个	一	是	我	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	碎	,	征服	,

我就是这样一个人，拉曼查的堂吉诃德先生，被击败，被征服。

[lʌv] - ['smɪtn] , [bʌt; bət] [jet] ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] ,

love	-	smitten	,	but	yet	patient	under	suffering	and	virtuous	,
爱	-	迷恋	,	但	然而	病人	在下面	痛苦	和	有德行的	,

坠入爱河，却又能在苦难中保持耐心，品德高尚。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [broʊk][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd][aɪ][lɔ:st][maɪ][laɪf] .

and	so	much	so	that	my	heart	broke	with	grief	and	I	lost	my	life	.
和	所以	很多	所以	那	我的	心	打破	和	悲伤	和	我	丢失的	我的	生活	.

悲痛欲绝，以至于我心碎而死。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ded] ,

For	the	last	two	days	I	have	been	dead	,
为了	这	最后的	二	天	我	有	到过	死的	,

过去两天我一直处于死亡状态。

[sleɪn][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əlti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] , ['ɑ:bdərət]

slain	by	the	thought	of	the	cruelty	with	which	thou	hast	treated	me	,	obdurate
被杀	经过	这	想法	的	这	残酷	和	哪个	你	哈斯特	治疗	我	,	顽固的

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

想到你曾如此残忍地对待我，我心如刀绞，顽固的骑士。

[oʊ]['hɑ:rdər] [ðaʊ] [ðæn; ðən]['mɑ:rb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [pleɪnt] ;
O harder thou than marble to my plaint ;
哦 更难 你 比 大理石 到 我的 感叹 ;

哦，你比大理石还要坚硬，无法听见我的抱怨；

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ˌem 'i:] ;
or at least believed to be dead by all who saw me ;
或者 在 至少 相信 到 是 死的 经过 全部 WHO 锯 我 ;

或者至少所有见到我的人都认为我已经死了；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [lʌv] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti][ɑ:n][ˌem 'i:] ,
and had it not been that Love , taking pity on me ,
和 有 它 不是 到过 那 爱 , 采取 遗憾 在 我 ,

若非爱情怜悯我，

[let][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['skwaɪər] ,
let my recovery rest upon the sufferings of this good squire ,
让 我的 恢复 休息 之上 这 苦难 的 这 好的 乡绅 ,

愿我的康复寄托于这位善良侍从的苦难之上。

[ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] . "
there I should have remained in the other world . "
那里 我 应该 有 剩余 在 这 其他 世界 . "

我本该留在另一个世界。

" [lʌv] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'ti:][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][æs] ,
" Love might very well have let it rest upon the sufferings of my ass ,
" 爱 可能 非常 出色地 有 让 它 休息 之上 这 苦难 的 我的 屁股 ,

"爱或许会让我屁股受苦，然后就消失了。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
and I should have been obliged to him , " said Sancho .
和 我 应该 有 到过 有义务 到 他 , " 说 桑乔 .

"我本应该感激他的，"桑乔说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] ,
" But tell me ,
" 但 告诉 我 ,

但是告诉我，

[si'nɔ:rə] — [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tendərər] ['lʌvər] [ðæn; ðən][maɪ]['mæstər] — [wʌt]
senora — and may heaven send you a tenderer lover than my master — what
塞诺拉 — 和 可能 天堂 发送 你 一个 投标人 情人 比 我的 掌握 — 什么
[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ?
did you see in the other world ?
做过 你 看 在 这 其他 世界 ?

夫人——愿上天赐予您一位比我主人更温柔的爱人——您在另一个世界看到了什么？

[wʌt] [goʊz][ɑ:n][ɪn] [hel] ?
What goes on in hell ?
什么 去 在 在 地狱 ?

地狱里究竟发生了什么？

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [wer] [wʌn] [hu:] [daɪz][ɪn] [dɪ'sper] [ɪz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] . "
For of course that's where one who dies in despair is bound for . "
为了 的 课程 那就是 在哪里 一 WHO 死亡 在 绝望 是 边界 为了 . "

当然，死于绝望的人最终都会去那里。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] - , " [aɪ]['kænɑ:t][hæv; həv][daɪd] ['aʊtraɪt] ,
" To tell you the truth , " said Altisidora , " I cannot have died outright ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 说 - , " 我 不能 有 死亡 直接 ,

"说实话，"阿尔蒂西多拉说道，"我不可能直接死了。"

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [hel] ; [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [ɪn] ,

for	I	did	not	go	into	hell	;	had	I	gone	in	,
为了	我	做过	不是	去	进入	地狱	;	有	我	已消失	在	,

因为我没有下过地狱；如果我进去了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [duː] [wʌt] [aɪ] [maɪt] .

it	is	very	certain	I	should	never	have	come	out	again	,	do	what	I	might	.
它	是	非常	肯定	我	应该	绝不	有	来	出去	再次	,	做	什么	我	可能	.

我非常肯定，无论我做什么，我都不应该再次出现。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

The	truth	is	,	I	came	to	the	gate	,
这	真相	是	,	我	来了	到	这	门	,

事实是，我来到了门口，

[wer] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['dɛvəlz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , [ɔːl][ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]

where	some	dozen	or	so	of	devils	were	playing	tennis	,	all	in	breeches	and
在哪里	一些	打	或者	所以	的	魔鬼	是	玩耍	网球	,	全部	在	马裤	和

['dʌblət] ,

doublets	,
双联体	,

大约有十几个魔鬼穿着短裤和紧身衣在打网球，

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːlərz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['flemɪʃ] - , [ænd; ənd] ['rʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

with	falling	collars	trimmed	with	Flemish	bonelace	,	and	ruffles	of	the	same
和	坠落	项圈	修剪过的	和	弗拉芒语	-	,	和	褶边	的	这	相同的

[ðæt] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['rɪstbænd] ,

that	served	them	for	wristbands	,
那	服务	他们	为了	腕带	,

领口垂落，饰以佛兰德斯式蕾丝花边，同款蕾丝花边制成的褶边则用作腕带。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['fɪŋgərz] - [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hændz] [lʊk]

with	four	fingers	-	breadth	of	the	arms	exposed	to	make	their	hands	look
和	四	手指	-	宽度	的	这	武器	裸露	到	制作	他们的	双手	看

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

露出四指宽的手臂，使手看起来更长；

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [held] ['rækits] [ʌv; əv]['faɪər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz]

in	their	hands	they	held	rackets	of	fire	;	but	what	amazed	me	still	more	was
在	他们的	双手	他们	握住	球拍	的	火	;	但	什么	惊叹	我	仍然	更多的	曾是

[ðæt] [bʊks] ,

that	books	,
那	图书	,

他们手中握着燃烧的球拍；但更令我惊讶的是，书籍，

[ə'pærəntli] [fʊl] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['tenɪs] [bɔːlz] , [ə; eɪ]

apparently	full	of	wind	and	rubbish	,	served	them	for	tennis	balls	,	a
显然	满的	的	风	和	垃圾	,	服务	他们	为了	网球	球	,	一个

[streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ;

strange	and	marvellous	thing	;
奇怪的	和	奇妙	事物	;

里面似乎充满了风和杂物，却被当作网球使用，这真是一件奇特而美妙的事情；

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ,

this	,	however	,	did	not	astonish	me	so	much	as	to	observe	that	,
这	,	然而	,	做过	不是	震惊	我	所以	很多	作为	到	观察	那	,

然而，令我感到惊讶的并非是：

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɜ-z] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnərz] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd][ðə; ði]

although	**with**	**players**	**it**	**is**	**usual**	**for**	**the**	**winners**	**to**	**be**	**glad**	**and**	**the**
虽然	和	玩家	它	是	通常	为了	这	获奖者	到	是	高兴的	和	这

['luːzəz] ['sɑːri] ,

losers	**sorry**	**,**
失败者	对不起	,

虽然对于竞技选手来说，通常是赢家高兴，输家懊悔，

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [geɪm] [ɔːl][wɜːr; wər] ['graʊlɪŋ] , [ɔːl][wɜːr; wər] [snɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]

there	**in**	**that**	**game**	**all**	**were**	**growling**	**,**	**all**	**were**	**snarling**	**,**	**and**	**all**	**were**
那里	在	那	游戏	全部	是	咆哮	, 全部		是	咆哮	,	和	全部	是

['kəːsiŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] . "

cursing	**one**	**another**	**.**	**"**
咒骂	一	其他	.	"

比赛中，每个人都在咆哮，都在怒吼，都在互相咒骂。

" [ðæts] [noʊ] ['wʌndər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [fɔːr; fər]['dɛvəlz] , ['weðər] ['pleɪɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [kæn; kən]

"	**That's**	**no**	**wonder**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**;**	**"**	**for**	**devils**	**,**	**whether**	**playing**	**or**	**not**	**,**	**can**
"	那就是	不	想知道	,	"	说	桑乔	;	"	为了	魔鬼	,	无论	玩耍	或者	不是	,	能

['nevər][biː; bi]['kɑːntent] ,

never	**be**	**content**	**,**
绝不	是	内容	,

“这不足为奇，”桑乔说；“因为魔鬼，无论是否上场比赛，永远不会满足。”

[wɪn][ɔːr] [luːz] . "

win	**or**	**lose**	**.**	**"**
赢	或者	失去	.	"

无论输赢。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [tuː] ,

"	**Very**	**likely**	**,**	**"**	**said**	**Altisidora**	**;**	**"**	**but**	**there**	**is**	**another**	**thing**	**that**	**surprises**	**me**	**too**	**,**
"	非常	可能	,	"	说	-	;	"	但	那里	是	其他	事物	那	惊喜	我	也	,

“很有可能，”阿尔蒂西多拉说，“但还有另一件事也让我感到惊讶。”

[aɪ] [miːn] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðen] ,

I	**mean**	**surprised**	**me**	**then**	**,**
我	意思是	惊讶	我	然后	,

我的意思是，这让我很惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [bɔːl] [aut'lɑːstid] [ðə; ði][fɜːrst] [θroʊ] [ɔːr][wʌz; wəz][ʌv; əv]['eni] [juːz][ə; eɪ]

and	**that**	**was**	**that**	**no**	**ball**	**outlasted**	**the**	**first**	**throw**	**or**	**was**	**of**	**any**	**use**	**a**
和	那	曾是	那	不	球	坚持到最后	这	第一的	扔	或者	曾是	的	任何	使用	一个

['sekənd] [taɪm] ;

second	**time**	**;**
第二	时间	;

也就是说，没有一个球能坚持到第一次投掷之后，也没有一个球能再用第二次；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ðə; ði]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [bʊks] , [nuː]

and	**it**	**was**	**wonderful**	**the**	**constant**	**succession**	**there**	**was**	**of**	**books**	**,**	**new**
和	它	曾是	精彩的	这	持续的	演替	那里	曾是	的	图书	,	新的

[ænd; ənd][oʊld] .

and	**old**	**.**
和	老的	.

那里新旧书籍不断涌现，真是太棒了。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][brænd] - [nuː] , [wel] - [baʊnd] [wʌn] ,

To	**one**	**of**	**them**	**,**	**a**	**brand**	**-**	**new**	**,**	**well**	**-**	**bound**	**one**	**,**
到	一	的	他们	,	一个	品牌	-	新的	,	出色地	-	边界	一	,

其中一本是全新的，装订精良的。

[ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] [gʌts] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['skætərd]
they **gave** **such** **a** **stroke** **that** **they** **knocked** **the** **guts** **out** **of** **it** **and** **scattered**
他们 给予 这样的 一个 中风 那 他们 敲门 这 内脏 出去 的 它 和 疏散
[ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] .
the **leaves** **about** **.**
这 树叶 关于 .

他们猛击一击，把它打得稀巴烂，树叶散落一地。

- [lʊk] [wʌt] [bʊk] [ðæt] [ɪz] , - [sed] [wʌn]['dev(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ,
' Look what book that is , ' said one devil to another , and the other replied ,
- 看 什么 书 那 是 , - 说 一 魔鬼 到 其他 , 和 这 其他 回复 ,

"瞧瞧那是什么书，"一个魔鬼对另一个魔鬼说，另一个魔鬼回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
' It is the " Second Part of the History of Don Quixote of La Mancha ,
- 它 是 这 " 第二 部分 的 这 历史 的 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

这是《堂吉诃德传奇》的第二部分，

" [nɑːt][baɪ] [saɪd] [hæmiːt] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ,
" not by Cide Hamete , the original author ,
" 不是 经过 杀手 哈梅特 , 这 原来的 作者 ,

"并非原作者 Cide Hamete 所作，

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['ærə^ə'niːz] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz][ʌv; əv] [ˌtɔːrde'sɪləs] . - - [aʊt] [ʌv; əv]
but by an Aragonese who by his own account is of Tordesillas . ' ' Out of
但 经过 一个 阿拉贡语 WHO 经过 他的 自己的 帐户 是 的 托尔德西利亚斯 . - - 出去 的
[ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
this with it ,
这 和 它 ,

但是一位自称来自托尔德西利亚斯的阿拉贡人。' '从此以后，

- [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , - [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] . -
' said the first , ' and into the depths of hell with it out of my sight . '
- 说 这 第一的 , - 和 进入 这 深度 的 地狱 和 它 出去 的 我的 视线 . -

"第一个人说，'然后把它带入地狱深处，让我再也看不见它。'"

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Is it so bad ? ' said the other .
- 是 它 所以 坏的 ? - 说 这 其他 .

"有那么糟糕吗？"另一个人问道。

- [soʊ][bæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,
' So bad is it , ' said the first ,
- 所以 坏的 是 它 , - 说 这 第一的 ,

"情况糟透了，"第一个人说道。

- [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ'self] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
' that if I had set myself deliberately to make a worse , I could not have
- 那 如果 我 有 放 我 故意地 到 制作 一个 更糟 , 我 可以 不是 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -
done it . ' -
完毕 它 . -

"即便我故意想让事情变得更糟，我也做不到。"

[ðeɪ] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪm] , ['nɔkiŋ] ['ʌðər] [bʊks] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
They then went on with their game , knocking other books about ; and I ,
他们 然后 去 在 和 他们的 游戏 , 敲门 其他 图书 关于 ; 和 我 ,

然后他们继续玩游戏，把其他书弄得乱七八糟；而我，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [soʊ] ,

having	heard	them	mention	the	name	of	Don	Quixote	whom	I	love	and	adore	so	,
拥有	听到	他们	提到	这	姓名	的	大学教师	堂吉诃德	谁	我	爱	和	崇拜	所以	,

听到他们提到我非常喜爱和崇拜的唐吉诃德的名字，

[tʊk] [ker] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ] ['meməri] . "

took	care	to	retain	this	vision	in	my	memory	.	"
采取	关心	到	保持	这	想象	在	我的	记忆	.	"

我努力将这幅景象铭记于心。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	A	vision	it	must	have	been	,	no	doubt	,	"	said	Don	Quixote	,
"	一个	想象	它	必须	有	到过	,	不	怀疑	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"那一定是某种幻象，毫无疑问，"堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [aɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

"	for	there	is	no	other	I	in	the	world	;
"	为了	那里	是	不	其他	我	在	这	世界	;

因为世界上没有另一个我；

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [hænd] ,

this	history	has	been	going	about	here	for	some	time	from	hand	to	hand	,
这	历史	有	到过	去	关于	这里	为了	一些	时间	从	手	到	手	,

这段历史已经在这里以口耳相传的方式流传了一段时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] ['eni] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

but	it	does	not	stay	long	in	any	,	for	everybody	gives	it	a	taste	of	his	foot	.
但	它	做	不是	停留	长的	在	任何	,	为了	大家	给予	它	一个	品尝	的	他的	脚	.

但它不会在任何地方停留太久，因为每个人都会用脚踩它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'bʌv] ,

I	am	not	disturbed	by	hearing	that	I	am	wandering	in	a	fantastic	shape	in	the	darkness	of	the	pit	or	in	the	daylight	above	,
我	是	不是	不安	经过	听力	那	我	是	漫游	在	一个	极好的	形状	在	这	黑暗	的	这	坑	或者	在	这	日光	多于	,

听到别人说我以一种奇特的形态在黑暗的深渊中游荡，或者在白昼的上方徘徊，我并不感到不安。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [triːts] [ʌv; əv] .

for	I	am	not	the	one	that	history	treats	of	.
为了	我	是	不是	这	一	那	历史	款待	的	.

因为我并非历史上所记载的那位人物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] ;

If	it	should	be	good	,	faithful	,	and	true	,	it	will	have	ages	of	life	;
如果	它	应该	是	好的	,	忠实	,	和	真的	,	它	将要	有	年龄	的	生活	;

如果它善良、忠诚、真实，它就能拥有漫长的生命；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bæd] ,

but	if	it	should	be	bad	,
但	如果	它	应该	是	坏的	,

但如果情况不好的话，

[frʌm; frəm][ɪts][bɜːrθ][tuː; tə][ɪts]['beriəl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

from	its	birth	to	its	burial	will	not	be	a	very	long	journey	.
从	它是	出生	到	它是	葬礼	将要	不是	是	一个	非常	长的	旅行	.

从出生到死亡，不会是一段很长的旅程。

" - [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'pleɪnt] [ə'genst] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Altisidora	was	about	to	proceed	with	her	complaint	against	Don	Quixote	,
"	-	曾是	关于	到	继续	和	她	抱怨	反对	大学教师	堂吉诃德	,

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

when	he	said	to	her	,
什么时候	他	说	到	她	,

“阿尔蒂西多拉正要继续控诉唐吉诃德，这时唐吉诃德对她说：

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz][toʊld][juː; jʊ] ,

"	I	have	several	times	told	you	,
"	我	有	一些	时代	讲述	你	,

我曾多次告诉过你，

[siˈnɔːrə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set][jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

senora	that	it	grieves	me	you	should	have	set	your	affections	upon	me	,
塞诺拉	那	它	悲伤	我	你	应该	有	放	你的	情感	之上	我	,

夫人，您竟然爱上了我，这让我感到悲痛。

[æz; əz][frʌm; frəm][maɪn] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'siːv] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət][noʊ][rɪ'tɜːrn] .

as	from	mine	they	can	only	receive	gratitude	,	but	no	return	.
作为	从	矿	他们	能	仅有的	收到	感激	,	但	不	返回	.

因为我只能给予他们感激，而不能给予回报。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪts] , [ɪf] [ðer; ðər]

I	was	born	to	belong	to	Dulcinea	del	Toboso	,	and	the	fates	,	if	there
我	曾是	出生	到	属于	到	杜尔西内亚	del	枢梁	,	和	这	命运	,	如果	那里

[ɑːr; ər]['eni] ,

are	any	,
是	任何	,

我生来就属于杜尔西内娅·德尔·托博索，而命运，如果真有命运的话，

['dedɪkeɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

dedicated	me	to	her	;
投入的	我	到	她	;

我将自己献给她；

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['bjuːti] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪz][ɪn][maɪ]

and	to	suppose	that	any	other	beauty	can	take	the	place	she	occupies	in	my
和	到	认为	那	任何	其他	美丽	能	拿	这	地方	她	占据	在	我的

[hɑːrt] [ɪz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [æn; ən][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

heart	is	to	suppose	an	impossibility	.
心	是	到	认为	一个	不可能	.

认为其他任何美人都能取代她在我心中的地位，都是不可能的事。

[ðɪs] [fræŋk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

This	frank	declaration	should	suffice	to	make	you	retire	within	the	bounds	of	your
这	坦率	宣言	应该	足够了	到	制作	你	退休	之内	这	界限	的	你的

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

这番坦率的声明应该足以让你在谦逊的范围内安然退休了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən][baɪnd][hɪm'self][tuː; tə][duː] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

for	no	one	can	bind	himself	to	do	impossibilities	.
为了	不	一	能	绑定	他自己	到	做	不可能的事	.

因为没有人能强迫自己去做不可能的事。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] , "
" Hearing this , Altisidora , with a show of anger and agitation , exclaimed , "
" 听力 这 , - , 和 一个 展示 的 愤怒 和 搅动 , 惊呼 , "
['gɑːdz][laɪf] !
God's life !
神的 生活 !

听到这话，阿尔蒂西多拉勃然大怒，激动地喊道："上帝啊！

[dɑːn] ['stɑːkfɪʃ] , [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrtər] , [stoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] ,
Don Stockfish , soul of a mortar , stone of a date ,
大学教师 干鳕鱼 , 灵魂 的 一个 砂浆 , 石头 的 一个 日期 ,

唐·斯托克菲什，研钵的灵魂，枣子的石头，

[mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['ɑːbdərət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klaʊn] [æskt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
more obstinate and obdurate than a clown asked a favour when he has
更多的 顽固 和 顽固的 比 一个 小丑 问 一个 偏爱 什么时候 他 有
[hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] ,
his mind made up ,
他的 头脑 制成 向上 ,

比小丑下定决心要帮忙还要固执顽固。

[ɪf] [aɪ][fɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] !
if I fall upon you I'll tear your eyes out !
如果 我 落下 之上 你 患病的 撕 你的 眼睛 出去 !

如果我摔倒在你身上，我会挖出你的眼睛！

[duː][juː; jʊ]['fænsi] , [dɑːn] ['væŋkwɪʃt] , [dɑːn] ['kʌdʒ(ə)l] , [ðæt] [aɪ][daɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?
Do you fancy , Don Vanquished , Don Cudgelled , that I died for your sake ?
做 你 想要 , 大学教师 战败者 , 大学教师 用棍棒击打 , 那 我 死亡 为了 你的 清酒 ?

你以为我为你而死吗，唐·瓦奎什德，唐·库格尔德？

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪk] - [bɪ'liːv] ;
All that you have seen to - night has been make - believe ;
全部 那 你 有 已见 到 - 夜晚 有 到过 制作 - 相信 ;

今晚你所看到的一切都是虚构的；

[aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ]['wʊmən][tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [blæk] [ʌv; əv][maɪ][neɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,
I'm not the woman to let the black of my nail suffer for such a camel ,
我是 不是 这 女士 到 让 这 黑色的 的 我的 指甲 遭受 为了 这样的 一个 骆驼 ,

我可不是那种会为了这样一头骆驼而让黑色指甲受损的女人。

[mʌtʃ] [les] [daɪ] ! "
much less die ! "
很多 较少的 死 ! "

更别说死了！

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" That I can well believe , " said Sancho ;
" 那 我 能 出色地 相信 , " 说 桑乔 ;

"我完全相信这一点，"桑乔说；

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['lʌvəz]['paɪnɪŋ][tuː; tə] [deθ] [ɪz][əb'sɜːrd] ; [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" for all that about lovers pining to death is absurd ; they may talk of it ,
" 为了 全部 那 关于 恋人 思念 到 死亡 是 荒诞 ; 他们 可能 讲话 的 它 ,

"尽管恋人们因爱而死的说法很荒谬；他们或许会谈论这件事，

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒuːdəs] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] !
but as for doing it — Judas may believe that !
但 作为 为了 正在做 它 — 犹大 可能 相信 那 !

但至于是否真的会这么做——犹大或许会这么想！

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , ['sɪŋər] , [ænd; ənd]['poʊət] ,
" **While** **they** **were** **talking** , **the** **musician** , **singer** , **and** **poet** ,
" 尽管 他们 是 说 , 这 音乐家 , 歌手 , 和 诗人 ,

"当他们交谈时，这位音乐家、歌手兼诗人……"

[huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [tuː] ['stænzə] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [keɪm] [ɪn] ,
who **had** **sung** **the** **two** **stanzas** **given** **above** **came** **in** ,
WHO 有 唱 这 二 诗节 给定 多于 来了 在 ,

唱过上面两节歌的那个人走了进来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [sed] , " [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
and **making** **a** **profound** **obeisance** **to** **Don** **Quixote** **said** , " **Will** **your** **worship** ,
和 制作 一个 深刻的 服从 到 大学教师 堂吉诃德 说 , " 将要 你的 崇拜 ,
[sɜːr] [naɪt] ,
sir **knight** ,
先生 骑士 ,

他深深地向唐吉诃德行了个礼，说道："尊敬的骑士大人，您是否愿意……"

['rekən] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
reckon **and** **retain** **me** **in** **the** **number** **of** **your** **most** **faithful** **servants** ,
估计 和 保持 我 在 这 数字 的 你的 最多 忠实 仆人 ,

请将我列入您最忠实的仆人之列，并保留我的位置。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
for **I** **have** **long** **been** **a** **great** **admirer** **of** **yours** ,
为了 我 有 长的 到过 一个 伟大的 仰慕者 的 你的 ,

因为我一直非常欣赏你。

[æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tʃiːvmənts] ? "
as **well** **because** **of** **your** **fame** **as** **because** **of** **your** **achievements** **?** **"**
作为 出色地 因为 的 你的 名声 作为 因为 的 你的 成就 ? "

是因为你的名气，还是因为你的成就?

" [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Will** **your** **worship** **tell** **me** **who** **you** **are** , " **replied** **Don** **Quixote** ,
" 将要 你的 崇拜 告诉 我 WHO 你 是 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

"请问您是哪位？"唐吉诃德问道。

" [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɜːrtəsi] [meɪ] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] ?
" **so** **that** **my** **courtesy** **may** **be** **answerable** **to** **your** **deserts** **?**
" 所以 那 我的 礼貌 可能 是 可回答的 到 你的 沙漠 ?

"这样，我的礼貌才能回报你的功德吗？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɔːŋstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **young** **man** **replied** **that** **he** **was** **the** **musician** **and** **songster** **of** **the**
" 这 年轻的 男人 回复 那 他 曾是 这 音乐家 和 歌手 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
night **before** **.**
夜晚 前 .

"年轻人回答说，他就是昨晚的乐师兼歌手。"

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [vɔɪs]
" **Of** **a** **truth** , " **said** **Don** **Quixote** , " **your** **worship** **has** **a** **most** **excellent** **voice**
" 的 一个 真相 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 你的 崇拜 有 一个 最多 出色的 嗓音
;
;
;

"说真的，"堂吉诃德说，"您的嗓音真是太好了；

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sæŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
but **what** **you** **sang** **did** **not** **seem** **to** **me** **very** **much** **to** **the** **purpose** **;**
但 什么 你 唱 做过 不是 似乎 到 我 非常 很多 到 这 目的 ;

但我觉得你唱的歌并不太有意义；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv] - ['stænzə] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ? "

for	what	have	Garcilasso's	stanzas	to	do	with	the	death	of	this	lady	?	"
为了	什么	有	-	诗节	到	做	和	这	死亡	的	这	女士	?	"

加尔西拉索的诗句与这位女士的死有什么关系呢?

" [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ;

"	Don't	be	surprised	at	that	,	"	returned	the	musician	;
"	不	是	惊讶	在	那	,	"	返回	这	音乐家	;

“对此你不必感到惊讶,”音乐家回答道;

" [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæloʊ] ['poʊəts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə]

"	for	with	the	callow	poets	of	our	day	the	way	is	for	every	one	to
"	为了	和	这	卡洛	诗人	的	我们的	天	这	方式	是	为了	每一个	一	到

[raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [ænd; ənd]['pɪlfər] [wer] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,

write	as	he	pleases	and	pilfer	where	he	chooses	,
写	作为	他	请	和	偷	在哪里	他	选择	,

“因为在我们这个时代,那些稚嫩的诗人,行事方式就是每个人都随心所欲地写作,随意剽窃,

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒɜːr'meɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɔːr][nɑːt] ,

whether	it	be	germane	to	the	matter	or	not	,
无论	它	是	相关的	到	这	事情	或者	不是	,

无论是否与此事相关,

[ænd; ənd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɔːr] [raɪt] [ðæt]

and	now	-	a	-	days	there	is	no	piece	of	silliness	they	can	sing	or	write	that
和	现在	-	一个	-	天	那里	是	不	片	的	愚蠢	他们	能	唱歌	或者	写	那

[ɪz][nɑːt][set] [daʊn] [tuː; tə][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

is	not	set	down	to	poetic	licence	.
是	不是	放	向下	到	诗意的	执照	.

如今,他们唱的或写的任何东西,无论多么荒诞无稽,都会被归咎于诗歌创作的自由。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [duːk]

"	Don	Quixote	was	about	to	reply	,	but	was	prevented	by	the	duke
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	关于	到	回复	,	但	曾是	阻止	经过	这	公爵

[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

and	duchess	,
和	公爵夫人	,

唐吉诃德正要回答,却被公爵和公爵夫人拦住了。

[huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

who	came	in	to	see	him	,	and	with	them	there	followed	a	long	and
WHO	来了	在	到	看	他	,	和	和	他们	那里	随后	一个	长的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

delightful	conversation	,
愉快	对话	,

他们进来探望他,随后与他们进行了长时间而愉快的交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [sed] [soʊ] ['meni] [droʊl][ænd; ənd] ['sɔːsi] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [left]

in	the	course	of	which	Sancho	said	so	many	droll	and	saucy	things	that	he	left
在	这	课程	的	哪个	桑乔	说	所以	许多	滑稽	和	风骚的	事物	那	他	左边

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['wʌndərɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]

the	duke	and	duchess	wondering	not	only	at	his	simplicity	but	at	his
这	公爵	和	公爵夫人	好奇	不是	仅有的	在	他的	简单	但	在	他的

['ʃɑːrpnəs] .

sharpness	.
锐利度	.

在此期间,桑乔说了许多滑稽又俏皮的话,让公爵和公爵夫人不仅对他的单纯感到惊讶,也对他的机智感到惊讶。

[dɑːn] ['kwiksət] ['bɛgd] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

Don	Quixote	begged	their	permission	to	take	his	departure	that	same	day	,
大学教师	堂吉诃德	乞求	他们的	允许	到	拿	他的	离开	那	相同的	天	,

堂吉诃德恳求他们允许他当天就离开。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] [laɪk] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

inasmuch	as	for	a	vanquished	knight	like	himself	it	was	fitter	he	should
因此	作为	为了	一个	战败者	骑士	喜欢	他自己	它	曾是	钳工	他	应该

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

live	in	a	pig	-	sty	than	in	a	royal	palace	.
居住	在	一个	猪	-	风格	比	在	一个	皇家	宫殿	.

对于像他这样战败的骑士来说，住在猪圈里比住在皇宫里更合适。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['redɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] - [wʌz; wəz][ɪn]

They	gave	it	very	readily	,	and	the	duchess	asked	him	if	Altisidora	was	in
他们	给予	它	非常	容易	,	和	这	公爵夫人	问	他	如果	-	曾是	在

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

his	good	graces	.
他的	好的	恩典	.

他们欣然应允，公爵夫人问他阿尔蒂西多拉是否受他宠爱。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [si'nɔːrə] , [let][ˌem 'iː] [tel] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [ðɪs] ['dæmˌzɛlz] ['eɪlmənt] [kʌmz]

He	replied	,	"	Senora	,	let	me	tell	your	ladyship	that	this	damsel's	ailment	comes
他	回复	,	"	塞诺拉	,	让	我	告诉	你的	夫人	那	这	少女的	病痛	来

[ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

entirely	of	idleness	,
完全	的	懒惰	,

他回答说："夫人，让我告诉您，这位小姐的病完全是由于懒惰造成的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	the	cure	for	it	is	honest	and	constant	employment	.
和	这	治愈	为了	它	是	诚实的	和	持续的	就业	.

解决这个问题的办法是诚实且稳定的工作。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [leɪs] [ɪz][wɔːrn][ɪn] [hel] ;

She	herself	has	told	me	that	lace	is	worn	in	hell	;
她	她自己	有	讲述	我	那	蕾丝	是	磨损	在	地狱	;

她亲口告诉我，地狱里的人都穿蕾丝；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌaɪ 'tiː]['nevər][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]

and	as	she	must	know	how	to	make	it	,	let	it	never	be	out	of
和	作为	她	必须	知道	如何	到	制作	它	,	让	它	绝不	是	出去	的

[hɜːr; hər][hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

既然她必须知道如何制作，就不要让它脱离她的掌控；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɔbinz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

for	when	she	is	occupied	in	shifting	the	bobbins	to	and	fro	,
为了	什么时候	她	是	占领	在	转变	这	线轴	到	和	弗	,

当她忙着来回移动线轴时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wɪl] [nɑːt] [ʃɪft] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər]

the	image	or	images	of	what	she	loves	will	not	shift	to	and	fro	in	her
这	图像	或者	图片	的	什么	她	爱	将要	不是	转移	到	和	弗	在	她

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

她心中对所爱之物的印象不会来回摇摆；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][əd'vaɪs] . "

this	is	the	truth	,	this	is	my	opinion	,	and	this	is	my	advice	.	"
这	是	这	真相	,	这	是	我的	观点	,	和	这	是	我的	建议	.	"

这是事实，这是我的意见，这是我的建议。

" [ænd; ənd][maɪn] , " ['ædɪd] ['sɑːnkoʊ] ;
" And mine , " added Sancho ;
" 和 矿 , " 额外 桑乔 ;

“还有我的，”桑乔补充道；

" [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪs] - ['meɪkər] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] ;
" for I never in all my life saw a lace - maker that died for love ;
" 为了 我 绝不 在 全部 我的 生活 锯 一个 蕾丝 - 制造商 那 死亡 为了 爱 ;

“因为我一生中从未见过一个为爱而死的蕾丝女工；

[wen] ['dæmzəlz][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [mɔːr] [set][ɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['tæsks]
when damsels are at work their minds are more set on finishing their tasks
什么时候 少女们 是 在 工作 他们的 思想 是 更多的 放 在 精加工 他们的 任务
[ðæn; ðən][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] .
than on thinking of their loves .
比 在 思维 的 他们的 爱 .

姑娘们工作时，一心只想完成任务，根本无暇顾及爱情。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪm] [dɪgɪŋ] [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]
I speak from my own experience ; for when I'm digging I never think of my
我 说话 从 我的 自己的 经验 ; 为了 什么时候 我是 挖掘 我 绝不 思考 的 我的
[oʊld] ['wʊmən] ;
old woman ;
老的 女士 ;

我以自己的亲身经历来说；因为我挖土的时候从来不会想起我的老伴；

[aɪ] [miːn] [maɪ][teˈresɑː]['pænzə] , [huːm] [aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['aɪˌlɪdz] . "
I mean my Teresa Panza , whom I love better than my own eyelids . "
我 意思是 我的 特蕾莎 潘扎 , 谁 我 爱 更好的 比 我的 自己的 眼睑 . "

我指的是我的特蕾莎·潘扎，我爱她胜过爱我自己的眼皮。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" You say well , Sancho , " said the duchess ,
" 你 说 出色地 , 桑乔 , " 说 这 公爵夫人 ,

“你说得对，桑丘，”公爵夫人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [maɪ] - [ɪm'plɔɪz] [hɜːr'self] [ˌhens'fɔːrwərd] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk]
" and I will take care that my Altisidora employs herself henceforward in needlework
" 和 我 将要 拿 关心 那 我的 - 雇佣 她自己 从此以后 在 针线活
[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;
of some sort ;
的 一些 种类 ;

“我会确保我的阿尔蒂西多拉从此以后从事某种针线活；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['ekspɜːrt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
for she is extremely expert at it . "
为了 她 是 极其 专家 在 它 . "

因为她在这方面非常专业。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] ['remədi] , [siˈnɔːrə] , " [sed]
" There is no occasion to have recourse to that remedy , senora , " said
" 那里 是 不 场合 到 有 追索权 到 那 补救 , 塞诺拉 , " 说
- ;
Altisidora ;
- ;

“夫人，没有必要采取那种办法，”阿尔蒂西多拉说道；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəlti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]['vægəbɑːnd]['vɪlən] [hæz; həz]
" for the mere thought of the cruelty with which this vagabond villain has
" 为了 这 仅仅 想法 的 这 残酷 和 哪个 这 流浪汉 恶棍 有
['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][blɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'vaɪs] ;
treated me will suffice to blot him out of my memory without any other device ;
治疗 我 将要 足够了 到 印迹 他 出去 的 我的 记忆 没有 任何 其他 设备 ;

"仅仅是想到这个流浪恶棍对我的残忍行径，就足以让我无需任何其他手段就能将他从记忆中抹去；

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [liːv] [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
with your highness's leave I will retire , not to have before my eyes ,
和 你的 殿下的 离开 我 将要 退休 , 不是 到 有 前 我的 眼睛 ,

承蒙殿下允许，我将退隐，不再让这些景象出现在我的眼前。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['ʌgli] [lʊks] . "
I won't say his rueful countenance , but his abominable , ugly looks . "
我 惯于 说 他的 懊悔的 面容 , 但 他的 可恶 , 丑陋的 看起来 . "

我不会说他那副懊悔的表情，但我会说他那副令人作呕的丑陋模样。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] , [ðæt] - [hiː; hi] [ðæt] [reɪlz][ɪz] ['redi] [tuː; tə]
" That reminds me of the common saying , that ' he that rails is ready to
" 那 提醒 我 的 这 常见的 说 , 那 - 他 那 铁轨 是 准备好 到
[fər'gɪv] ,
forgive ,
原谅 ,

"这让我想起一句俗语，'辱骂他人者，终将宽恕他人'。"

- " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
' " said the duke .
- " 说 这 公爵 .

""公爵说道。

- [ðen] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Altisidora then , pretending to wipe away her tears with a handkerchief ,
- 然后 , 假装 到 擦拭 离开 她 眼泪 和 一个 手帕 ,

然后，阿尔蒂西多拉假装用手帕擦眼泪，

[meɪd] [æn; ən][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
made an obeisance to her master and mistress and quitted the room .
制成 一个 服从 到 她 掌握 和 情妇 和 辞职 这 房间 .

她向主人行了个礼，然后离开了房间。

" [ɪl] [lʌk] [brɪ'taɪd] [ðiː] , [pʊr] ['dæmzl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ɪl] [lʌk] [brɪ'taɪd] [ðiː] !
" Ill luck betide thee , poor damsel , " said Sancho , " ill luck betide thee !
" 患病的 运气 贝特迪 你 , 贫穷的 闺女 , " 说 桑乔 , " 患病的 运气 贝特迪 你 !

"可怜的姑娘，你真倒霉！"桑丘说，"你真倒霉！"

[ðaʊ] [hæst]['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]
Thou hast fallen in with a soul as dry as a rush and a heart as
你 哈斯特 倒下 在 和 一个 灵魂 作为 干燥 作为 一个 匆忙 和 一个 心 作为
[hɑːrd][æz; əz][oʊk] ;
hard as oak ;
难的 作为 橡木 ;

你已与一颗干涸如芦苇的灵魂和一颗坚硬如橡树的心为伍；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ˌem 'iː] , [ɪf'feɪθ] - [ə'nʌðər] [kɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [kroʊd] [tuː; tə] [ðiː] . -
had it been me , i'faith ' another cock would have crowed to thee . '
有 它 到过 我 , 信仰 - 其他 公鸡 会 有 人群 到 你 . -

如果是我，我相信"会有另一只公鸡为你啼鸣"。

" [soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
" So the conversation came to an end ,
" 所以 这 对话 来了 到 一个 结尾 ,

于是，谈话就此结束。

[ænd; ənd]	[dɑːn]	['kwiksət]	[drest]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[daind]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[duːk]	[ænd; ənd]	['dʌtʃəs]	,
and	**Don**	**Quixote**	**dressed**	**himself**	**and**	**dined**	**with**	**the**	**duke**	**and**	**duchess**	**,**
和	大学教师	堂吉诃德	穿着	他自己	和	用餐	和	这	公爵	和	公爵夫人	,

于是唐吉诃德穿戴整齐，与公爵和公爵夫人共进晚餐。

[ænd; ənd]	[set]	[aʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	['iːvnɪŋ]	.
and	**set**	**out**	**the**	**same**	**evening**	**.**
和	放	出去	这	相同的	晚上	.

当晚便出发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神